

# 20 JAHRE STÄDTEPARTNERSCHAFT

1993 - 2013



Eine gelebte Freundschaft  
Yaşanan Dostluk



GLADBECK - ALANYA



# 20 JAHRE STÄDTEPARTNERSCHAFT

**GLADBECK – ALANYA**  
1993 – 2013

## IMPRESSUM

**Herausgeber:**

Freundeskreis Gladbeck-Alanya

**Redaktion:**

Müzeyyen Dreessen

**Übersetzungen:**

Muhsin Ceylan und Müzeyyen Dreessen

**Layout:**

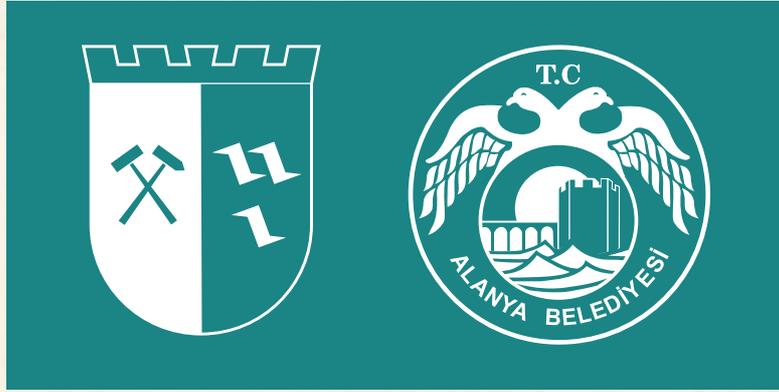
at-graphic.de

*August 2013*

Vielen Dank für die Unterstützung mit Bildern oder Texten an:  
**Resim ve Metinlerle Destekleyenlere Teşekkür ederiz:**

*Arning, Jürgen – Ratsherr a. D.*  
*Bauer, Christa - Ratsfrau und Freundeskreis Alanya*  
*Bauer, Dirk – Fotograf*  
*Blossey, Hans, Fotograf*  
*Bolat, Nimet - Stadt Alanya*  
*Braczko, Peter, Fotograf*  
*Bunse, Klaus – Schulleiter, Berufskolleg Gladbeck*  
*Ceylan, Muhsin - Journalist*  
*Dornbusch, Wolfgang - Teilnehmer der Dialog- und Kulturreisen*  
*Dreessen, Müzeyyen - Freundeskreis Alanya*  
*Dr. Başaran, Ismail - Chefarzt staatliches Krankenhaus Alanya*  
*Dr. med. Ralf Peppmüller - Oberarzt Barbara Krankenhaus, Gladbeck*  
*Enxing, Heinz - Vorsitzender Heimatverein Gladbeck*  
*Friedhoff, Ruth - Appeltatenmajestät 1994*  
*Groß-Albenhausen, Hildegard – Ratsfrau a. D.*  
*Günter, Beate - Appeltatenmajestät 2011*  
*Jung, Heinrich - Fotograf*  
*Kahraman, Nadir - Vorsitzender DITIB Moschee Gladbeck*  
*Karaoğlu, Abdullah - Ratsherr a. D. und Vorsitzender des Ausländerbeirates der Stadt Alanya*  
*Kula, Emin - Stadt Alanya*  
*Lippeke, Axel - ehemals Erwachsenenbildungsreferent des Kirchenkreises Gladbeck-Bottrop-Dorsten*  
*Ringowski, Barbara - Ratsfrau und Freundeskreis Alanya*  
*Röken, Wolfgang - Bürgermeister und Landtagsabgeordneter a. D., Freundeskreis Alanya*  
*Satana, Necati - Industrie- und Handelskammer Alanya*  
*Scheurer, Marietta - Appeltatenmajestät 2004*  
*Schiffer, Margret – Appeltatenmajestät 2003*  
*Schwerhoff, Eckhard - Altbürgermeister*  
*Schwinger, Olga - Appeltatenmajestät 1992*  
*Seifert, Maria – Ratsfrau und stellvertretende Bürgermeisterin a. D.*  
*Sikorski, Lothar – ehemaliger Leiter des Kulturstamtes der Stadt Gladbeck, Geschäftsführer SV 13*  
*Sovuksu, Behcet - ehemaliger Lehrer Heisenberg-Gymnasium und Freundeskreis Alanya*  
*Stadtarchiv Gladbeck*  
*Stadtspiegel Redaktion Gladbeck*  
*Stern, Dieter - ehemals Feuerwehr Gladbeck*  
*Sump, Ludger – ehemals Lehrer Willy-Brandt Schule Gladbeck*  
*VHS Gladbeck*  
*WAZ Redaktion Gladbeck*  
*Wohlfahrt, Kerstin, Appeltatenmajestät 2012*  
*Wolz, Helmut – ehemals Leiter Bürgermeisterbüro Gladbeck*  
*Yetkin, Haşim - Alanya*  
*Yiğit, Fahri - stellvertretender Bürgermeister a. D. der Stadt Alanya*

---



# Inhaltsverzeichnis

## İçindekiler

Vorwort / Önsöz: Ulrich Roland, Bürgermeister von Gladbeck	6
Vorwort / Önsöz: Hasan Sipahioğlu, Alanya Belediye Başkanı	7
Vorwort / Önsöz: Freundeskreis Gladbeck-Alanya	8
Alanya früher und heute Dün ve Bugün Alanya	10
Gladbeck früher und heute Dün ve Bugün Gladbeck	18
Gladbeck - Alanya eine gelebte Freundschaft Yirmi Yıldır Yaşanan Dostluk	24
Gladbecker Triathleten in Alanya Gladbeck'li Triatletler Alanya'da	37
Austausch mit der Feuerwehr İtfaiyeciler Arasında Değişim	38
Schüler- und Lehreraustausch Öğrenci ve Öğretmen Değişimi Heisenberg Gymnasium Willy-Brandt Schule Berufskolleg Gladbeck	40
Ärzteaustausch Hekimler Arasında Değişim	64
Appeltatenmajestäten in Alanya Elma Kraliçeleri Alanya'da	66
Alanyadelegationen in Gladbeck und in NRW Alanya Temsilciler Heyeti Gladbeck'te ve Kuzey Ren Westfalya Eyaleti'nde	73
Gladbecker Delegationen in Alanya Gladbeck Temsilciler Heyeti Alanya'da	83
Gruppenreisen – Grup Gezileri Gruppenreisen der AWO Gruppenreisen von Christa Bauer und Wolfgang Röken Kultur- und Dialogreisen mit Aufenthalt in Alanya	96
Der Alanya-Stand bei den Appeltatenfesten Elma Festivali'nde Alanya Standı	106
Das 10 jährige und 20 jährige Jubiläum 10. ve 20. Yıldönümü	112
Pressespiegel / Basından Derlemeler	133



Meine sehr geehrten Damen und Herren,

wir blicken in diesem Jahr auf 20 Jahre Städtepartnerschaft zwischen Alanya und Gladbeck, auf 2 Jahrzehnte gelebte Freundschaft zurück!

Als die Gründungsväter dieser Partnerschaft, Bürgermeister Cengiz Aydođan, Bürgermeister Wolfgang Röken und Stadtdirektor Dr. Joachim Henneke, am 10. September 1993 die Partnerschaftsurkunde unterzeichneten, legten sie den Grundstein für eine enge, herzliche, von intensivem Austausch geprägte Verbindung.

Ziel unserer Partnerschaft ist es, das Verständnis der Bürgerinnen und Bürger unserer Städte für ihre unterschiedlichen Lebensweisen zu fördern und somit einen Beitrag zum guten Miteinander weit über die jeweiligen Stadt- und Landesgrenzen hinaus zu leisten. In Gladbeck leben viele Menschen mit türkischen Wurzeln. Die Freundschaft mit Alanya soll auch für sie ein Zeichen des Aufeinanderzugehens beider Kulturen sein.

In den letzten Jahrzehnten sind zahlreiche Kontakte zwischen Gruppen aus Gladbeck und Alanya gepflegt worden: Vertreterinnen und Vertreter aus Rat und Verwaltung, Schulen und Krankenhäusern, Hobby-Fotografen, aber auch Gruppenreisen nach Alanya haben die Beziehung vertieft. Letztendlich sind es aber die herzlichen Verbindungen zwischen den einzelnen Menschen, die unsere 20-jährige Freundschaft mit Leben erfüllen!

Die vorliegende Broschüre ist eindrucksvolles Zeugnis dieses regen Austausches.

Ich danke allen ganz herzlich, die daran mitgewirkt haben!

Mit herzlichen Grüßen!

  
**Ulrich Roland**  
Bürgermeister / Belediye Başkanı

*Saygıdeđer Bayanlar ve Baylar,*

*Bu yıl Alanya ile Gladbeck'in dostluklarla dolu kardeşliđinin 20. yılını idrak ediyor ve kutluyoruz.*

*Bu kardeşliđin kurucu mimarları Belediye Başkanı Cengiz Aydođan, Belediye Başkanı Wolfgang Röken ve şehir Yönetmeni Dr. Joachim Henneke 10 Eylül 1993'de imzaladıkları şehir kardeşliđiyle derin ve yürekten olan bir deđişimin temelini attılar.*

*Kardeşliđimizin hedefi; şehirlerimizde yaşayan vatandaşlarımızın farklı yaşamlarını daha yakından tanıyarak karşılıklı anlayışın artmasına katkı sağlayarak, şehir ve ülkemiz sınırları dışında da iyi bir birliktelik oluşturmaktır. Gladbeck'de oldukça çok sayıda Türk kökenli insan yaşıyor. Alanya ile kardeşliđimiz onlarla da yakınlaşmamızın bir işareti olmalı.*

*Son 20 yılda, Alanya ile Gladbeck arasında gerçekleştirilen grup gezileriyle oldukça yoğun ilişkiler gerçekleştirildi, bağlantılar kuruldu. Şehir Belediye temsilcilerinin ve meclis üyelerinin, çeşitli okul ve hastanelerle hobi fotoğafçıların Alanya merkezli grup gezileri, bağlantılarımızı derinleştirip sağlamlaştırdı. Görüldüğü gibi, 20 yıllık dostluđumuzu her geçen gün büyütüp besleyerek sağlamlaştıran, insanlar arasındaki samimi ilişkiler, bağlantılardır.*

*Elinizdeki bu dostluđumuzla ilgili hazırlanan kitapçık, şehir kardeşliđimizle başlayıp gelişip büyüyen, kurumsallaşmış karşılıklı deđişimin etkiyici bir isbatıdır.*

*Hazırlanmasında emeđi geçen herkese canıgönülden teşekkür ederim!*



*Değerli Gladbeckliler, Değerli Alanyalılar,*

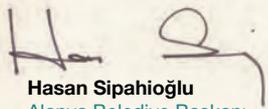
*bu sene kardeş şehir olmamızın 20. yılını kutluyoruz. Alanya Belediyesi 15 Ekim 1992 tarihli toplantısında oy birliği ile Gladbeck şehriyle kardeş şehir olma kararı aldı. Kardeş şehir ilişkilerini ilk ortaya çıkaran dönemin Belediye Başkanı Sayın Cengiz Aydoğan'a, Belediye Başkan Yardımcısı ve Meclis Üyesi Sayın Fahri Yiğit'e, Abdullah Karaoğlu'na, o dönem de Gladbeck Belediye Başkanı olan Wolfgang Röken'e ve ekibine teşekkür ederim.*

*Türklerin Almanya'ya gidişleriyle o dönemde oluşan Türkiye algısı ve Alman vatandaşlarının da tatil yeri olarak Alanya'yı seçmeleri çok önemli bir başlangıca vesile oldu. Türklerin Alman ekonomisine ve Alman sosyal hayatına katkılarını, Alman hükümetinin de bu insanlara sahip çıkmasıyla çok kültürlü bir ülke olan Almanya'ya Türkler de katkı sağladı.*

*1960'larda Alanyada birkaç yüz olan turistik yatak kapasitesi özellikle Almanların gelmesiyle ciddi artış sağlayarak günümüzde 160 bin yatak kapasitesine ulaştı. Dolayısıyla Türk insanının da Alman insanının da her iki ülkeye katkısı bu kardeşliği daha da anlamlı kıldı. Schwechat ve Wodzislaw'la birlikte kardeşlerimiz çoğalmaya başladı. Şu an 10 dan fazla ülkede kardeşlerimiz var. Bu da Alanya'nın çok kültürlü kimliğini yansıtan özelliğiyle örtüşmektedir. Bugün Alanya'mızda yaklaşık 47 ülke vatandaşı mülk edinerek bizimle birlikte yaşıyor. Birlikte yaşamayı daha yaygın ve kurumsal hale getirmek için belediyemiz bünyesindeki Yeni Alanyalılar Meclisi de birlikte yaşamayı sembol haline getirdi.*

*Esas olan insanların, farklı kültürlerden, farklı kimliklerden de olsa karşılıklı saygı içinde buluşup kaynaşmaları. Ta baştan beri her iki şehrimizin heyetlerinin her buluşması o kadar samimi atmosferlerde gerçekleşiyor ki, buradaki karşılıklı sıcaklık takdire şayan. Çeşitli meslek grupları karşılıklı sıcak dostluklarını yaşadığı ziyaretlerle fikir alışverişlerinde bulundular. Birbirlerini karşılıklı ziyarette bulunan öğrencilerimiz ise, bu buluşmalarında, ortak geleceğin temellerini atıyorlar.*

*Gladbeck'le olan kardeşliğimizin 20. Yılına ölümsüzleştiren bu kitabın, hazırlanmasında emeği geçen tüm dostlarıma teşekkür ederim.*

  
**Hasan Sipahioğlu**  
 Alanya Belediye Başkanı  
 Bürgermeister von Alanya

Verehrte Gladbecker, verehrte Alanyaner,

in diesem Jahr feiern wir unsere 20 jährige Städtepartnerschaft. Die Stadt Alanya hat in ihrer Ratssitzung am 15. Oktober 1992 einstimmig die Städtepartnerschaft mit Gladbeck beschlossen.

Ich danke den ersten Gründern der Partnerschaft, dem damaligen Bürgermeister Cengiz Aydoğan, dem stellvertretenden Bürgermeister und Ratsmitglied Fahri Yiğit, Herrn Abdullah Karaoğlu und dem damaligen Bürgermeister von Gladbeck, Wolfgang Röken und seinem Team.

Die Wahrnehmung der Türkei durch die Auswanderung der damaligen Türken nach Deutschland und die Wahl von Alanya von Deutschen als Urlaubsort hat maßgeblich zu einem neuen Beginn beigetragen. Der Beitrag der Türken in die deutsche Wirtschaft und das Sozialwesen und die Aufnahme dieser Menschen durch Deutschland hat dazu geführt, dass auch die Türken ihren Beitrag für das multikulturelle Land Deutschland geleistet haben. Während in Alanya die Bettenkapazität in den 60er Jahren sich um einige Hundert handelte, erlebte diese Zahl, insbesondere mit dem Kommen von Deutschen, einen erheblichen Anstieg und erreicht heute eine Kapazität von 160 Tausend Betten. Der Beitrag der Türkeistämmigen und der Beitrag der Deutschen in beiden Ländern macht diese Partnerschaft somit noch bedeutungsvoller.

Mit Schwechat und Wodzislaw hat die Zahl unserer Partnerstädte zugenommen. Zurzeit haben wir in mehr als 10 Ländern Partnerstädte. Das deckt sich mit der multikulturellen Identität von Alanya. Heute leben Menschen aus 47 Ländern, die Eigentum erworben haben, mit uns zusammen. Um das Zusammenleben zu verbreiten und zu institutionalisieren hat der Beirat der Neu Alanyaner unter dem Dach der Verwaltung das Zusammenleben zu einem Symbol gemacht.

Das Wichtigste ist, dass die Menschen sich trotz verschiedener Kulturen und Identitäten in Respekt begegnen. Von Beginn an ist der Austausch zwischen den Menschen beider Städte sehr warmherzig. Gruppen von verschiedenen Berufszweigen haben in dieser warmen Atmosphäre ihre Erfahrungen ausgetauscht. Unsere Schülerinnen und Schüler legen durch gegenseitige Begegnungen die Grundlagen für eine gemeinsame Zukunft.

Ich danke allen meinen Freunden, die mit diesem Buch das 20 jährige Bestehen unserer Städtepartnerschaft unsterblich machen.

## Zum Partnerschaftsjubiläum - Weiterentwicklung und neue Aktivitäten – Freundeskreis Gladbeck-Alanya setzt Zeichen Gladbeck - Alanya Dostluk Grubu, kardeş şehir kutlamaları ekseninde ilişkileri daha da derinleştirmek ve geliştirmeye yönelik faaliyetleriyle dikkat çekiyor.



*„Aynı dili konuşanlar değil, aynı duyguları paylaşanlar anlaşabilir.“ (Mevlana)*

„Nicht diejenigen, die die gleiche Sprache sprechen, sondern diejenigen, die die gleichen Gefühle teilen, können sich verstehen.“

Die Worte des großen persisch-türkischen Gelehrten, Mystikers und Dichters Mevlana beschreiben die Freundschaft zwischen Alanya und Gladbeck treffend. Sie wärt jetzt 20 Jahre. Es gilt, sie zu pflegen und weiter zu entwickeln. Dieses Ziel hat sich der Anfang des Jahres 2013 der durch Müzeyyen Dreessen initiierte „Freundeskreis Gladbeck – Alanya“ gesetzt. Jeder kann Mitglied werden, egal welcher Herkunft oder politischer Zugehörigkeit. Denn eine Städtepartnerschaft trägt zur internationalen Verständigung bei. Ein Austausch zwischen den Menschen und Kulturen ist überparteilich, ist Friedensarbeit von unten.

Die Initiative zur Städtepartnerschaft ging von Alanya aus. Eine Gladbecker Bürgerin, die dort Kontakt zur Stadtspitze hatte, stellte die Verbindung her. Fahri Yiğit, damals Ratsmitglied, stellvertretender Bürgermeister

*Yukarıdaki Hz. Mevlana'ya ait sözler, Alanya ile Gladbeck arasındaki yirmi yıldır devam eden dostluğu tek cümleyle en net bir şekilde ifade ediyor. Bizlere düşen bunu daha da ileriye götürmek, besleyip büyütüp geliştirmektir. Bunun içinde 2013 başında, Müzeyyen Dreessen'in önyak olmasıyla, siyasi görüşünden, kökeninden bağımsız herkesin üye olabileceği „Alanya – Gladbeck Dostluk Grubu“ kuruldu. Bilindiği gibi, kent kardeşlikleri, uluslararası dostluklara kapı aralarken, insanlar ve kültürler arasındaki karşılıklı alışverişlerle barışı tabandan inşa eden partiler üstü bir çalıřmadır.*

*Kardeř şehirlik girişimi Alanya tarafından başlatılmıştı. Zamanın Alanya Belediyesi İdarecileriyle tanışıklığı olan Gladbeckli bir bayan idareyle irtibat kurdu. Dönemin Belediye Meclis Üyesi ve Belediye Başkan Yardımcısı Fahri Yiğit*

und „Motor“ der partnerschaftlichen Beziehungen und der Geschäftsmann Abdullah Karaoğlu waren die engagierten Protagonisten der Partnerschaft. Nach einer kurzen Diskussion, ob man eher eine Verbindung mit einer Stadt aus einer anderen türkischen Region anstreben sollte, waren alle Gladbecker Parteien dafür, dem Wunsch von Alanya zu entsprechen – eine glückliche Entscheidung. Am 10. September 1993 wurde die Städtepartnerschaft offiziell durch Bürgermeister Wolfgang Röken, Bürgermeister Cengiz Aydoğan und Stadtdirektor Dr. Joachim Henneke besiegelt. Für „die Perle der türkischen Riviera“ war es die erste Städtepartnerschaft. Und es war die erste zwischen einer Stadt aus NRW und der Türkei. Unter Bürgermeister Hasan Sipahioğlu ist daraus ein Netzwerk entstanden, denn auch Schwechat und Wodzislaw und Fushun sind Partnerstädte von Alanya.

Das Wichtigste: Hunderte von Gladbeckern sind nach Alanya gereist und haben ihr Bild von der Türkei revidiert. Vor allem haben sie die überwältigende Gastfreundschaft und Offenheit der Menschen erfahren. Ein reger Austausch zwischen Schülerinnen und Schülern, verschiedenen Berufsgruppen, Erwachsenen- und beiden Städten hat in dieser Zeit stattgefunden und setzt sich weiter fort. Diese Dokumentation gibt einen Überblick über die Aktivitäten der letzten 20 Jahre. Pflege des Bestehenden, Weiterentwicklung und neue Aktivitäten – hierzu will der Freundeskreis anregen und beitragen.

*ile bu kardeş şehirlik girişimlerinin motoru olmuş Alanya esnafından Abdullah Karaoğlu bugünkü geldiğimiz noktanın, ilişkilerimizin mimarlarıdır. Alanya'nın teklifinin geldiği o günlerde, Gladbeck'de Türkiye'nin diğer bölgelerinden birinde kardeş şehirlik için başka bir şehir aranıp aranmaması kısa tartışmalarının sonucunda, şehrimizin tüm partilerinin ortak kararı; Alanya'nın bu ilk adımını attığı kardeş şehirlik teklifine evet oldu ve bu; Kuzey Ren Vestfalya eyaletinde Türkiye'den bir kent'le ilk kardeşlikti. Gladbeck'in aldığı bu mutlu karar, 10 Eylül 1993'de Belediye Başkanları Wolfgang Röken ve Cengiz Aydoğan ile Şehir Yönetmeni Dr. Joachim Henneke'nin imzalarıyla da resmileşti. Belediye Başkanı Hasan Sipahioğlu'nun oluşturduğu network sayesinde Schwechat, Wodzislaw ve Fuşun kentleriyle de Alanya kardeş şehir olmuşlardır.*

*Burada vurgulanması, altının çizilmesi gereken konu; yüzlerce Gladbecklinin Alanya'ya gerçekleştirdikleri seyahatlerle kafalardaki Türkiye ve insanıyla ilgili resimlerin yerlerini realiteye bırakmış olduğudur. Gladbeckliler, Alanya sakinlerinin içtenliği, sıcak misafir perverliği ile açık samimiyetini yaşamışlardır. İki kardeş şehir arasında bugünde devam eden yoğun öğrenci, çeşitli meslek grupları ile yetişkinlerin seyahatleri gerçekleştirilmiştir. Elinizdeki bu broşür, yirmi yıllık kardeş şehirligimizle ilgili satır başlarıyla kısa bilgiler içermektedir. Alanya – Gladbeck Dostluk Grubu, mevcut ilişkilerimizin muhafazası ve yeni aktivitelerle daha da geliştirilmesi için tekliflerini, teşviklerini ve yardımlarını sunmaya devam edecektir.*

## Freundeskreis Gladbeck – Alanya Gladbeck – Alanya Dostluk Grubu

Akçay, Nilüfer  
Bauer, Christa  
Dreessen, Müzeyyen  
(Sprecherin/Sözcü)  
Hühnerbach, Lis  
Mosel, Sabine

Ringkowski, Barbara  
Röken, Wolfgang  
(Sprecher/Sözcü)  
Sovuksu, Behcet  
Steffens, Simone  
Uğur, Mustafa

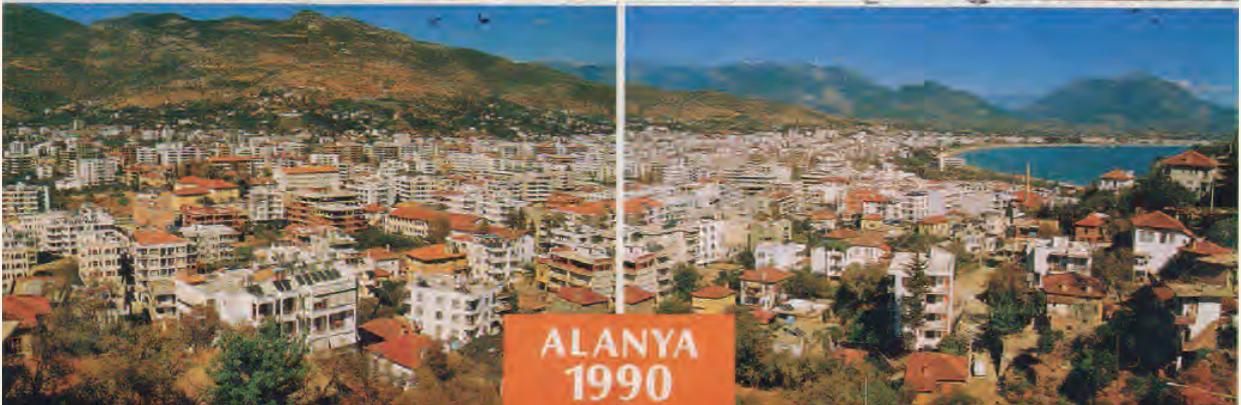
# Alanya früher und heute Dün ve Bugün Alanya



*Alanya, 1936*



**ALANYA  
1940**



**ALANYA  
1990**

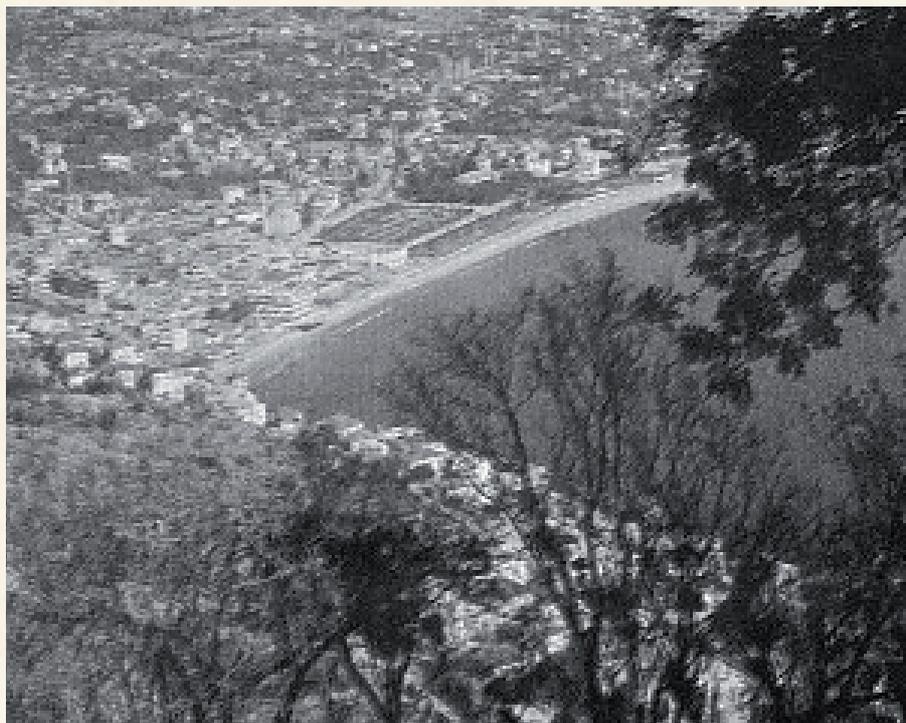
## Bilder aus den 70er Jahren aus dem Buch „Schritt für Schritt durch Alanya“ von Haşim Yetkin



*Die Straße vom roten Turm,  
die sich dann mit der Damlataş verbindet*



*Die heutige Vergnügungsmeile mit Straße  
und Parkplätze bis zum Rathaus*



*Gut zu erkennen der Park, wo heute das Rathaus steht*



*Alanya, 1994*



*Der Hafen von Alanya, 2010*



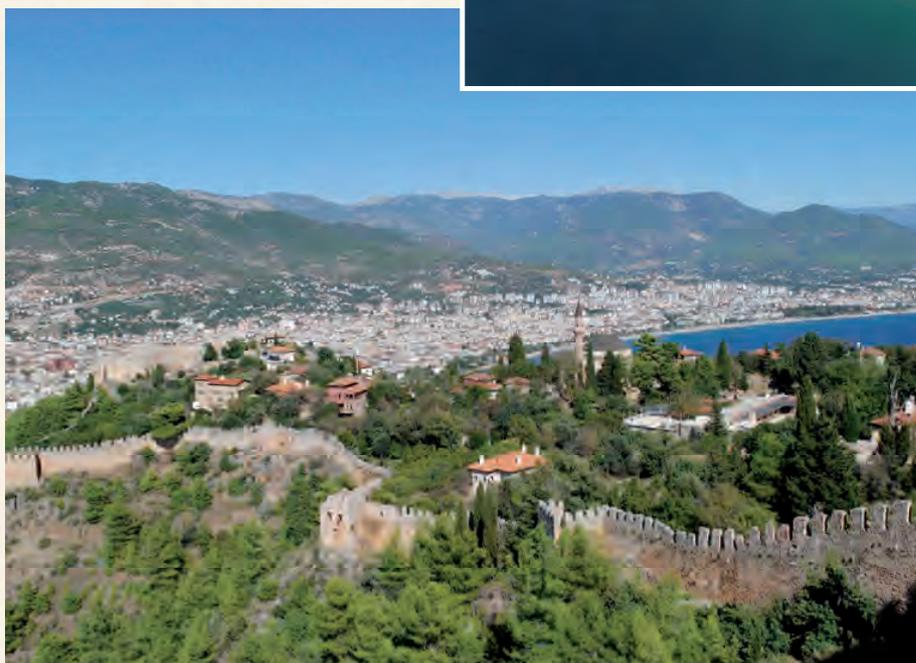
*Der Rote Turm, ein Wahrzeichen von Alanya, 2011*



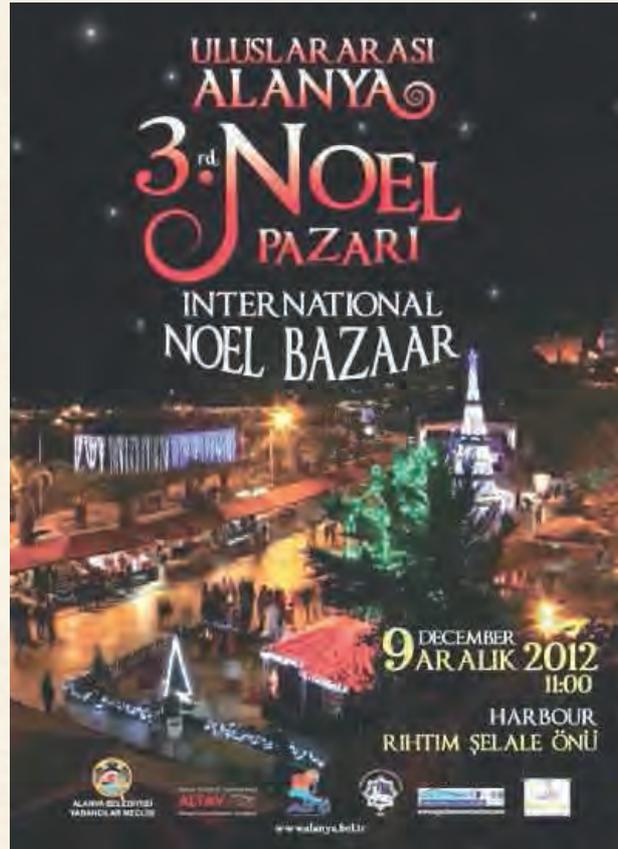
*Das Rathaus von Alanya heute*



*Der Kleopatra-Strand, 2011*



*Der Burgberg von Alanya mit dem Taurusgebirge im Hintergrund, 2012*



*Im Jahre 2012 fand der 3. Weihnachtsmarkt in Kooperation der Stadt mit dem Beirat der „Neu Alanyaner“ statt.*



*Weihnachtsmarkt in Alanya 2012*



*Gedenksteine für die Partnerstädte im Partnerschaftspark in Alanya am Kleopatrastrand*



*Die Kirchengemeinde für die Christen in Alanya*



Das Hinweisschild an der Hauptstraße zur Kirche



**St. Nikolausgemeinde Antalya/Alanya**  
Christliche Gemeinde deutscher Sprache in Alanya  
Veranstaltungen im April/Mai 2012

***Gemeindenachmittage  
mit Pfarrer Johann Weingärtner***

Donnerstag, 26.04.2012 um 15 Uhr  
Antakya (Antiochia)  
**Gründungsort der christlichen Kirche und seine christliche  
Situation heute.**  
Spurensuche anlässlich einer Reise

Donnerstag, 10.05.2012 um 15 Uhr  
**Theodor Storm – einer deutscher Dichter und  
Gesellschaftskritiker**

Donnerstag 24.05. um 15 Uhr  
**Wandel im Feiertagsverständnis –  
Wie gehen wir als Christen damit um?**

**Herzlich Willkommen !**



*Der Gottesdienst in Alanya mit einem niederländischen, deutschen und norwegischen Pfarrer, 2011*



*Der Friedhof für die Nicht-Muslime in Alanya wurde etwa vor 20 Jahren (1992) eröffnet*

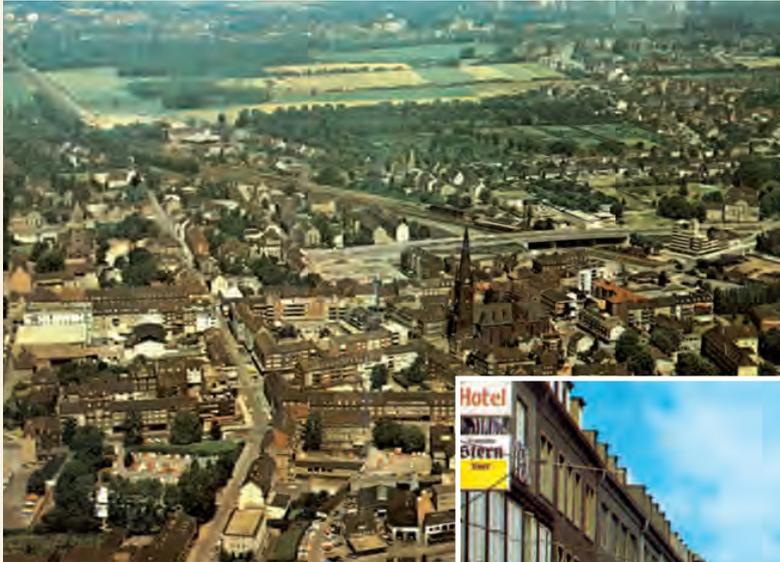
## Gladbeck früher und heute Dün ve Bugün Gladbeck



*Gladbeck um 1928*



*Wasserschloss Wittringen, 1960*



Luftbild von Gladbeck, Mitte der 70er Jahre



Die Hochstraße, Mitte der 70er Jahre



Eine alte Postkarte von Gladbeck, wo sich die Stadt schon international zeigte, 1981



*Das Rathaus heute*



*Die „Alte Post“*



*Rathaus, Christuskirche und Sparkassenturm*



*Wittringen mit Museum*



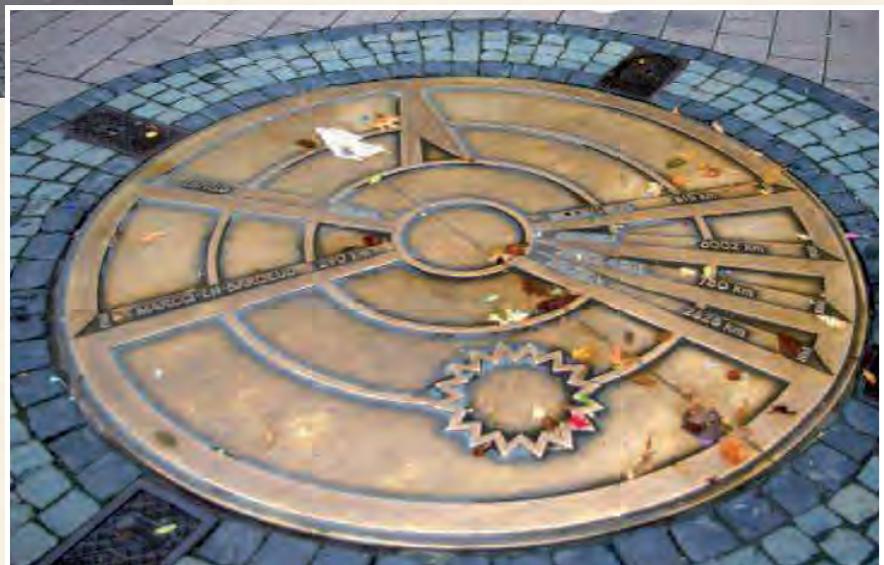
*Die Musikschule*



*Die Maschinenhalle in Zweckel mit Fördertürmen, dahinter Anlagen von Ineos Phenol*



*Der Partnerschaftsplatz*



*Der Deckel mit den Entfernungen zu den Partnerstädten*



*Im Jahre 1996 wurde vom Rat der Stadt die Einrichtung eines muslimischen Gräberfeldes auf dem Kommunalen Friedhof in Gladbeck- Brauck beschlossen.*



*Die Moschee in Gladbeck, eröffnet 1998*

## Gladbeck - Alanya, eine gelebte Freundschaft

20 Jahre „Gladbecks Sonnenterrasse“

von Müzeyyen Dreessen

Die erste Erwähnung Alanyas an der Südküste der Türkei findet man im 4. Jahrhundert vor Christus beim Geographen der Antike Scylax, der von einer Stadt „Coracesium“ schrieb. Man vermutet aber, dass Alanyas Geschichte bis in die frühe Altsteinzeit (20 000 – 17 000 vor Chr.) zurückreicht. Die Geschichte der Stadt Alanya ist eng verflochten mit der Geschichte der Burg: Lange Jahrhunderte existierte Alanya zum größten Teil nur auf dem Burgberg. Auch ihre immense strategische Bedeutung für das Römische Reich verdankt die Stadt der imposanten Festung. Wann genau die Burg zum ersten Mal als unbezwingbare Festung erbaut wurde, ist unbekannt. Sicher ist jedoch, dass der Piratenkapitän Diodoros Tryphton den Burgberg im 2. Jahrhundert vor Christus zu seinem Hauptquartier machte und von dort aus lange Jahre die Mittelmeerküste bis Antalya beherrschte.

Die heute bei vielen Touristen beliebten Höhlen nutzte er als Schatzkammern und hielt dort auch seine Geiseln bis zur Zahlung eines Lösegeldes gefangen. Mit der Ermordung Cäsars im Jahre 44 v. Chr. und der Teilung des Römischen Reiches erlangte Marcus Antonius die Herrschaft des Oströmischen Reiches. Eine der berühmtesten Liebesgeschichten der Antike – die der ägyptischen Königin Kleopatra und Marcus Antonius – begann im Jahr 41 v. Chr. und hatte unmittelbaren Einfluss auf die Gegend um Alanya. Antonius machte Kleopatra die Stadt zum Hochzeitsgeschenk. Ihre Flitterwochen in Coracesium sollen damals 100 Tage gedauert haben. Später ließ Kleopatra den damals dicht bewaldeten Landstrich abholzen und die wertvollen Zedernhölzer nach Ägypten zum Bau ihrer Kriegsflotte transportieren. Nach dem verlorenen Krieg und dem Selbstmord des Paares übernahm Oktavius, der spätere Kaiser Augustus, die Herrschaft über das gesamte Gebiet. In den ersten Jahrhunderten nach Christus war die Stadt übrigens christlich geprägt, davon zeugen auch

heute noch einige Kirchen, unter anderem die Byzantinische Kapelle auf dem Burgberg. In der christlichen und byzantinischen Epoche bekam Coracesium den Namen „Kalonoros“ was soviel heißt wie „Schöner Berg“.

In der türkischen Ära gewinnt die Stadt an Bedeutung: Der seldschukische Herrscher Alaeddin Keykubat I. besiegte 1221 den damaligen Herrscher Kyr Vart und errichtete dort einen Palast. Somit wurde – neben der eigentlichen Hauptstadt Konya in Mittelanatolien – Alanya zur zweiten Hauptstadt und diente gleichzeitig als Winterresidenz. Durch diese Veränderungen entwickelte sich die Stadt zum Schauplatz zahlreicher kultureller Aktivitäten. Der Sultan gab dieser Stadt den Namen „Alaiye“, was „die Edle“ bedeutet. Erst der Gründer der türkischen Republik, Mustafa Kemal Atatürk, nannte die Stadt später Alanya.

In den letzten Jahrzehnten hat sich Alanya zu einem touristischen Zentrum entwickelt und zählt mit Antalya zu den schönsten Städten an der türkischen Riviera. Mit seinen zahlreichen Badeorten ist die Stadt am Mittelmeer ein Traum für Strandliebhaber. Wer die Stadt zu voll oder verbaut findet, kann das gleich hinter den letzten Häusern beginnende Taurusgebirge mit seinem wilden und rauen Charme erkunden. Traumhafte Ausblicke auf das weit entfernte Meer, schroffe Schluchten, Schwindel erregende Serpentina und eine herrlich klare Luft findet man so dicht an der Stadt wie sicherlich sonst nirgends. Oder ein Ausflug mit dem Jeep oder Motorroller „auf die Yayla“ – die Almen mit den Sommerhäusern – lohnt sich allemal.

## Beginn der Städtepartnerschaft mit Gladbeck

„Dies ist eine Geschichte, die Geschichte zweier Städte. Eine Geschichte, die auf Freundschaft, auf Liebe, auf Teilen aufgebaut ist“, sagte der Bürgermeister von Alanya, Hasan Sipahioğlu, im Jahre 2003 in seiner Rede zum 10 jährigen Bestehen der Städtepartnerschaft. Die Geschichte habe vor Jahren mit einem Frühstück in einem Café in Gladbeck angefangen. Das Fundament dieser fortdauernden Begegnung sei von dem damaligen Stellvertretenden Bürgermeister von Alanya Fahri Yiğit und dem Geschäftsmann und späteren Rats Herrn Abdullah Karaoğlu, sowie dem damaligen Gladbecker Bürgermeister Wolfgang Röken und MdL Manfred Braun, gelegt worden.

Aber im Vorfeld war es in Gladbeck wohl nicht selbstverständlich, dass eine Stadt des Tourismus und nicht eine des Bergbaus Partnerstädte werden sollten. Schließlich besuchte eine Delegation aus Alanya Gladbeck im Dezember 1992. Zu Pfingsten 1993 fuhr eine Delegation aus Gladbeck unter der Leitung von Bürgermeister Wolfgang Röken und Stadtdirektor Dr. Joachim Henneke nach Alanya. Im Vorfeld des Besuches erklärt Peter Bresser-Barnebeck vom Amt für Öffentlichkeitsarbeit in einem Artikel in der WAZ vom 15. Mai 1993: „Ob es zu einer formalen Partnerschaft zwischen den Städten kommt, ist noch offen“. Auf jeden Fall werde es „in irgendeiner Form eine intensive Beziehung“ geben.

Die Gespräche in Alanya, die Gastfreundschaft und Herzlichkeit der Menschen und die warme Sonne scheint die Delegation aus Gladbeck überzeugt zu haben. In einer Sondersitzung des Gladbecker Rates am 14. Juni 1993 wird unter Punkt 3, „Städtepartnerschaft mit Alanya – Drucksache – Nr. 50/1993“, in Anwesenheit des damaligen türkischen Generalkonsuls, Doray Polat, und Alanyas stellvertretendem Bürgermeister, Fahri Yiğit, beraten und einstimmig die Städtepartnerschaft mit Alanya beschlossen. Ursprünglich wollte der Rat in der Sitzung am 1. Juli 1993 die Partnerschaft beschließen, aber vor dem Hintergrund des Brandanschlages in Solingen am 29. Mai, bei dem fünf Mitglieder einer türkeistämmigen Familie ums Leben kamen, fasste man den Entschluss, ein Zeichen der Freundschaft zwischen Türken und Deutschen zu setzen. Bereits im Dezember 1992 hatte es einen Aufruf des Rates gegen Ausländerfeindlichkeit und Rechtsradikalismus gegeben. Am 15.10.1992 hatte bereits auch der Rat von Alanya einstimmig beschlossen, „mit der in den Grenzen von NRW liegenden Stadt Gladbeck“ die Städtepartnerschaft einzugehen.

## Ziele der Städtepartnerschaft

„Die Städtepartnerschaft zwischen Alanya und Gladbeck soll dazu beitragen,

- im Austausch von Erfahrungen und Erkenntnissen die Entwicklung beider Städte im Interesse ihrer Bürgerinnen und Bürger zu fördern,
- das Verständnis der Menschen voneinander zu verbessern und so konkrete Beiträge zu leisten für das Miteinander beider Länder, ihrer Menschen und Kulturen,

- die bestehenden Brücken zwischen Europa und dem Nahen Osten zu verstärken,“

heißt es in dem Partnerschaftsabkommen beider Städte, welches von den damaligen Bürgermeistern Cengiz Aydoğan und Wolfgang Röken, sowie Stadtdirektor Dr. Joachim Henneke am 10. September 1993 unterschrieben wurde. Heute hängt es auf der ersten Etage

unseres Rathauses. Insbesondere freundschaftliche Kontakte und Begegnungen im Bereich der Jugend, des Sportes und der Kultur sollten gefördert werden. Beide Städte haben auch erklärt, die freundschaftlichen Begegnungen zwischen Bürgerinnen und Bürgern zu unterstützen und die in Gladbeck lebenden türkeistämmigen Menschen in die Städtepartnerschaft mit einzubeziehen.

Am 10. September 1993 wird die Partnerschaft – unter Beteiligung des türkischen Botschafters Dr. Onur Öymen - offiziell besiegelt. Am Tag danach titelt die WAZ: „Heute ist ein

glücklicher Tag“. Die Ruhr Nachrichten schreiben: „Die Partnerschaft mit Alanya wurde besiegelt“. Bürgermeister Wolfgang Röken habe betont, dass die Partnerschaft die erste deutsch-türkische Städtepartnerschaft in NRW und „nach einer Welle ausländerfeindlicher Straftaten vor allem gegen die hier lebenden Türken“ entstanden sei. Der Botschafter erklärt, dass Gladbeck mit Alanya eine sehr schöne Stadt zum Partner gewonnen habe und fügt schmunzelnd hinzu: „Alanya hat so viele Betten, dass alle Gladbecker gleichzeitig zu Besuch kommen können.“

## Partnerschaft der Herzen

Es gebe viele Städtepartnerschaften; bei den meisten bleibe es aber bei Besuchen von ein bis zwei Delegationen zu bestimmten Zeiten des Jahres, sonst seien es nur Partnerschaften auf dem Papier, sagte Bürgermeister Hasan Sipahioğlu in seiner Rede zum 10 jährigen Jubiläum. „Die Partnerschaft zwischen Alanya und Gladbeck ist anders. Wir sind uns so nah, als ob wir von gleichen Eltern sind. Unsere Begegnungen sind so zahlreich, als ob wir vom gleichen Brotlaib gegessen hätten. So hat es angefangen und so setzt sich das fort. Von Beginn an begegnen sich die Menschen beider Städte sehr warmherzig“, führte er weiter aus. Diese Warmherzigkeit sei zu spüren, nicht nur in den Begegnungen der Menschen, sondern auch der Stadtspitzen. Bürgermeister Eckhard Schwerhoff wurde ebenso wie sein Vorgänger, MdL Wolfgang Röken, 2003 zum Ehrenbürger der Stadt Alanya ernannt. Bürgermeister Hasan Sipahioğlu erhielt für seine Verdienste um die Städtepartnerschaft 2002 die Stadtplakette

von Gladbeck. Die „Motoren“ der Städtepartnerschaft, der damalige Stellvertretende Bürgermeister Fahri Yiğit (1995 Stadtplakette in Gold) sowie Ratsherr Abdullah Karaoğlu (Stadtplakette 2003) erhielten wegen ihrer Verdienste für die Städtepartnerschaft ebenfalls die Gladbecker Stadtplakette. Der Lehrer Behcet Sovuksu vom Heisenberg Gymnasium förderte jahrelang den Schüleraustausch zwischen seiner Schule und einigen Schulen in Alanya und erhielt im April 2004 die Stadtplakette von Gladbeck und zuvor von Alanya. Im Jahre 2008 erhielt die Gladbeckerin Margret Schiffer, die als Mitinitiatorin Kontakte geknüpft und Beziehungen gepflegt hatte, die Stadtplakette. Müzeyyen Dreesen, die mit dem Erwachsenenbildungsreferenten des evangelischen Kirchenkreises Dialog- und Kulturreisen in die Türkei, mit Station in Alanya organisiert und den „Freundeskreis Gladbeck-Alanya“ ins Leben gerufen hat, erhält 2013 die Stadtplakette.

## Aktivitäten

Die Städtepartnerschaft ist inzwischen zu einer Brücke zwischen beiden Städten und Ländern, die Menschen in Alanya und Gladbeck sind zu Freunden geworden. Auch Bürgermeister Ulrich Roland hat wiederholt erklärt, dass die bisherigen guten Beziehungen fortgesetzt und die Zusammenarbeit ausgebaut werden sollen. Viele per-

sönliche Kontakte und Freundschaften sind entstanden. Vielfältig ist die Begegnung, auch über den Tourismus hinaus. Ein reger Austausch zwischen Schülerinnen und Schülern, verschiedenen Berufsgruppen, Erwachsenengruppen und beiden Kommunen hat in dieser Zeit stattgefunden und setzt sich weiter fort.

Dazu zählen u. a. der Schüleraustausch des Heisenberg-Gymnasiums, zahlreiche Besuchergruppen, die durch die SPD-Ratsfrau Christa Bauer organisiert, regelmäßig Alanya aufsuchen; Dialog- und Kulturreisen in die Türkei, mit Station in Alanya, die von mir und dem Erwachsenenbildungsreferenten des ev. Kirchenkreises, Axel Lippek, durchgeführt werden; gegenseitiger Meinungs- und Erfahrungsaustausch der Stadtverwaltungen oder gegenseitige Besuche der Delegationen beider Städte zu besonderen Anlässen. Die Kooperation bei dem Fotoprojekt „Öffne deinen Blick! – So lebt es sich in unserer Stadt der Kulturen!“ im Rahmen von Kulturhauptstadt 2010 zwischen den Kommunen und Profi- und Hobbyfotografen aus Alanya, Gladbeck und Schwechat war ebenfalls ein Beispiel der guten Zusammen-

arbeit und der guten Beziehungen. Der Informationsstand der Stadt Alanya beim Appeltafenfest ist zu einem Ort der freundschaftlichen Begegnung geworden. Seit 2012 ist ein kleiner Freundeskreis entstanden.

„Alanya ist nicht nur die Sonnenterasse unserer Stadt, sondern für den einen oder die andere auch eine zweite Heimat geworden“, sagte Bürgermeister Schwerhoff in seiner Rede zum 10-jährigen Jubiläum. Ein weithin sichtbares Symbol dieser Freundschaft sei auch die Moschee in unserer Stadt. Das Minarett wurde mit Unterstützung der Stadt Alanya errichtet. Insgesamt habe die Städtepartnerschaft beide Städte auf dem Weg des gegenseitigen Verstehens weiter voran gebracht, füreinander sensibilisiert und geöffnet.

## Entwicklung in Alanya

Auch Alanya hat in dieser Zeit der Städtepartnerschaft mit Gladbeck und inzwischen weiteren 13 Städten aus Europa und darüber hinaus eine Entwicklung durchgemacht. Inspiriert von ihren Partnerstädten und den vielen dauerhaften Residenten hat sie sich sicherlich anders entwickelt als viele andere türkische Städte. In Alanya lebt inzwischen die größte Anzahl deutscher Aussiedler in der Türkei. Mit ca. 10 000 Deutschen haben sich in unserer Partnerstadt und deren Umfeld mehr Deutsche auf Dauer niedergelassen als Türkeistämmige in Gladbeck. Die Zahl der Europäer insgesamt liegt bei ca. 15 400 Menschen. Eigene Vereine, Zeitungen, Geschäfte und Lokale mit typischen Lebensmitteln und Schriftzügen in eigener Sprache dieser Minderheiten gehören zum Stadtbild von Alanya. Die Zeitung „Alanya Bote“ und das Reise- und Informationsmagazin „Türkis“ erscheinen vierzehntägig. Diese Zeitungen wenden sich an deutschsprachige Touristen und Residenten für die gesamte Region von Alanya über Side bis Antalya. Das Lokalfernsehen „Kanal A“ sendet einmal die Woche Nachrichten in deutscher Sprache und die öffentliche Stadtbücherei hat in ihrem Repertoire selbstverständlich auch deutsche Literatur.

Im Jahre 1996 gründete sich der Verein „Hür Türk“ (Freiheitlich Türkisch-Deutscher Freundeschaftsverein) in Alanya, um die Kommunikation zwischen den Angehörigen beider Nationen sowie Hilfe und Beratung zu sichern. Vorsitzender ist Fahri Yiğit, stellvertretender Vorsitzender ist Abdullah Karaoğlu. Als einzige Stadt der Türkei hat Alanya seit 2004 einen Ausländerbeirat aus freiwilligen Mitgliedern verschiedener Nationen. Er kann bei relevanten Themen beratend an Stadtratssitzungen teilnehmen. Ausländer mit Beratungsbedarf können sich an den Beirat wenden. Er trifft sich einmal im Monat zu seiner offiziellen Sitzung und unterhält darüber hinaus ein Büro, das mehrere Tage die Woche für das Publikum geöffnet ist. Vorsitzender des „Neu Alanyaner Beirates“, wie er gerne vom Vorsitzenden genannt wird, ist der ehemalige Ratsherr und Mitbegründer der Städtepartnerschaft, Abdullah Karaoğlu. Auch nach seinem Ausscheiden aus dem Rat ist er Vorsitzender geblieben. Im Dezember 2012 organisierte der Ausländerbeirat in Alanya in Kooperation mit der Stadt den 3. internationalen Weihnachtsmarkt mit großer Beteiligung der Vereine und Verbände der Minderheiten und Einheimischen und unter Beteiligung von Schulen.

Christen aus Deutschland und anderen Ländern können Gottesdienste in ihren jeweiligen Sprachen feiern. Die Evangelische Kirche (EKD) schickt befristet evangelische Pfarrer nach Alanya. Alanya gilt offiziell als Außenstelle des in Antalya registrierten katholischen St. Nikolaus-Vereins. Für Christen und sonstige nicht-muslimische Neu-Alanyaner stellt die Stadt ein eigenes Gräberfeld am kommunalen Friedhof zur Verfügung. Wie für Einheimische gibt es auch für sie keine Friedhofsgebühren.

Bei einem Empfang im Rahmen der Gladbecker Dialog- und Kulturreise im Oktober 2012 im Rathaus sagte Bürgermeister Sipahioğlu, dass die „Neu-Alanyaner“ mit ihrer Sprache

und Kultur Alanya sehr bereichern. Wiederholten Rückfragen aus der Gruppe, ob es nichts Negatives über das Zusammenleben zu berichten gibt, erwiderte Bürgermeister Hasan Sipahioğlu mit dem Sprichwort: „*Die negativ Denkenden haben vielleicht am Ende des Weges Recht, aber die positiv Denkenden haben einen schöneren Weg*“.

In diesem Sinne können die Städtepartnerschaft und das Zusammenleben der Menschen in unseren beiden Städten weiter gehen, orientiert an Handlungen und ohne die Kategorisierung nach Herkunft, Religion oder Parteizugehörigkeit. Nicht das Defizit des anderen hervorhebend, sondern das Positive betonend und mitentwickelnd.

(Zuerst erschienen in „Gladbeck unsere Stadt“ Heft Nr. 1, 2013)

Kurze Wiedergabe des obigen Artikels in Türkisch auf der Internetseite der Stadt Alanya

## GLADBECK VE ALANYA ARASINDA YAŞANAN DOSTLUK

*Alanya'nın Almanya'daki kardeş kenti Gladbeck'te 40 yıldan beri yayınlanan „Gladbeck Unsere Stadt“ isimli derginin son sayısında Müzeyyen Dreessen, Gladbeck ve Alanya arasında 20 yıldır yaşanan dostluk ilişkilerini kaleme aldı. Alanya'nın Almanya'daki kardeş kenti Gladbeck'te 40 yıldan beri yayınlanan „Gladbeck Unsere Stadt“ isimli derginin son sayısında Müzeyyen Dreessen'in kaleme aldığı “Gladbeck – Alanya, Eine gelebte Freundschaft” ( Gladbeck – Alanya, yaşanan ve yaşamakta olan dostluk ) 20 Jahre “Gladbecks Sonnenterasse” ( 20 yıldır Gladbeck'in güneş terası” ) başlıklı yazıda, Alanya tarihi, Gladbeck ve Alanya arasında 20 yıl önce başlayan kardeş şehir ilişkilerinin günümüze kadarki seyri anlatıldı. Makalede, Alanya ile Gladbeck arasında var olan kardeş kentliliğin amaçlarından da bahsedilerek, 10 Eylül 1993'te Alanya Belediye Başkanı Cengiz Aydoğan ,*

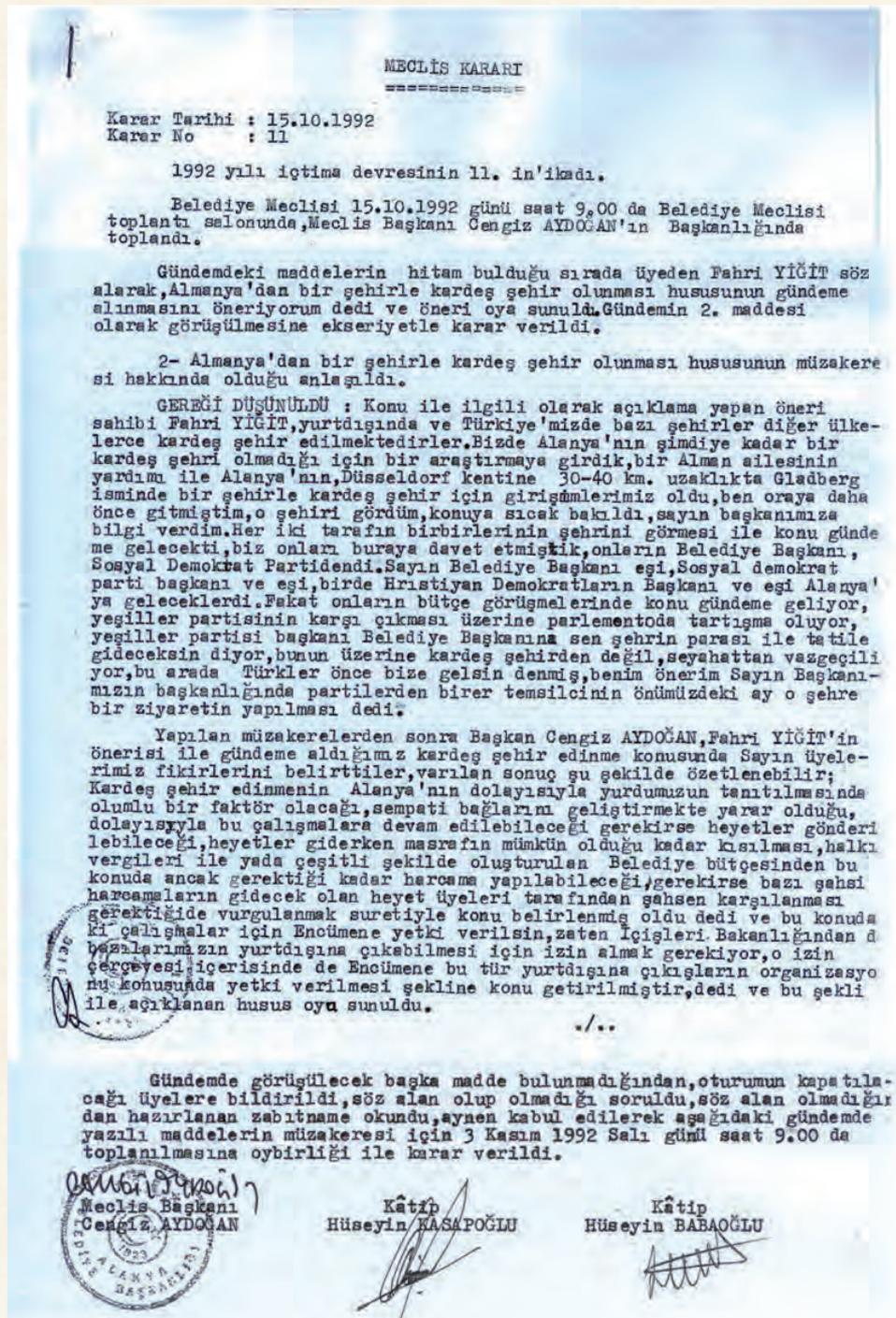
*Gladbeck Belediye Başkanı Wolfgang Röken, Müdür Dr. Joachim Hennecke ve Büyükelçi Dr. Onur Öymen'in katılımlarıyla resmi olarak imzalandığı da hatırlatıldı. Makalede şu ifadeler de yer verildi: 1993 yılından beri sürekli gelişerek devam eden kardeş şehir ilişkileri Alanya ve Gladbeck arasında bir dostluk köprüsü oluşturmuştur. 2003 yılında yapılan 10. yıl kutlamalarında konuşan Belediye Başkanı Hasan Sipahioğlu, kardeş şehir birlikteliğinin dostluk ve sevgi üzerine kurulduğunu söylemiştir. Gladbeck'in şimdiki Belediye Başkanı Ulrich Roland bugüne kadarki birlikteliğin genişleyerek devam etmesi gerektiğine dikkat çekmiştir. Sekiz sayfa yayınlanan makalede, Alanya'dan Gladbeck'e, Gladbeck'ten Alanya'ya yapılan karşılıklı ziyaret fotoğrafları da satır aralarında sıkça kullanılarak tarihi süreci hatırlattı.*

[www.alanya.bel.tr/bbultenDTL.asp?bID=2530](http://www.alanya.bel.tr/bbultenDTL.asp?bID=2530)

# Auszug aus der Niederschrift der Ratssitzung in Alanya

vom 15.10.1992 über den Beschluss der Städtepartnerschaft mit Gladbeck:

Nach Berichterstattung und auf Antrag des stellvertretenden Bürgermeisters und Ratsherrn Fahri Yiğit, der Gladbeck schon besucht und sich ein Bild von der zukünftigen Partnerstadt gemacht hatte, beschließt der Rat der Stadt Alanya einstimmig die Städtepartnerschaft mit Gladbeck. Bürgermeister Cengiz Aydoğan weist noch einmal darauf hin, dass die Städtepartnerschaft mit einer Stadt in Deutschland ein wichtiger Faktor für die Förderung der Beziehungen und des Tourismus werden kann. Die Kosten bei zukünftigen Besuchen der städtischen Delegationen sollen die Stadtkasse und den Steuerzahler nicht unnötig belasten. Wenn notwendig, sollen Delegationsmitglieder auch mal Kosten selbst übernehmen, heißt es in der Niederschrift.



# Die Gladbecker Delegation besucht Mai 1993 Alanya. Im Anschluss wird einstimmig im Rat die Städtepartnerschaft mit Alanya beschlossen.

WAZ Nummer 113 Samstag, 15. Mai 1993 W 127/03

## WAZ besuchte Gladbecks mögliche neue Partnerstadt

### Stadtspitze zu Pfingsten in Alanya

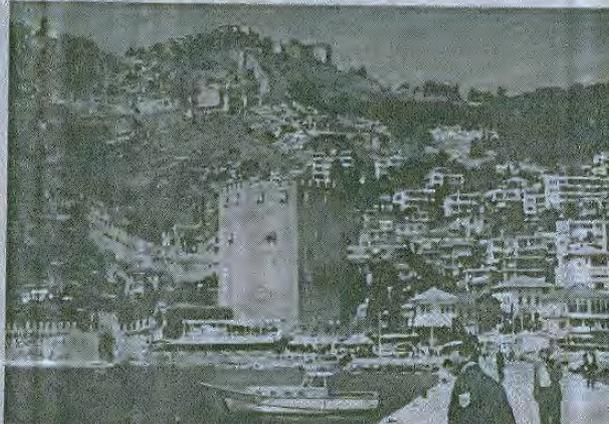
#### Partnerschaft offen

(hey) Einem vollgepackten Pfingst-Programm in Alanya sehen Bürgermeister Röken, Stadtdirektor Henneke, Peter Broder-Barnbeck vom Amt für Öffentlichkeitsarbeit und die Ratsherren Arning, Braun und Feine entgegen.

Vom 27. Mai bis zum 3. Juni führen sie in der Türkei Gespräche über die weiteren Beziehungen zwischen Alanya und Gladbeck.

„Ob es zu einer formalen Partnerschaft zwischen den Städten kommt, ist noch offen“, erklärt Broder-Barnbeck. Auf jeden Fall werde es „in irgendeiner Form eine intensive Beziehung“ geben. Die sechs Gladbecker folgen einer offiziellen Einladung aus Alanya. „Interesse bestand auch bei RAA, Ausländerbüro und Heisenberg-Gymnasium“, so der Stadtspitze. Da man niemanden habe bevorzugen wollen, führe jetzt Körner mit einer türkische Delegation hatte Gladbeck im Dezember besucht.

„Das genaue Programm haben wir noch nicht“, so Broder-Barnbeck. Thema soll in erster Linie Austausch in den Bereichen Sport, Kultur und Schule sein. Besonders die Kontakte zwischen Heisenberg-Gymnasium und einer staatlichen Schule in Alanya sollen intensiviert werden. „Für schulische Kontakte hat der Rat 5.000 Mark bewilligt, deren Verwendung nicht von einer formalen Partnerschaft abhängt“, erklärt Peter Broder-Barnbeck.



DER ACHECKIGE ROTE TURM ist das Wahrzeichen Alanyas. Von der Zitadelle aus, dem höchsten Punkt der Stadt, hat man einen herrlichen Blick auf das Meer und die Taurusberge.



BEIM TEPPICHKNÜPFEN helfen auch die Kinder.

## Teppichhändler lädt zur Teestunde

### Im Bazar erzählt Ahmed vom Leben in der Touristen-Stadt

Rechts blitzen weißer Strand und türkisblaues Meer hervor. Links leuchten bunte Blumenwiesen, Felder, Oliven- und Orangenbäume und die schneebedeckten Gipfel des Taurusgebirges. Wir fahren mit dem Bus an der türkischen Südküste entlang Richtung Alanya. Schon Kilometer vor der Stadt reiht sich ein Hotel an das andere. Wo noch keins steht, wird gebaut. Kurz bevor wir am Busbahnhof ankommen, träufelt uns der Busbegleiter erfrischendes Zitronenwasser in die Hände, das ist so Sitte.

Ein Taxi bringt uns ins Stadtzentrum. Touristen tummeln sich auf der belebten Hauptstraße, kaufen preiswerte Lederwaren, Kleidung, Schmuck ein. Alanya ist von Kopf bis Fuß auf Deutsche ein-

gestellt. Schilder mit der Aufschrift „Immobilienmakler“, oder „Zahnarzt“ weisen dem Gast den rechten Weg. „Superangebote“ locken in ein Restaurant: Bier, Fisch und Salat gibt's hier für nur 60.000 Lira, etwa zehn Mark.

Am Bazar, im historischen Stadtkern, steigen wir aus. Ein

Aus Alanya berichtet  
WAZ-Redakteurin  
GUDRUN HEYDER

Junge läuft uns entgegen und will uns Nelken in die Hand drücken. Er läßt nicht locker. Also nehmen wir eine Nelke. „Kein Geld?“ fragt er sofort. Türkische Lira will er nicht. 50 Pfennig auch nicht. „Eine Mark!“ protestiert er. Das hat der Kneipen gelernt. So geht man mit Touristen um. Die ha-

ben schließlich sehr viel Geld.

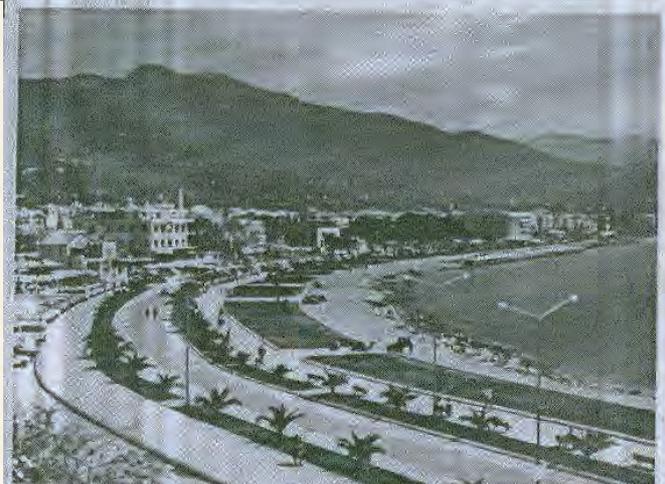
Im Bazar ist es noch arg unheimlich leer. Ein Teppichhändler, der von der Bank vor seinem Geschäft aus die Touristen mit Blicken prüft, lädt uns zum Tee ein. Ablehnen dürfen wir nicht. Das wäre ein grober Verstoß gegen die türkischen Umgangsformen. Während wir gelbes Salbetea schlürfen, erzählt Ahmed, daß er aus Anatolien stammt. Germanistik studiert hat und als Lehrer arbeitet – ein in der Türkei äußerst schlecht bezahlter Beruf. In den Ferien verkauft er den Teppich in Alanya Teppiche.

Ahmed hat „Fischers Fetze fischt.“ und stolpert jedesmal über „Fischers Fetze“ fröhlich. Zum Schluß unterhält er uns mit Witzen über Touristen. Die kleinen Teegläser sind leer. Ahmed wünscht uns gute

Reise und kündigt an: „Wenn ihr das nächste Mal nach Alanya kommt, brate ich Fisch für Euch.“ Wir revanchieren uns mit dem Versprechen, dem Teppich bei ihm zu kaufen und schlendern weiter zum malerischen Hafen.

In der kleinen Werft werden Fischerboote repariert. Kamele warten am Ufer auf den nächsten Touristen, der den Blick aufs Meer aus schwanenkender Perspektive genießen möchte. Ein Restaurant neben dem anderen. Aus jedem schnell ein Ober hervor und preist seine Angebote an.

Wir steigen zur Zitadelle hinauf. In ihren Mauern spüren wir noch etwas von der Atmosphäre, die diese traumhaft gelegene Stadt vor der Zeit des Massentourismus ausgestrahlt haben muß.



AM FUß EINER FELSIGEN HALBINSEL breitet sich Alanya aus. Von der natürlichen Küste ist hier im Zentrum der Stadt nicht mehr viel übrig geblieben.

waz-Bilder (5): Heyder

Stadt Gladbeck  
Rat der Stadt

Gladbeck, 16.6.1993

**N I E D E R S C H R I F T**

Über die Sitzung des Rates der Stadt Gladbeck

am Montag, dem 14.6.1993, 18.30 Uhr.

im Ratssaal des Rathauses

Anwesend:

Unter dem Vorsitz von  
Bürgermeister Röken

Die Mitglieder:

Altenhölscher, Klaus  
Arning, Jürgen  
Bauer, Christa  
Baumann, Dietrich  
Bennarend, Angelika  
Berz, Irmgard  
Bolz, Ernst  
Braun, Manfred  
Breuer, Wolfgang  
Busch, Dorothea  
Buschkowski, Werner  
Deffner, Werner  
Drews, Peter  
Dyba, Klaus  
Enking, Hedwig  
Feldmann, Franz  
Groß-Albenhausen, Hildegard  
Herrmann, Mario bis 18.50 Uhr  
Hütter, Klaus  
Klabuhn, Ulrich  
Kleine-Niese, Rolf  
Köhn, Erika  
Krause, Rolf  
Kretschmer, Klaus  
Kreul, Elisabeth  
Mann, Rudolf  
Meier, Traugott-Ulrich  
Murr, Willi  
Narloch, Detlev  
Opora, Hans-Josef  
Pelne, Franz-Josef  
Pleick, Rita  
Roßmann, Wolfgang  
Ruloffs, Reinhard

Schätzel, Dorothea  
Schwabe, Heinz  
Seifert, Maria  
Strehlke, Matthias bis 18.50 Uhr  
Türk, Erwin  
vorn Walde, Wendel  
Walkowitz, Jürgen  
Watenphul, Jürgen  
Wegener, Franz-Josef bis 18.50 Uhr  
Weihsrauch, Karl  
Zeller, Jürgen

Es fehlen entschuldigt:

Burmester, Friedhelm  
Farle, Robert  
Puck, Helmüt  
Ruloffs, Anny  
Schulte-Kellinghaus, Johannes

Von der Verwaltung nehmen teil:

Stadtdirektor Dr. Henneke  
Erster Beigeordneter Radner  
Beigeordneter Dr. Andriske  
Stadtbaurat Dipl.-Ing. Hartmann  
Beigeordneter Schwerhoff  
Leit. Städt. Rechtsdir. Dreesen  
Amtsleiter Breßer-Barnebeck  
Stadtamtsrat Bugdoll  
Stadtoberinspektor Vollmer  
als Schriftführer

Als Gäste nehmen u.a. teil:

Herr Generalkonsul Doray Polat  
Herr Stellv. Bürgermeister von  
Alanya, Fahri Yigit  
Stellv. Vorsitzender des Aus-  
länderbeirates, Herr Salih Dana

Bürgermeister Röken eröffnet um 18.43 Uhr die Sitzung des Rates, zu der sämtliche Ratsfrauen und Ratsherren eingeladen und wie vorstehend vermerkt erschienen sind. Er begrüßt die Anwesenden.

1. Anträge nach § 33 Abs. 1 Satz 5 GO NW

Es liegen keine Anträge vor.

2. Genehmigung der Tagesordnung

Bürgermeister Röken beantragt, die Drucksache 51/1993

Vorschlag der Ratsfraktion BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN;  
hier: Brandanschlag auf türkische Mitbürger/innen  
in Solingen  
- Resolution des Rates der Stadt Gladbeck -

von der Tagesordnung abzusetzen.

Beschluß: 62/1993

Der Rat ist damit einverstanden, daß die Drucksache 51/1993 von der Tagesordnung abgesetzt wird.

Abstimmungsergebnis:

- 40 Stimmen dafür,  
6 Stimmen dagegen -

Die Ratsherren Herrmann, Strehlke und Wegener nehmen nicht mehr an der Sitzung teil.

Die Tagesordnung wird einschließlich dieser Änderung genehmigt.

3. Städtepartnerschaft mit Alanya - Drucks.-Nr. 50/1993 -

Beschluß: 63/1993

Um ein deutliches Zeichen gegen die Ausländerfeindlichkeit zu setzen und im Wissen um die völkerverbindende Funktion von Städtepartnerschaften greift der Rat der Stadt Gladbeck den Beschluß des Rates der Stadt Alanya auf und beschließt den Abschluß einer Partnerschaft zwischen der Stadt Gladbeck und der Stadt Alanya.

Abstimmungsergebnis:

- E i n s t i m m i g -

Es war das Jahr des Brandanschlages in Solingen  
auf das Haus der Familie Genç,  
die fünf ihrer Familienmitglieder verlor.  
Solingen`de Genç ailesinin kundaklandığı ve  
5 ferdini kaybettigi yıl.



Demonstrationen wegen des Brandanschlages auf die Familie Genç in Solingen, Bürgermeister Röken am Mikrophon, 1993

Vor dem Hintergrund des Brandanschlages in Solingen am 29. Mai, bei dem fünf Mitglieder einer türkeistämmigen Familie ums Leben kamen, fasste man in Gladbeck den Entschluss, ein Zeichen der Freundschaft zwischen Türken und Deutschen zu setzen und gründete die Städtepartnerschaft mit Alanya. Bereits im Dezember 1992 hatte es einen Aufruf des Rates gegen Ausländerfeindlichkeit und Rechtsradikalismus gegeben.



# Partnerschaftsabkommen zwischen der Stadt Alanya und der Stadt Gladbeck

Die gewählten Räte der Stadt Alanya und der Stadt Gladbeck haben beschlossen, die freundschaftlichen Kontakte zwischen beiden Städten zu vertiefen und hierzu eine offizielle Städtepartnerschaft einzugehen.

Die Städtepartnerschaft zwischen Alanya und Gladbeck soll dazu beitragen,

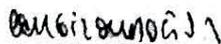
- im Austausch von Erfahrungen und Kenntnissen die Entwicklung beider Städte im Interesse ihrer Bürgerinnen und Bürger zu fördern,
- das Verständnis der Menschen voneinander zu verbessern und so konkrete Beiträge zu leisten für das Miteinander beider Länder, ihrer Menschen und Kulturen,
- die bestehenden Brücken zwischen Europa und dem Nahen Osten zu verstärken.

Um die Partnerschaft zwischen beiden Städten mit Leben zu erfüllen, sollen insbesondere freundschaftliche Kontakte und Begegnungen im Bereich der Jugend, des Sportes und der Kultur gefördert werden. Darüber hinaus werden sich beide Städte bemühen, freundschaftliche Begegnungen zwischen den Bürgerinnen und Bürgern beider Städte zu unterstützen. Es ist der erklärte Wunsch beider Städte, die in Gladbeck lebenden Bürgerinnen und Bürger türkischer Nationalität in die Städtepartnerschaft einzubeziehen, um so auch einen Beitrag zum friedlichen Zusammenleben zwischen Menschen unterschiedlicher Nationalität in Gladbeck zu leisten.

Gladbeck, 10. September 1993

Für die Stadt Alanya:

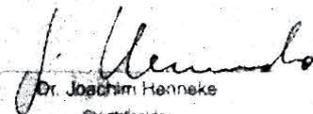
Für die Stadt Gladbeck:



Cengiz Aydoğan  
Bürgermeister



Wolfgang Röken  
Bürgermeister



Dr. Joachim Henneke  
Stadtdirektor



Partnerschaft: v. r. Stadtdirektor Dr. Henneke, Alanya-Oymen und Bürgermeister Röken.

# Heute ist ein glücklicher Tag

## Partnerschaft mit Alanya besiegelt

(kit) Musikalisch umrahmt von orientalischen Klängen eines Saz-Spielers und volltönendem Blechklang eines Ensembles der Musikschule wurde gestern im Ratssaal die Städtepartnerschaft mit Alanya feierlich besiegelt.

Bürgermeister Wolfgang Röken begrüßte die Ehrengäste aus Alanya, eine Delegation aus der Partnerstadt Enfield, sowie den türkischen Botschafter Dr. Onur Oymen und betonte, diese Partnerschaft sei die erste deutsch-türkische Städtepartnerschaft in NRW und entstanden „nach einer Welle ausländerfeindlicher Straftaten vor allem gegen die hier lebenden Türken“.

Alanyas Bürgermeister Cengiz Aydogan sagte: „Wir wollen unsere erste Partnerschaft mit einer ausländischen Stadt mit Leben erfüllen!“ Für den Ausländerbeirat ergriff Salih Dana das Wort: „Dies ist trotz aller Probleme ein glücklicher Tag. Ich wünsche mir eine Rei-

he von freundschaftlichen Begegnungen.“ Botschafter Oymen stellte heraus, „die wichtigsten Beziehungen zwischen zwei Völkern sind die Beziehungen der Menschen untereinander.“ Man wisse in der Türkei, daß es nur eine kleine Zahl von Rechtsradikalen gebe, „viele Jugendliche wurden nicht als Täter geboren“. Durch Besuche und Information würden Vorurteile abgebaut und das Verständnis für fremde Kultur und Lebensart erzeugt. Sein Land werde sich weiterhin für eine doppelte Staatsbürgerschaft der hier lebenden Türken einsetzen. „So wie es auch Rußland-Deutsche gibt, fühlen die sich eben als Deutschland-Türken.“

5.9.1993

# Stadtzeltung

## Alanya nun neue Partnerstadt

### Rat stimmt in Sondersitzung zu

(hey) Alanya wird Gladbecks neueste Partnerstadt. Dem Rat gestern in seiner Sondersitzung einstimmig, nachdem die Ratsherren von Bündnis 90/Die Grünen den Saal während der Sitzung verlassen hatten.

Ihr Antrag, eine Resolution des Rates zu den Morden in Bologna zu verabschieden, wurde abgelehnt. Grünen-Ratscher Strehlke: „Die Rechte der ausländischen Bevölkerung haben offenbar wenig Bedeutung in Gladbeck.“ Bürgermeister Röken verwies auf den Aufruf des Rates gegen Ausländerfeindlichkeit und Rechtsradikalismus vom Dezember 92, an dessen Aktualität sich nichts geändert habe. Die Fraktionschefs von SPD und CDU, Braun und Arning, verurteilten den Auftritt Strehlkes als „peinlich“.

In Anwesenheit des türkischen Generalkonsuls, Doray Polat, und Alanyas stellvertretendem Bürgermeister, Fahri Yigit, griffen die Politiker den Beschluß des Rates in Alanya auf, „am ein deutliches Zei-

chen gegen Ausländerfeindlichkeit zu setzen“. Röken: „Ich appelliere an sie alle, die ausgestreckte Hand aus Alanya zu ergreifen.“ Braun: „Die SPD sagt vorbehaltlos ja.“ Ratscher Petrus: Die DKP stimme ebenso vorbehaltlos mit ja. Arning verwies darauf, daß die Partnerschaft nun mit Leben gefüllt werden müsse.

Der Rat wollte ursprünglich in der Sitzung am 1. Juli die Partnerschaft beschließen. Vor dem Hintergrund der Brandanschläge will er jedoch deutlich machen, daß die Stadt „auf freundschaftliche Beziehungen zwischen Deutschen und Türken setzt“. Salih Dana, stellvertretender Vorsitzender des Ausländerbeirats, sagte, dieser werte die Partnerschaft „sehr positiv“. Siehe Kommentar Seite 2

nr. 212  
amstag, 11. September 1993



suchten vor dem Hintergrund eines zu diesem Anlaß eigens in Alanya gewebten Teppichs die Partnerschaftskunden. Die Bürgermeister Aydogan und Röken. Rechts im Bild Stadtdirektor Dr. Henneke. Foto: Braatzko

## HEUTE

### Urteil: Stadt muß zahlen

Auswahl beim Im Müsterbeck, der gegen staatliche Einsätze gegen die Stadt gestrengt hatten, wurde... (Text continues with details of a court case regarding a bar and its relationship with the state.)

## Botschafter: „Schöne Stadt gewonnen“

# Die Partnerschaft mit Alanya wurde besiegelt

(hey) „Sie haben mit Alanya eine sehr schöne Stadt zum Partner gewonnen“, beschrieb die türkische Botschafterin Dr. Onur Oymen gestern den Gladbeckern die zur Begrüßung der offiziellen Partnerschaft der Städte im Rathaus gekommen waren. „Außerdem“, so fuhr er schmunzelnd an, „hat Alanya soziale Betreuern, daß alle Gladbeckern gleichzeitig zu Besuch kommen könnten.“

Beim späten am 11. Blick auf die anwesenden Enfielder Partner den Ratton wunter. Ihre Freund sind auch unsere Freunde. Vielleicht bahnt sich hier eine erste Dreiecks-Beziehung an.“ Das türkische Volk wisse, daß rechtsradikale

Leute Lawall nicht die weite Deutscher. I. widerwärtig, a beunruhigt Dr. Oymen. Das jugendlichen Gewalttaten habe jede Kenntnis von Kultur und Geschichte anderer Länder dieses Diktors abzuhören, sei wichtige Aufgabe der Zukunft. Partnerschaften vor zwischen Alanya und Gladbeck könnten dabei helfen.

Bürgermeister Röken hatte morgige darauf verwiesen, daß dies die erste deutsch-türkische Partnerschaft in NRW sei. „Allerdings“, Gladbecker Städteausdehnen, seien unter dem Aspekt geschlossen worden, einen städtischen Beitrag zur Verbesserung zu leisten. Er kündigte erste konkrete Schritte

an, die Partnerschaft mit Leben zu erfüllen und hoffe, daß sich auch viele private Kontakte entwickeln.“

„Alanya“, Bürgermeister Cengiz Aydogan übernahm die Größe der Bürger sinnig Stadt Gladbeck von Alanya, erstet „Partner“ und werden immer eine Schülerstellung behalten. Wichtigste auf der Brückenschlag zu den hier lebenden Landsleuten.

Als glücklicher Tag bezeichnete Salih Dana vom Ausländerbeirat. „Dies ist ein glücklicher Tag für die Partnerschaft“, sagte er. „Er dankte“ Rat und Verwaltung für das stets bewiesene Bemühen um ein gegenseitiges Zusammenleben aller Menschen in Gladbeck.“

WAZ, 15.06.1993



*Ein Teppich zur Besiegelung der Partnerschaft aus Alanya, 1993*



*Stadtdirektor Dr. Henneke, Bürgermeister Aydoğan, Bürgermeister Röken, stellvertretender Bürgermeister Fahri Yiğit (v.r.n.l.)*



*Offizielle aus Alanya und Gladbeck nach der Besiegelung der Partnerschaft 1993*



*...an einem Tisch bei der Partnerschaftsfeier*



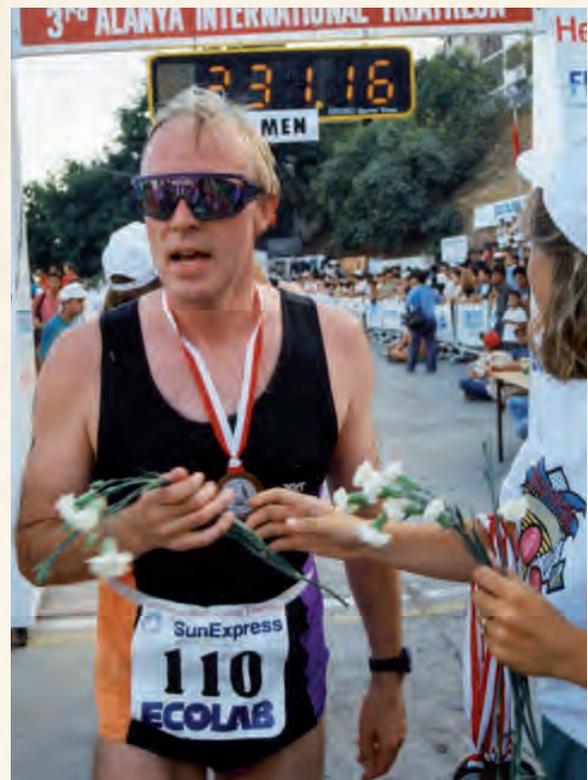
*Ein Gebetsteppich aus Alanya als Gastgeschenk*

## Gladbecker Triathleten in Alanya Gladbeckli Triatletler Alanya'da



Die Gruppe mit Lothar Sikorski (rechts) und Bürgermeister Cengiz Aydoğan (zweiter von links)

Seit 1991 findet in Alanya jedes Jahr ein Triathlon mit internationalen Teilnehmern statt. Diese Veranstaltung ist Teil des Welt-Cups und wird von vielen Fernsehstationen in der Ganzen Welt übertragen. Mit Beginn der Städtepartnerschaft 1993 war auch eine Gruppe aus Gladbeck, unter der Leitung von Lothar Sikorski vom SV 13, am Start.



## Austausch der Feuerwehr 1994 İtfaiyeciler Arasında Değişim



*Stellvertretender Bürgermeister Fahri Yiğit,  
Mehmet Oral (Feuerwehr Alanya),  
Dieter Stern (Feuerwehr Gladbeck) (v.r.n.l.)*



*Vertreter der Gladbecker Feuerwehr in Alanya, 1994*



„İtfaiye“, Feuerwehrautos der Stadt Alanya



Dieter Stern, Mehmet Oral, Fahri Yiğit  
vor dem Gebäude der Feuerwehrleitung in Alanya, 1994



Jürgen Hertling, Dieter Stern, Fahri Yiğit, 1994

## Schüler- und Lehreraustausch der Heisenberg-Gymnasiums Heisenberg Lisesi ile Alanya Liseleri Arasında Öğrenci ve Öğretmen Değişimi



*Schüler aus Alanya nach einem Zechenbesuch, 1994*



*Heisenberg zu Besuch in Alanya. Links: Behcet Sovuksu, in der Mitte Schulleiter in Alanya, Ibrahim Polat, und rechts Reinhard Schönwälder mit Schülern in Alanya, 1994*



Reinhard Schönwälder, Manfred Braun, Fahri Yiğit und Behcet Sovuksu mit Schülern hier im Landtag, 1994 (v.l.n.r)



Warten auf den Ministerpräsidenten: Mahmut Barutçu, Heidrun Schütte-Ständeke (Schulleiterin), Manfred Braun, Avni Ak, Behcet Sovuksu, Reinhard Schönwälder und Fahri Yiğit mit Schülerinnen und Schülern am Landtag in Düsseldorf, 1994 (v.l.n.r)



Heidrun Schütte-Ständeke (Schulleiterin), Mahmut Barutçu, Manfred Braun, Ministerpräsident Johannes Rau, Avni Ak, Fahri Yiğit, Behcet Sovuksu, Reinhard Schönwälder und Schülerinnen und Schülern am Landtag in Düsseldorf, 1994 (v.l.n.r)



Schüler aus Alanya zu Besuch in Gladbeck. Schüler und die Lehrkräfte Reimund Sarlette, Ali Bedir, Erdal Özer, Behcet Sovuksu, Cahit Kocabeyoğlu und Erhard Gottschalk vor dem Bundestag in Bonn, 1995 (v.l.n.r)



Mit Schülerinnen und Schülern in der Cafeteria des Heisenberg Gymnasiums: Ali Kılıç, İhsan Gürbüz, Behcet Sovuksu, Stefan Geyr und Schulleiterin Frau Schütte-Ständeke, 1996 (v.l.n.r)



Austauschschüler in Alanya mit Bürgermeister Cengiz Aydoğan (Mitte), Birsal Biçer (Schulleiterin), Sabine Mosel, Fahri Yiğit und Behcet Sovuksu, 1997 (v.l.n.r)



*Heisenberger in Manavgat mit den Lehrkräften Sabine Mosel, Behcet Sovuksu und İhsan Gürbüz, 1997 (v.l.n.r)*



*Eine Austauschschülerin überreicht Bürgermeister Cengiz Aydoğan das Geschenk vom Heisenberg-Gymnasium, 1998*



*Heisenberschüler in Alanya mit Bürgermeister Hasan Sipahioğlu (mitte) und den Lehrkräften Peter Labas, İhsan Gürbüz, Selma Sefer und Behcet Sovuksu, 2001 (v.l.n.r)*



*Schülerschaft aus Alanya und Gladbeck mit den Lehrern Ihsan Gürbüz und Behcet Sovuksu, 2000*



*Ein Austauschschüler überreicht dem Schulleiter Mevlüt Uysal ein Geschenk vom Heisenberg-Gymnasium, 2001*



*Bernhard Große-Kreul, Behcet Sovuksu und Kadir Tuncer mit den Austauschschülern vor dem Rathaus in Alanya, 2002 (v.l.n.r)*



*Freundschaften über Kulturen hinweg, 2003*



*Wer ist Deutsche – wer ist Türkin?*



*Lehrkräfte brauchen auch mal Austausch untereinander.  
Wally Woggon, Behcet Sovuksu, Ayşe Gürbüz, İhsan Gürbüz,  
Can Kangül, Özlem Kangül (v.l.n.r), 2003 in Alanya*

## Behcet Sovuksu: Ehrenplakette der Stadt Gladbeck



Ein ganz herausragendes Ereignis für Defne und alle Freunde, die mit dem Anliegen von Defne verbunden sind, fand am 22. April 2004 im Ratssaal des Rathauses der Stadt Gladbeck statt: Unserm Lehrer Behcet Sovuksu wurde in einer Feierstunde die Ehrenplakette der Stadt Gladbeck verliehen. Bürgermeister Schwerhoff begründete in seiner Rede, warum Behcet Sovuksu diese wirklich außergewöhnliche Ehre zuteil wurde: Behcet Sovuksu, am Heisenberg-Gymnasium als Lehrer bekannt und beliebt, hat den Schüleraustausch zwischen dem HG und einigen Schulen in Alanya, unserer Partnerstadt, ins Leben gerufen. In jedem folgenden Jahr hat er Fahrt und Begegnung der türkischen und deutschen Gruppe organisiert und begleitet, so dass es sicher heute mehr als 200 junge Menschen gibt, die in türkischen und deutschen Familien reiche und überraschende Erfahrungen mit der jeweils anderen Kultur und Lebensweise machen konnten. Behcet Sovuksu hat über seine Lehrer-Arbeit am Heisenberg-Gymnasium hinaus aber mehr für die türkischen Schüler, ihre Bildung, für ihr Selbstbewusstsein, aber auch für die deutsch-türkische Begegnung tun wollen. Die Gründung und Betreuung von Defne, dem Literaturcafe am Markt, und Defne, der Zeitschrift, ist vor allem sein Verdienst und Erfolg seines Engagements. Mit der Gründung von Literaturcafe und Zeitschrift hat er der täglichen Begegnung von türkischen Schülern untereinander als auch mit deutschen ein ständiges Forum geschenkt, einen Ort zwischen den kulturellen Welten, der zu Erfahrungen des

bislang Fremden einlädt. Seine lange gehegte Vision von gemeinsamem Tun und Leben fand so ihren Platz.

Der Bürgermeister hob besonders hervor, dass die Stadt Gladbeck selbst damit eine kulturelle Bereicherung erfährt, die ohne Behcet Sovuksus Engagement nicht wäre. Zeitschrift und Cafe seien beispielhaft für ein Zusammenleben, das beiden Kulturen neue Welten eröffnet und sich gegenseitig würdigen lehrt. Wir Leser von Defne sehen diese Ehrung natürlich mit Stolz und ein bisschen sind wir natürlich auch beteiligt und um uns geht es ja, die die Möglichkeiten nutzen, auf deutsch-türkischem Terrain Gemeinsames zu erleben.



*Der Lehrer Behcet Sovuksu vom Heisenberg Gymnasium erhält für seine Verdienste um den Schüleraustausch zwischen den Partnerstädten mit anderen zusammen die Ehrenplakette der Stadt Gladbeck, 2004 Später auch die Stadtplakette der Stadt Alanya*



Vor dem Abflug am Düsseldorfer Flughafen,  
Gisela Brüninghoff und Behcet Sovuksu mit  
ihrer Schülerschaft, 2004



Heisenberg Schülerinnen und Schüler in Alanya mit  
ihren türkischen Freunden, 2005



Beim Essen für die Austauschschüler  
in der DITIB Moschee, 2006



Austauschschüler in der DITIB Moschee, 2006



Schülerinnen und Schüler aus Alanya und Gladbeck mit den Lehrkräften Doğugül Kan aus Alanya und Behcet Sovuksu bei der DITIB Moschee. Links der Vorsitzende der Moschee, Nadir Kahraman, 2006



Lehrerschaft (v.l.n.r), Şevket Ünal (Schulleiter), Mustafa Akış, Mehmet Çolak, Simone Siegel, Behcet Sovuksu, Seher Ataman und Schülerschaft aus den Partnerstädten mit dem Leiter des Amtes für Schule und Bildung der Stadt Alanya İbrahim Köseoğlu (vierter von rechts oben), der den Austausch immer sehr großzügig unterstützt hat, 2007

## Alanya'dan Mektup var

Tuğba Göksu



Sevgili Öğretmenim, Sevgili Arkadaşlarım!

İyisinizdir inşallah. Bizler, arkadaşlarımızı ve orayı çok özleyoruz. Size de çok teşekkür ediyoruz her şey için.

Ben, dergi için birşeyler yazdım, orada yaptıklarımızla ilgili. Biraz teşekkür yazısı da denebilir, ama bilmem beğenir misiniz? Yayınlanırsa çok sevinirim:

Yorucu bir uçak yolculuğunun ardından Almanya'daydık. Hepimiz çok heyecanlıydık. Partnerlerimizden bazıları öğretmenleri B. Sovuksu ile havaalanına bizi karşılamaya gelmişlerdi. Otobüse atladığımız gibi okula gittik. Sağ olsunlar bizim için kahvaltı hazırlamışlar. Gerçekten çok güzel bir karşılamaydı. İnsanların sıcaklığı ve içtenliği karşısında etkilendiğimi söyleyebilirim. Soğuk olduğu söylenen bu insanların bizden bile sıcak olabildiklerini farkettim.

Bu bir hafta süresince her şey çok güzeldi. Programa uyarak birçok yeri gezme fırsatı yakaladık. Köln'de veya Münster'de bizi bıraksaydılar, hiç şikayet etmezdik herhalde. Gladbeck küçük ama sevimli bir yer. Etraf, göz alabildiğine yeşil. Eskiden madencilikle uğraşılmıştı. Şimdi ise % 2'lik bir kesim hâlâ devam ettiriyormuş. Zaten bizim Zonduldak'ın yarısı orada. Almanya'da dikkatimi çeken şey, kurallara çok önem verilmesi. İnanın içten içe o kadar hayıflanıyorum ki, bu tıkır tıkır işleyen düzen karşısında! Neden benim ülkemde de kurallara bu kadar önem verilmiyor? Neden biz de araba yerine, çevre için faydalı olan bisikletleri kullanmıyoruz? Neden bina yığınları arasında yeşile hasret büyüyor? Sanırım tüm bunlar için biraz daha zamana ihtiyacımız var. Neyse ben tekrar Almanya'ya döneyim. Programdan arta kalan vakitlerimizde de biraraya gelip hoşça vakit geçirdik. Dünya futbol kupası maçlarının heyecanı bizi de sarmıştı. Nasıl sarmasın ki? Almanya'dayız. Her taraf futbol; sokaklar, vitrinler... Ah bir de Türkiye katılabilseydi! Arkadaşlarımızla izlediğimiz Almanya-Ekvador maçıyla bu coşkuyu biz de yaşadık. Yazmakla bitiremeyeceğim o kadar güzel şeyler yaptık ki, o kadar güzel ve çok anılara sahip olduk ki, bütün arkadaşlara teşekkür ediyorum. İnanın hepsini de özleyorum. Başta partnerim Esra ve ailesine çok çok teşekkür ediyorum. Kendisi Alanya'ya gelememişti ama beni evine kabul etti sağ olsun. Diğer arkadaşlarıma, okul müdürüne, belediye başkanına, bizi götüren öğretmenlerimize, kısacası bu değişim programı ile ilgili herkese teşekkür ediyorum.

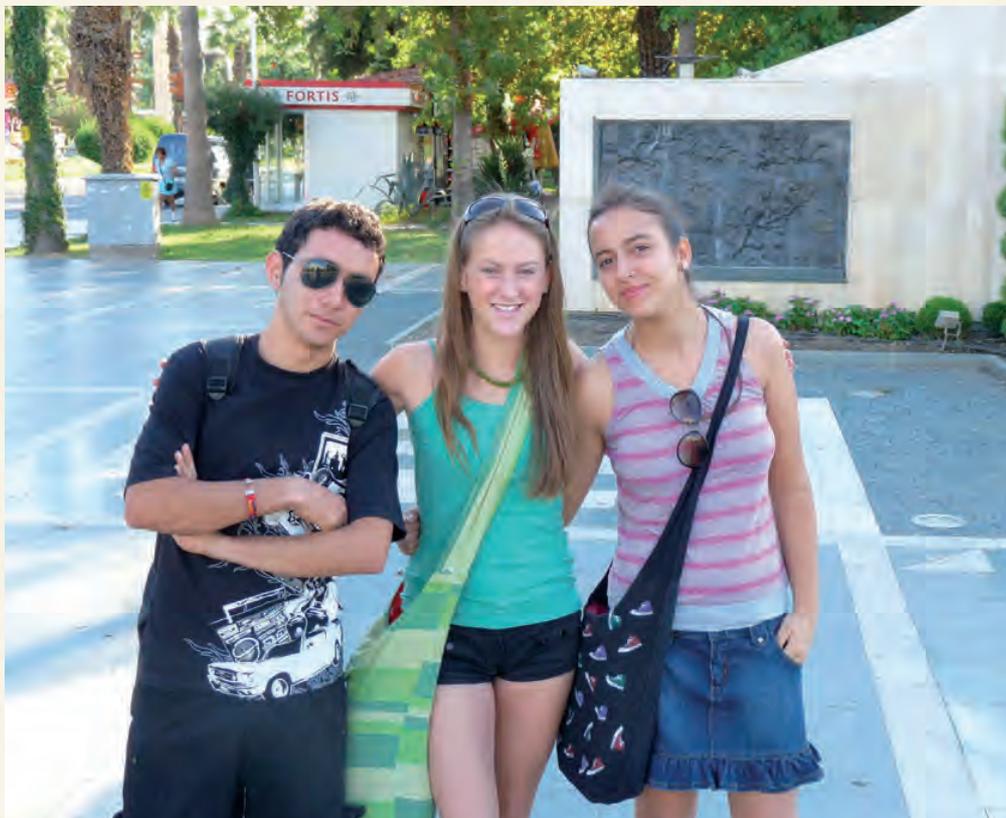
Biliyorum ki, bu değişim programı sayesinde kurdüğümüz dostluklar hiç bitmeyecek. İçerisinde bulunduğumuz bu kültürel alışveriş hep sürecek. 13 yıldır okulumuzda devam eden bu program daha da gelişerek sürüp gidecek. Arkadaşlarımızı unutmayacağız, ziyaret sözlerimizi aldık bile.

Tekrar görüşmek üzere...

Tuğba Göksu



*Schülerinnen und Schüler vom Heisenberg Gymnasium in Alanya mit ihren Gastgebern und den Lehrkräften Nikole Stich, Melda Yalçın, Fatih Ersoy und Behcet Sovuksu, 2008 (v.l.n.r)*



2008

## Der Sonne entgegen

Interkulturelle Begegnungen - Austausch 2008

Heisenberg Gymnasium, Freitagnachmittag, eine Woche vor den Herbstferien 2007: Zwölf Elftklässler/innen und zwei Lehrkräfte saßen voller Vorfreude im Bus und warteten darauf, dass die Fahrt zum Flughafen Köln-Bonn möglichst bald losgeht. Endlich war es soweit; das Abenteuer Türkeisaustausch konnte beginnen. Für einige von uns war es der erste und hoffentlich nicht letzte Besuch in einem wunderschönen Land.

Im Gepäck befanden sich kiloweise Schokolade als Gastgeschenke, natürlich Badesachen und eine Menge freudiger Erwartungen. Als wir nach ca. 4,5 Stunden Flugzeit deutlich nach Mitternacht erschöpft in Antalya aus dem Flieger stiegen, wurden wir trotz der fortgeschrittenen Stunde noch von einer überraschend warmen Umgebungstemperatur in Empfang genommen. Es roch nach Urlaub!

In den beiden ersten Tagen besichtigten wir mit unseren Lehrern Herr Sovuksu und Frau Siegel das antike Myra, die Heimatstadt des Nikolaus, Felsengräber und ein altes Theater. Außerdem erkundeten wir die versunkene Stadt Kekova per Boot und am Sonntagabend ging es in gespannter Erwartung nach Alanya, in die Partnerstadt von Gladbeck. Am Strand begrüßten uns unsere jeweiligen Austauschfamilien mit wunderschönen Blumensträußen. Mit diesen Menschen verbrachten wir in den

nächsten fünf Tagen unsere Zeit und genossen gemeinsam ein abwechslungsreiches Programm. Außer dem obligatorischen Unterrichtsbesuch und dem Empfang beim Bürgermeister standen noch Bootstouren, Kultur und etwas Geschichte auf dem Plan. Doch schnell stellte sich heraus, dass die Kommunikation nicht so einfach war wie vorher gedacht. Trotz eines Crashkurses mit vielen nützlichen Vokabeln, beschränkten sich unsere Unterhaltungen häufig auf Gestik und Mimik. So leistete uns der Satz „Danke, ich bin satt“ treue Dienste, denn in der Türkei gab es sehr gutes Essen, und das in Massen. Zu unser aller Erleichterung waren drei Schüler/Innen türkischen Ursprungs mitgefahren, die sich alle Mühe gaben zu vermitteln, zu übersetzen und es uns dadurch leichter machten.

Besonders werden uns die traumhaft sonnigen Nachmittage am Strand, die herzliche Gastfreundschaft der türkischen Menschen und die milden Abende unter sternklarem Himmel in Erinnerung bleiben. Nach einem tränenreichen Abschied verließen wir die Türkei und damit unsere lieb gewonnenen Austauschpartner, reich an neuen Erfahrungen mit einer bekannten und doch so fremden Kultur, den Abschiedsgeschenken und mit den ersten Gedanken an den Gegenbesuch. Man möchte ja etwas vergleichbar Schönes bieten können.

## Willkommen in Deutschland

Ein Austausch wäre kein Austausch ohne den dazugehörigen Gegenbesuch. Acht Monate später hielt auch schon der Bus mit unseren türkischen Gästen am Heisenberg Gymnasium. Das Eis war schnell gebrochen, als alle nach einer Stärkung zusammen im Defne saßen und ihre Kontakte auffrischten. Der erste Abend stand wie viele weitere im Zeichen der Fußball Europameisterschaft.

Gemeinsam fieberten wir mit der türkischen Mannschaft und trösteten uns gegenseitig nach dem portugiesischen Sieg.

In den folgenden Tagen zeigten wir unseren Gästen Gladbeck, das schöne Münster, Köln mit seinem Dom und Oberhausen einschließlich Gasometer und ausgedehnter Shoppingtour im Centro. Diese Besuche erweiter-

ten nicht nur ihren Horizont, sondern auch wir lernten unsere Heimat besser kennen. Das Ruhrgebietspanorama von den Aussichtsplattformen des Gasometers ließ nicht nur die geschichtlich Interessierten unter uns auf ihre Kosten kommen. Aber auch das Vergnügen wurde nicht vernachlässigt. So fuhren wir einen Tag in den Movie Park, spielten in unserer programmfreien Zeit Minigolf und ließen es uns in der Eisdielen schmecken.

Bei verschiedensten Gelegenheiten zeigten sich jedoch immer wieder auch Unterschiede in den Mentalitäten. Die häufig zitierte „deutsche Pünktlichkeit“ und der deutsche Hang zur „Einhaltung der Straßenverkehrsordnung“ wurden uns erst bewusst durch den entspannten Umgang unserer mediterranen Gäste mit roten Fußgängerampeln und dem lockeren Gefühl für Termine. Für uns sehr überraschend empfanden unsere Austauschpartner, im Gegensatz zum Rest der Bundesrepublik, das Ruhrgebiet als viel zu grün. So zeigte sich einmal mehr die Relativität der Vorlieben, geprägt durch Gewohnheit und Lebensumstände. Als wolle Deutschland unseren Gästen möglichst viele Facetten des deutschen Wetters präsen-

tieren, erlebten wir herrlichen Sonnenschein, strömende Regenfälle und blieben sogar von einer Gänsehaut nicht verschont. Während die heißen Tage uns an unsere Grenzen brachten, fühlten sich unsere neuen Freunde in den türkischen Frühling zurückversetzt.

Niemand von uns bereut die Entscheidung am Austausch teilgenommen zu haben und wir können allen nur raten, die noch die Gelegenheit dazu bekommen, ebenfalls mit zu machen. Es ist ein unvergessliches Abenteuer, einen Blick in eine andere Kultur werfen zu können. Einen Blick, den man als normaler Tourist so nicht bekommt!

Wir lebten 1 Woche lang in den türkischen Familien und erhielten interessante Eindrücke vom Alltagsleben. Es zeigte sich, dass man auch mit wenigen Worten Spaß haben kann. Dabei blieb auf beiden Seiten das eine oder andere Vorurteil auf der Strecke. Somit verhilft uns der Türkei-austausch zu einem friedlicheren und toleranteren Miteinander in unserem „globalen Dorf“. Jeder hat seine ganz eigenen, persönlichen Erlebnisse gemacht, von denen er noch lange gerne erzählen wird.

*Ronja Harelik, 22.06.2008*



*So kann man das Essen genießen: Fatih Ersoy, links aus Alanya, Nora Lindner und Behcet Sovuksu, 2009*



*Bürgermeister Hasan Sipahioğlu (mitte) empfängt Heisenberger: Nora Lindner (links), 2009*

# SCHÜLERAUSTAUSCH 1995, WILLY-BRANDT SCHULE

## Öğrenci değişimi 1995

### Willy-Brandt Orta Okulu - Hamdullah Emin Paşa Lisesi

Kontakte geknüpft - Freundschaften geschlossen  
Bağlantılar kuruldu - Dostluklar oluştu

Auch eine Gladbecker Hauptschule, die Willy-Brandt-Schule, engagierte sich in der Städtepartnerschaft. Der damalige Schulleiter Wolfgang Röken stieß im Kollegium auf offene Ohren. Nachdem die ersten Kontakte geknüpft



*Wohnen und Frühstück im Haus der Jugend, 1995*

worden waren, kamen die Schüler aus Alanya Anfang Februar nach Gladbeck, begleitet von der Stellvertretenden Schulleiterin Nesmiye Günaydinoğlu und ihrer Schwester Fatma. Lehrer Ludger Sump hatte mit Unterstützung von Konrektor Bernd Witte, der Lehrerin Marianne Laake und des Türkischlehrers Erdal Akıncı ein abwechslungsreiches Programm auf die Beine gestellt.

Neben der Teilnahme am Unterricht – hier staunten die Schüler aus der Türkei, wie wenig streng er ist – besuchte man das Braun-



*Gemeinsames Kochen beim RWW*



kohlerevier am linken Niederrhein, kochte gemeinsam in der RWE-Beratungsstelle, war zu Gast beim Schützenverein und der Gaststätte Kleimann zum Lammessen, im Restaurant Jammerkrug und beim Landschaftsverband in Münster und natürlich im Gladbecker Rathaus. Untergebracht waren die türkischen Schüler im „Haus der Jugend“ an der Bottroper Straße, das damals gerade als einfaches Gästehaus eingerichtet worden war.



*Lammessen bei Kleimann*



*Gruppenfoto im Braunkohlrevier, 1995*



*Essen im Jammerkrug*



*Freunde geworden*



*Die Hauptorganisatoren: Konrektor Bernhard Witte mit Ehefrau; Fatma und Nesmiye Günaydinoğlu, Erdal Akıncı, Ludger Sump mit Ehefrau (v.l.n.r.)*

Ludger Sump flog in den Osterferien 1995 nach Alanya, um die Stadt und die Schule schon einmal kennen zu lernen und das Besuchsprogramm abzusprechen. Und im Mai gingen dann die Gladbecker Schülerinnen und Schüler auf die große Reise. Sie wohnten im Gästehaus der Stadt direkt am Cleopatra-Strand. Bei einer Stadtrundfahrt lernte man die Sehenswürdigkeiten von Alanya - die Seldschuken - Burg und Werft, den Roten Turm und die Damlatas-Höhle kennen und wurden von Bürgermeister Çengiz Aydoğan im Rathaus empfangen. Bei einer Fahrt ins Taurus-Gebirge erfuhren die Gladbecker etwas über das Nomadenleben und es ergab sich, dass sie gemeinsam mit ihren türkischen Austauschschülern das Opferfest feiern konnten und dabei vom Präsidenten der türkischen Nationalversammlung begrüßt wurden.

Nach einem Folklore-Abend verabschiedeten sich die neuen Freunde wehmütig mit „Auf Wiedersehen“ und „Güle güle“.



*Rechts: Wolfgang Röken, Nesmiye Günaydinoğlu, Erdal Akıncı (v.l.n.r.)*

# Schulpartnerschaft des Berufskollegs Gladbeck

## Kardeş Okul - Berufskolleg Gladbeck ve Arıkan Yılmaz Dim Ticaret Meslek Lisesi

### Schulpartnerschaft mit Alanya

Die Klasse HHO 3 machte sich im Februar 2012 auf, im Rahmen einer Klassenfahrt Alanya zu erkunden, - und kam mit einer Schulpartnerschaft im Gepäck zurück. *Klassenfahrt nach Alanya: Erfolgreiche Suche nach einer Partnerschule*

Eine Klassenfahrt in Gladbecks türkische Partnerstadt Alanya - das hört sich zunächst nach Sonne, Urlaub und Vergnügen an. Doch die 17 Schülerinnen und Schüler der Höheren Handelsschule des Berufskollegs Gladbeck, die sich in Begleitung ihrer Lehrkräfte Sabine Röttgers und Erwin Mosel auf den Weg machten, hatten einen besonderen Wunsch im Gepäck: den Aufbau einer Partnerschaft mit einer Berufsschule vor Ort.



*Schulleiter Emin Yaman und Studiendirektorin Sabine Röttgers unterzeichnen die Absichtserklärung für die Schulpartnerschaft, 2012*

Am Beginn der Suche stand ein Besuch beim Schuldezernenten des Bezirks Alanya, der die Besichtigung einer Grund- und zweier Berufsschulen vermittelte. So erlebten die Gäste, wie 57 Schülerinnen und Schüler gleichzeitig in einem ersten Schuljahr unterrichtet wurden; bei uns „unvorstellbar“, wie die deutschen Schülerinnen und Schüler kommentierten. Auch das Tragen einer Schuluniform, das überaus respektvolle Verhalten gegenüber Lehrkräften so-



*Die Klasse HHO 3 der Höheren Handelsschule vor dem Gebäude der zukünftigen Partnerschule, 2012*

wie die große Gastfreundlichkeit der türkischen Schüler wurden positiv registriert.

Nach dem Besuch der Arıkan Yılmaz Dim Ticaret Meslek Lisesi, einer Berufsschule mit kaufmännischem Schwerpunkt, war klar: Hier soll eine Partnerschaft entstehen. Natürlich durften auch die touristischen Sehenswürdigkeiten im Programm nicht fehlen: die Damлатаş-Tropfsteinhöhle, Alanyas Hafen, der Rote Turm sowie die Wasserfälle in Manavgat und die antike Stadt Side wurden in Augenschein genommen.

Besonders geehrt fühlten sich die Schülerinnen und Schüler, als sie durch Alanyas Bürgermeister empfangen wurden und Fragen zur Stadt und zu seinem Amt stellen durften. Gekrönt wurde der Empfang durch eine Einladung zu einem typisch türkischen Abendessen. Nach einer erlebnisreichen Woche hieß es Abschied nehmen - dieses Mal mit vielen neuen Eindrücken, Erfahrungen und Souvenirs im Gepäck.

Zu Hause begannen dann die Überlegungen zur Konkretisierung der Schulpartnerschaft, die 2013 durch eine Projektarbeit vertieft wurde.

[www.berufskolleg-gladbeck.de/index.php/schulleben-und-aktivitaeten/315-schulpartnerschaft-mit-alanya](http://www.berufskolleg-gladbeck.de/index.php/schulleben-und-aktivitaeten/315-schulpartnerschaft-mit-alanya)



*Austausch März 2013 unter der Leitung von Schulleiter Klaus Bunse.  
Die Gruppe am Hafen von Alanya*



*Besuch beim Vorsitzenden der Presseorgane in Alanya, Mehmet Ali Dim.  
Der Name der Partnerschule in Alanya geht auf seinen Vater zurück.*



*Die Gäste aus Gladbeck vor der Partnerschule in Alanya, März 2013*



*Geselligkeit bei türkischer Pizza*

## Motivation für die Partnerschaft des Berufskollegs mit einer Schule in Alanya



*Wenn man in Alanya ist, gehören Ausflüge zu umliegenden kulturhistorischen Stätten zum Programm auch der Lehrkräfte*

Der hohe Anteil von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund am Berufskolleg Gladbeck lässt eine Partnerschaft mit einer türkischen Schule sinnvoll erscheinen.

Die Schule erhält für eine gemeinsame Planung und Durchführung des Projektes „Schüleraustausch Gladbeck – Alanya“ eine finanzielle Förderung der Robert Bosch Stiftung. Dabei soll die wirtschaftliche Integration von Personen mit Migrationshintergrund in Alanya und Glad-

beck verglichen werden. Das Ziel ist dabei, den deutschstämmigen Schülerinnen und Schülern die Ursprungskultur ihrer Mitschülerinnen und Mitschüler näher zu bringen. Im Rahmen des Projektes war das BK Gladbeck vom 6. bis 13. März 2013 in Alanya sein. Vom 5. bis 13. Juni fand ein Gegenbesuch aus Alanya statt. Dabei wurden jeweils Interviews mit wirtschaftlich Aktiven in beiden Partnerstädten geführt.





*Besuch in der Moschee und Gespräch mit dem  
Freundeskreis Gladbeck-Alanya und den Verantwortlichen der Moschee, 2013*



*Der Gegenbesuch der Partnerschule „Ankan Yılmaz Dim Ticaret Meslek Lisesi“ aus Alanya fand vom 5. bis 13. Juni statt.*



*Auf Schalke*



*Schon ist der Abschied da und es geht zurück nach Alanya*

## Ärzteaustausch Hekimler Arasında Değişim



*Die Ärzte des Barbara-Hospitals unter der Leitung von Dr. med. Ralf Peppmüller beim ersten Ärzteaustausch in Alanya, 1994*



*Der Austausch nach vollbrachter Arbeit, 1994*



*Gemeinsame Operationen – bester Erfahrungsaustausch*



*Ärzteaustausch 2005, Gladbecker Ärzte in Alanya, links Chefarzt Dr. Notger Brüstle, St. Barbara Krankenhaus Gladbeck, rechts Chefarzt Dr. Ismail Başaran, staatliches Krankenhaus Alanya*



2005



2005



*Die Ärzte sind nicht nur verbal im Austausch, sondern auch immer aktiv bei der Sache, 2005*



## Appeltatenmajestäten in Alanya Elma Kraliçeleri Alanya`da



*Bürgermeister Wolfgang Röken und Appeltatenmajestät  
Olga Schwinger, 1992*



*Olga Schwinger, Stellvertretender Bürgermeister  
Fahri Yigit und Margret Schiffer in Alanya, 1993*



*Bürgermeister Wolfgang Röken krönt Appeltatenmajestät Ruth Friedhoff, 1994*



*Ruth Friedhoff in Alanya bei Bürgermeister Cengiz Aydoğan und stellv. Bürgermeister Fahri Yiğit.  
Rechts, in der Moschee mit Ehemann.*





*Appeltatenmajestät Müzeyyen Dreessen mit Familie bei Bürgermeister Sipahioğlu, 2002*





*Appeltatenmajestät Margret Schiffer nach der Krönung vor dem Rathaus, 2003*



*Empfang der Appeltatenmajestät Margret Schiffer beim Bürgermeister Hasan Sipahioğlu (rechts) in Alanya. Links: Abdullah Karaoğlu*



*Krönung von Marietta Scheurer zur Appeltatenmajestät durch Bürgermeister Eckhard Schwerhoff, 2004*



*Empfang der Majestät durch Bürgermeister Hasan Sipahioğlu in Alanya*



*Delegationsleiter Emin Kula gratuliert Appeltatenmajestät Beate Günther, 2011*



*Appeltatenmajestät Beate Günther mit Ehemann in Alanya, 2012*



*Krönung von Kerstin Wohlfahrt zur  
Appeltatenmajestät, September 2012*



*In der Obhut von Kerim Kocabaşođlu, von der Stadt*



*Majestät Kerstin Wohlfahrt (rechts)  
mit der ehemaligen Majestät Kerstin  
Alpert in Alanya, Mai 2013*

## Alanya-Delegation in Gladbeck und NRW

### Alanya Temsilciler Heyeti Gladbeck'te ve Kuzey Ren Vestfalye Eyaletinde



Gäste aus Alanya beim Appeltatenfest. Rechts, hinter Majestät Olga Schwinger: Bürgermeister Cengiz Aydoğan. Links, hinter der Blütenkönigin: Fahri Yiğit, 1993



Die Delegation aus Alanya im Gladbecker Ratssaal, 1994. Fahri Yiğit, Kemal Dere, Osman Doğan, Kerim Taç, Manfred Braun, Bürgermeister Cengiz Aydoğan, Bürgermeister Wolfgang Röken (v.r.n.l.)



*Appeltatenmajestät Gerda Weichert, Ulrike Rodewald (rechts), den Bürgermeistern Eckhard Schwerhoff und Cengiz Aydoğan sowie dem Stellvertretenden Bürgermeister Fahri Yiğit, 1995*



*Beim Appeltatenfest wird Apfel gegessen! Fahri Yiğit (links) und Bürgermeister Cengiz Aydoğan (rechts) vor Optik Rodewald, 1995*



*Eröffnung der DITIB Moschee in Gladbeck: Theo Schulte, Fahri Yiğit, Bürgermeister Cengiz Aydoğan, Bürgermeister Schwerhoff (v.l.n.r), Mai 1998*



*Das Minarett wurde mit Unterstützung der Stadt Alanya gebaut*



Ein Gebetsteppich für die Gebetsnische der DITIB Moschee als Geschenk der SPD zur Eröffnung. Dabei: Fahri Yiğit, Landtagsabgeordneter Wolfgang Röken, Bürgermeister Cengiz Aydoğın, Ursula Ansorge und Ulrich Klabuhn (v.l.n.r), 1998



Gäste aus Alanya mit dem Vorsitzenden der DITIB Moschee Nadir Kahraman (rechts) am Rathaus, 1998



Besuch einer Verwaltungsdelegation aus Alanya im Gladbecker Rathaus. Von links: u. a. Helmut Wolz (Bürgermeisterbüro) Nurkan Şaşmaz (Stadt Alanya), 2000



Verwaltungsdelegation aus Alanya. Am Rednerpult: Nurkan Şaşmaz (Stadt Alanya), rechts daneben: Helmut Wolz



*Helmut Wolz (rechts) und Nurkan Şaşmaz  
in der Gladbecker Information, 2000*



*Bürgermeister Eckhard Schwerhoff mit dem Partnerschaftsbeauftragten des Rates von Alanya, Abdullah Karaoğlu, 2004*



*Krönung der Majestät Sabine Turski beim Appeltatenfest,  
Bürgermeister Ulrich Roland mit Abdullah Karaoğlu, 2007*



*Die Delegationen beim Essen, 2007*



*Alanya Delegation mit Bürgermeister Roland im Ratssaal, 2007*



*Empfang der Alanya Delegation beim Landesintegrationsbeauftragten Thomas Kufen (dritter von links) in Düsseldorf, 2007*



*Reisemesse Essen, MdL Wolfgang Röken und Abdullah Karaoğlu am Alanya-Stand, 2008*



*Alanya Delegation in Gladbeck beim Appeltatenfest. Von rechts: Fahri Yiğit, Abdullah Karaoğlu, Bürgermeister Cengiz Aydoğan a. D. und Ehefrau Vorne: der heutige Bürgermeister Hasan Sipahioğlu, 2008*



*Bürgermeister Roland,  
Bürgermeister Sipahioğlu,  
Gäste aus Schwechat  
und Helmut Wolz mit  
Sparkassendirektor Ludger Kreyerhoff, 2008*



*Parlamentarischer Abend Türkei im Landtag NRW 2008, Diskussionsrunde u. a. mit MdL Wolfgang Röken, Gründer der Parlamentariergruppe NRW –Türkei, Bürgermeister Hasan Sipahioğlu, Minister Armin Laschet und Landtags-Vizepräsident Oliver Keymis*



*Parlamentarischer Abend: Bürgermeister Roland,  
Bürgermeister Sipahioğlu, Landtagspräsidentin  
van Dinther, Landtagsabgeordneter  
Wolfgang Röken (v.r.n.l.), 2008*



*Parlamentarischer Abend Türkei, Landtag Düsseldorf, mit Vertretern der  
DITIB Moschee Gladbeck, 2008*



*Im Ratssaal: Bürgermeister Sipahioğlu, Wolfgang Röken und Abdullah Karaoğlu (v.r.n.l.), 2009*



*In der DITIB Moschee, 2010*

## Alanya auf der ITB Berlin

Die Türkei ist Partnerland der Internationalen Tourismusbörse (ITB) 2010, der größten deutschen Reisemesse. Auch Gladbecks Partnerstadt Alanya ist dort mit einem Stand vertreten. Bürgermeister Hasan Sipahioğlu leitet selbst

die Delegation. MdL Wolfgang Röken, Gründer der Deutsch-Türkischen Parlamentariergruppe, nutzte seinen Aufenthalt in der Hauptstadt zu einem Gespräch mit Alanyas Bürgermeister.



*MdL Wolfgang Röken, Bürgermeister Hasan Sipahioğlu, Ibrahim Sipahioğlu (Hotel Riviera/Handelskammer (v.l.n.r.))*



*Wolfgang Röken mit dem Abgeordneten des Türkischen Parlamentes, Mevlüt Çavuşoğlu, ITB 2010*



*Die Delegationen aus den Partnerstädten mit den Majestäten bei der Eröffnung des Appeltatenfestes 2012*



*Delegationsleiter und Ratsherr Alper Birer bei seiner Rede im Ratssaal, 2012*



*Emin Kula, Stadt Alanya, mit Bürgermeister Roland, 2011*



*Die Delegationen überreichen sich gegenseitig Geschenke im Ratssaal*



*Empfang der Delegation bei der Staatssekretärin für Integration, Zülfiye Kaykın (mitte), in Düsseldorf, 2012*



*Empfang bei der Staatssekretärin für Integration in Düsseldorf, 2012*

## Gladbecker Politik und Verwaltung in Alanya Gladbeck Temsilciler Heyeti Alanya'da

### WAZ besu

### Stadtspitze zu Pfingsten in Alanya

#### Partnerschaft offen

(hey) Einem vollgepackten Pfingst-Programm in Alanya sehen Bürgermeister Röken, Stadtdirektor Henneke, Peter Breßer-Barnebeck vom Amt für Öffentlichkeitsarbeit und die Ratsherren Arning, Braun und Peine entgegen.

Vom 27. Mai bis zum 3. Juni führen sie in der Türkei Gespräche über die weiteren Beziehungen zwischen Alanya und Gladbeck.

„Ob es zu einer formalen Partnerschaft zwischen den Städten kommt, ist noch offen“, erklärt Breßer-Barnebeck. Auf jeden Fall werde es „in irgendeiner Form eine intensive Beziehung“ geben. Die sechs Gladbecker folgen einer offiziellen Einladung aus Alanya. „Interesse bestand auch bei RAA, Ausländerbeirat und Heisenberg-Gymnasium“, so der Stadtsprecher. Da man niemanden habe bevorzugen wollen, fahre jetzt keiner mit. Eine türkische Delegation hatte Gladbeck im Dezember besucht.

„Das genaue Programm haben wir noch nicht“, so Breßer-Barnebeck. Thema soll in erster Linie Austausch in den Bereichen Sport, Kultur und Schule sein. Besonders die Kontakte zwischen Heisenberg-Gymnasium und einer staatlichen Schule in Alanya sollen intensiviert werden. „Für schulische Kontakte hat der Rat 5000 Mark bewilligt, deren Verwendung nicht von einer formalen Partnerschaft abhängt“, erklärt Peter Breßer-Barnebeck.

WAZ, 15.05.1993



Bürgermeister Cengiz Aydoğın und der stellvertretende Bürgermeister Fahri Yiğit begrüßen die erste Gladbecker Delegation in Alanya, 1993



*Alanya im Jahr der Partnerschaftsgründung, 1993*



*Mittagessen am Hafen*



*Besichtigung der Innenstadt von Alanya: Fahri Yiğit, Dr. Joachim Henneke, Wolfgang Röken, Abdullah Karaoğlu (v.r.n.l.), 1993*





*Ausflüge in und um Alanya, 1993*



*In einer Bananenplantage, 1993*



*Nach einer Ratssitzung in Alanya, 1993*



*Lamnbraten gefüllt mit Reis  
im Rahmen eines Ausfluges  
in das Taurusgebirge, 1993*



*Alle wieder erkannt!*



*Die Delegation mit Gastgebern in einer alten Moschee im Taurusgebirge, 1993*



*Gladbecker in Alanya, rechts: Christa Bauer, MdL Wolfgang Röken. In der Mitte Bürgermeister Cengiz Aydoğın, 1997*



*Gladbecker Delegation in Alanya: Fahri Yiğit, Ulrich Klubuhn, Theo-Schulte, Cengiz Aydoğın, Maria Seifert, Hildegard Groß-Albenhausen (v.r.n.l.), 1997*



Ausflug der Delegation in Alanya, 1997



Alanya 1997



In der Moschee in Alanya: Eva Arndt, Susanne Nickel, Hildegard Groß-Albenhausen (v.r.n.l. vorne), 1997, es war eine Reise mit Pressevertretern aus Gladbeck.



Hildegard Groß-Albenhausen bei der "Orangenernte". Rechts mit Maria Seifert im Strandcafé, 1997





*Dorothea Busch, Wolfgang Röken, Gudrun Röken,  
Ursula Ansorge und Fahri Yiğit (v.r.n.l.), 1998*



*Im Rathaus von Alanya, 1998*



*Die Gladbecker Delegation in Alanya, 1999*



*Beim Ausflug mit Fahri Yiğit, 1999*



Besuch einer Gladbecker Wirtschaftsdelegation unter Leitung von Bürgermeister Schwerhoff in Alanya im Jahre 1999.  
 Von links: Bernd Groß (Emscher-Lippe Agentur), Nurkan Şaşmaz (Stadt Alanya) Johann Ruhland (E.ON Fernwärme), Joachim Rohrmann (Rohrmann Bau GmbH), Willibald Rittel (RS Rittel GmbH), Helmut Wolz (Bürgermeisterbüro Gladbeck), Eckhard Schwerhoff (Bürgermeister Gladbeck), Ulrich Klubuhn (Ratsherr), Reinhard Ruloffs (Ratsherr), Dieter Blanck (Vorstand Volksbank Ruhr-Mitte)



Die Wirtschaftsdelegation auf der historischen Buranlage, 1999



Die Wirtschaftsdelegation im Austausch, 1999



Bürgermeister Schwerhoff zeichnet Bürgermeister Hasan Sipahioğlu mit der Stadtplakette von Gladbeck aus, Alanya 2002



Barbara Schwerhoff und Hildegard Groß-Albenhausen in Alanya, 2002



Fahri Yiğit, Bürgermeister Sipahioğlu, MdL Wolfgang Röken, Abdullah Karaoğlu (v.r.n.l.), 2002



Ministerpräsident Recep Tayyip Erdoğan, Mevlut Cavuşoğlu, Abgeordneter zur Großen Nationalversammlung, und MdL Wolfgang Röken, 2003. Röken hat sich bei Erdoğan u. a. auch für den Ausbau von Alanya Airport Gazi-paşa eingesetzt. Dort landete erstmals die städtische Delegation zum Partnerschaftsjubiläum im Mai 2013



Bürgermeister Sipahioğlu mit Wolfgang Röken und Fahri Yiğit in Alanya mit Vertretern vom Kreis Recklinghausen bei einer Veranstaltung zwecks Kooperationsvereinbarung Kreis Recklinghausen und dem Landkreis Alanya, 2003



Bürgermeister Roland mit Ehefrau und der Leiter des Bürgermeisterbüros Helmut Wolz mit Ehefrau beim Bürgermeister Sipahioğlu, 2008



# 11. ULUSLARARASI ALANYA TURİZM VE SANAT ŞENLİĞİ

TOURISM AND ART FESTIVAL TOURISMUS UND KUNST FESTIVAL

**28** CUMARTESİ 21:00 DJ DOĞUKAN MANEÇ  
22:00 **BENGÜ**  
BELEDİYE ARKASI

**29** PAZAR 22:00 **KUTSİ**  
BELEDİYE ARKASI

**30** PAZARTESİ 21:00 **BRÜCKE ŞAN RESİTALİ**  
KUTSİ VE TEMAS  
22:30 **ANADOLU ATEŞİ**  
BELEDİYE ARKASI

**31** SALI 21:30 **FAHİR ATAĞOĞLU**  
BELEDİYE ARKASI  
PIYANO RESİTALİ

**15.30** SENEVA AÇIŞ TÖRENİ VE SERGİLERİ / Seneva Kültür Merkezi  
**18.30** FOLKLOK, ANIMASYON VE MÜZİK GÖSTERİLERİ / Seneva Park  
19.00 ALANYA VE ROVANIEMİ YEREL MÜZİK GRUPLARI GÖSTERİSİ / Seneva Örneği  
**19.00** ROVANIEMİ LAPLAND ODA ORKESTRASI / Alanya Kültür Merkezi  
**19.30** ANTALYA FİLM FİYERİ / Antalya Kültür Merkezi  
**18.00** ALSAY TÜRKÜ DOSTLARI TOPLULUĞU HALK MÜZİĞİ KONSERİ / Set. Atilla Bodur / Esat Durdu

**28-31 MAYIS** may/mai **2011** İSKELE MEYDANI  
harbour/landungsstelle

SARI ŞEKER  
SEMA ERYİĞİT EMEK'in  
sunumuyla

Tourismus- und Kulturfestival Alanya, 2011



Die Delegation aus Gladbeck unter der Leitung der stellvertretenden Bürgermeisterin Brigitte Puschadel mit Bürgermeister Hasan Sipahioğlu und Herrn Abdullah Karaoğlu, 2011



Die Partnerstadt Rovaniemi (Finnland) ist Mittelpunkt des Stadtfestes 2011 in Alanya



Das Eröffnungsprogramm des Festes, 2011



Die Bürgermeister der Partnerstädte mit den Tänzerinnen, 2011



Die Gladbecker Delegation zeigt Flagge beim Festumzug, 2011

**Alanya Turizm ve Sanat Şenliği**  
12. Sade Akgöl

26-29 MAYIS  
HABERİNİZİN  
MAYDANI

26 Mayıs / Pazartesi / Cumartesi / Çarşamba  
15:00 ŞEKLİNA ÇIŞIYOR VE KERGİLER  
18:00 POLİDOR, AHİNA YOR VE MÜZİK GÖSTERİLERİ  
21:00 DJ DOĞRUMAN İKİNCİ  
22:00 ZİYNET SALI

27 Mayıs / Salı / Çarşamba / Perşembe  
14:30 ALANYA VETALİSİ YEREL MÜZİK GRUPLARI  
21:00 DJ HALUK  
22:00 GÖKÇE

28 Mayıs / Perşembe / Cuma / Cumartesi  
21:00 AYIEMHOLETİN MÜZİK GRUPLARI KONSERİ  
22:00 ÜMİT BESEN

29 Mayıs / Cuma / Cumartesi / Pazar  
21:00 SEMA MORITZ  
22:00 KUBAT

Latvia Year

TOURISM AND ART FESTIVAL / TOURİZMUS UND KUNST FESTIVAL

Tourismus- und Kulturfestival Alanya, Partnerstadt Talci (Lettland) steht mit ihren Darbietungen 2012 im Mittelpunkt. Das Stadtfest von Alanya ist immer ein Treffen der Kulturen und der Partnerstädte





*Stadtfest Alanya, links stellv. Bürgermeisterin Brigitte Puschadel, in der Mitte Bürgermeister Hasan Sipahioğlu, 2012*



*Ratsmitglieder Ringkowski, Kretschmer und Gay mit Bürgermeister Sipahioğlu, 2012*



*Die Gladbecker Delegation beim Festumzug 2012*



*Bürgermeister Sipahioğlu empfängt seine Gäste auf dem Burgberg, 2012*

## Gruppenreisen der AWO nach Alanya Refah Hizmeti Derneği AWO'nun Alanya gezileri



*Der verstorbene AWO-Vorsitzende Reinhold Wesner (unteres Foto rechts neben Bürgermeister Sipahioğlu) führte mehrere Jahre Gruppen nach Alanya, oben 1999, unten 2000.*



## Gruppenreisen von Christa Bauer und Wolfgang Röken Christa Bauer ve Wolfgang Röken'in düzenlediği Alanya gezileri

Christa Bauer: Zum Jubiläum:  
30. Gruppenreise nach Alanya  
Aktiver Beitrag zur Städtepartnerschaft  
Eine rundum positive Bilanz

Die Idee, eine Reise für die Gladbeckerinnen und Gladbecker in unsere türkische Partnerstadt zu organisieren, wurde 1996 von Wolfgang Röken und Christa Bauer geboren und 1997 nach guter Vorbereitung umgesetzt. Beide wollten die aus 45 Personen bestehende Gruppe begleiten. Aufgrund eines Krankenhausaufenthaltes von Wolfgang Röken hat Christa Bauer die Gruppe dann allein nach Alanya begleitet. Die ersten Gruppenreisen 1997 und 1998 hat Christa Bauer über das Heinz-Kühn-Bildungswerk organisiert und begleitet. Ab 1999 hat sie dann die Reisen allein organisiert und durchgeführt unter dem Motto „Kultur, Bildung und Erholung“. In diesen Jahren wurde eine Vielzahl von Tagesfahrten zu historischen Stätten durchgeführt, die von Fahri Yiğit, dem Motor der Städtepartnerschaft begleitet wurden. Selbstverständlich gehörten die Burg von Alanya, die Seldschukenwerft und der Rote Turm zu den ersten Besichtigungen. Aber auch das Aspendos-Theater, Side, Perge, Phaselis, Olympos, die zweitgrößte Tropfsteinhöhle DIM-Höhle, Manavgat, usw. waren im Programm.

Von 2001 bis 2004 hat auch Wolfgang Wedekind diese Fahrten unterstützt und einige Gruppen nach Alanya geführt. Dadurch war es möglich, jährlich zwei, drei oder sogar vier Reisen anzubieten. Das Programm wurde erweitert auf antike Stätten in der Türkei, die dann in Dreitagereisen durchgeführt wurden. Hierfür sei beispielhaft genannt: Pammukkale, Ephesus, die Felsengräber von Myra und der Schildkrötenstrand, Kappadokien, die antiken Stätten von Anamur, Nordzypern u.v.m. Die

Christa Bauer:

*Kardeş şehir çerçevesinde Alanya'ya 30. Tur – Geline çok mükemmel bir ilişki seviyesidir.*

*Gladbeck'lilere Türkiyede ki kardeş şehrimize seyahet turları düzenlemek 1996 yılında Wolfgang Röken ile Christa Bauer'in fikir babalığını yaptıkları bir teklifle doğdu. Bunun ilki ise çok iyi bir ön hazırlıkla 1997 yılında gerçekleştirildi. Her ikisinin de önceden 45 kişilik gruba iştirak planları yapıldı fakat Wolfgang Röken'in hesapta olmayan ani bir rahatsızlıktan dolayı hastaneye mahkum olmasıyla bu ilk turda gruba sadece Christa Bauer katılıp refakat, eşlik edebildi.*

*Christa Bauer, 1997 ve 1998 yıllarındaki ilk grup turları organize ve eşliğini Heinz Kühn Eğitim Merkezi üzerinden düzenlemişti. 1999 yılından sonra ise bu turlar, Christa Bauer'in ' Kültür, Eğitim ve Dinlenme' sloganı altında yine onun organizesinde sürdürülmeye başlandı. Bu turlarda, oldukça çok sayıda tarihi şehir ve mekanları günlük ziyaretler, kardeş şehirliliğin mahaldeki lokomotiflerinden Fahri Yiğit tarafından eşlik, refakat edildi. Tabii ki başta Alanya Kalesi, Selçuklu Tersaneleri ile Kırmızı Kule ilk gezilip görülen mekanlardı. Bunları takiben programda ziyaret edilip görülen diğer mekanlar da; Aspendos Tiyatrosu, Side, Perge, Phaselis, Olympos, ikinci büyük Damlatış Mağarası DIM, Manavgat'tı.*

*Alanya'ya ' Kültür, Eğitim ve Dinlenme' eksenli turlar, 2001 – 2004 arası Wolfgang Wedekind tarafından desteklenip, bölgeye gezi grupları gönderildi. Böylece bölgeye yılda iki, üç hatta dört grup turu düzenlendi. Bu turlara daha sonraları da Türkiye'nin tarihi eserleri bulunan şehirler dahil edilerek turların çapı genişletildi. Bunlardan bazıları ise şöyle; Pammukkale, Efes, Myra kaya mezarları ve kaplumbağa plajı, Kapadokya, Anamur tarihi siteleri, Kuzey Kıbrıs. Bu hem eğitim hem de dinlenme, yani tatil tur-*

Bildungsreisen haben wir sorgfältig mit dem sachkundigen Reiseveranstalter FAM-Tour in Alanya vorbereitet und durchgeführt. Selbstverständlich war bei allen Fahrten ein deutschsprachiger Reiseleiter mit dabei. Ein Besuch bei Bürgermeister Hasan Sipahioğlu gehört traditionell zu jeder Gruppenreise. Aber auch das Erholen und Entspannen ist ein wichtiger Bestandteil eines Urlaubs. Dazu zählen z. B. musikalische Aufführungen im Aspendos-Theater, ein Besuch im türkischen Haman (Dampfbad), ganztägige Bootsfahrten auf dem Mittelmeer – einfach einmal die Seele baumeln lassen. Die Gruppe ist traditionell im Hotel Miray am Cleopatrastrand untergebracht, das der Familie des „Motors der Städtepartnerschaft“, Fahri Yiğit, gehört – 2013 nun schon im 17. Jahr.

Von 1997 bis 2012 haben 29 Gruppenreisen stattgefunden. Die 30. Gruppenreise ist vom 12. bis 26. Oktober 2013 geplant und findet somit im Jahr der 20-jährigen Städtepartnerschaft statt – rundum eine positive Bilanz, denn immerhin lernten somit mehrere Hundert Gladbecker – einige waren zum ersten Mal in der Türkei – die Partnerstadt, ihre Menschen und die Kultur der Stadt und des Landes kennen.

*ları büyük bir titizlikle alanında hizmet kalitesiyle tanınan Alanya'daki seyahat acentası FAM Tur ile ortaklaşa hazırlanıp gerçekleştirildi. Tabii ki, her turda Almanca'ya hakim bir rehber katılımcılara açıklamalarıyla hizmet verdi. Her turun olmazsa olmazlarından, yani gelenekselleşmiş ziyaret noktalarından biri de Belediye Başkanı Sayın Hasan Sipahioğlu'nu makamında ziyaretlerdi.*

*Bilindiği gibi yorgunluk atma, dinlenme, bir tatilin ana omurgasıdır. Bunun detaylarından olarak da, hem fiziki hemde zihni dinlenme, yeni güç toplama, depolama için Aspendos Tiyatrosu ziyaretini, Türk hamam, berrak Akdeniz sularında tam gün tekne turlarını sayabiliriz.*

*Tur gruplarımız, geleneksel olarak kardeş şehirliliğimizin önemli mihenk taşlarından ve taşıyıcılarından olan Fahri Yiğit ailesinin 17 yıldır sahibi olduğu Kleopatra plajındaki Miray Hotel'de konakladılar. 1997 – 2012 yılları arasında toplam 29 grup turları gerçekleştirildi. Alanya – Gladbeck şehir kardeşliğinin 20. yılında da, 30. turumuz 12 – 26 Ekim 2013 tarihlerinde gerçekleştirilmek üzere planlanmış durumdadır. Bütün bu kısaca saydığımız kazanımlara bakıldığında da çok güzel bir noktaya ulaşılmış, gelinmiştir. Yüzlerce Gladbeckli, bu 'Kültür, Eğitim ve Dinlenme' eksenli turlarımız vasıtasıyla ilk defa Türkiye'ye ziyarette bulunmuş ve Alanyalıları ve kültürleri başta olmak üzere Türkiye'yi her alanda yakından tanıma, öğrenme fırsatı yakalamışlardır.*



*Auf der Terrasse vom Miray Hotel, ganz links Christa Bauer, dritter von links Wolfgang Röken und vorne in der Mitte, auf dem Boden sitzend, Fahri Yiğit, 2001*



*Aspendos Theater, 2001*



*Empfang beim Bürgermeister Sipahioğlu (mitte), 2001*



*Empfang der Gruppe im Rathaus, 2002*



*Empfang beim Bürgermeister Sipahioğlu. Rechts: Fahri Yiğit, in der Mitte Christa Bauer, Hasan Sipahioğlu und Wolfgang Röken, 2010*



*Empfang im Rathaus, 2012*



*Das Miray Hotel, in dem die Gruppen von Beginn an wohnen*

## Kultur- und Dialogreisen mit Aufenthalt in Alanya Alanyayı'da içine alan Kültür ve Diyalog Turları

Die Kultur- und Dialogreisen in die Türkei haben Müzeyyen Dreessen (Mitglied der Christlich-Islamischen Gesellschaft, CIG) und Axel Lippek, Erwachsenenbildungsreferent des Kirchenkreises Gladbeck, Bottrop, Dorsten im Jahre 2009 begonnen. Ziel ist es, nicht nur die kulturhistorischen Stätten in den verschiedenen Regionen der Türkei zu besichtigen und über die Geschichte des Landes mehr zu erfahren, sondern auch das Leben der türkischen Gesellschaft mit den Minderheiten im Land heute kennenzulernen. Begegnung und Gespräche mit Vertretern von christlichen oder anderer Gruppen bilden genauso einen Schwerpunkt der Reisen, wie die Gespräche mit den ver-

antwortlichen Vertretern des Landes, wie Bürgermeister, Parlamentsabgeordnete oder Vertreter der Religionsbehörde Diyanet in Ankara. Eine Station der Gruppe, die sich aus dem Kirchenkreis, aber auch z. T. aus dem ganzen Bundesgebiet rekrutiert, ist die Partnerstadt Alanya. Der Empfang beim Bürgermeister, ein Besuch des Gottesdienstes und Gespräche mit der deutschen Minderheit in Alanya sind fester Bestandteil jeder Reise. Bei der Reiseorganisation hat sich die Zusammenarbeit mit FAM TOUR in Alanya und dem Inhaber Metin Cekiç sehr bewährt.



Blick auf den Burgberg von Alanya bei Sonnenuntergang

*Almanya Hıristiyan ve Müslümanlar Birliği (CIG) üyesi Müzeyyen Dreessen ve Gladbeck, Bottrop, Dorsten şehirleri protestan kilisesinde yetişkin eğitimi görevlisi Axel Lippek'in girişimi ile 2009 yılında Türkiye'ye Kültür- ve Diyalog Turları başlatılmıştır. Hedef sade Türkiyenin tarihini değil, aynı zamanda bugünün türk toplumunun arasında bulunduğu azınlıklarla nasıl*

*yaşadıklarını araştırmak ve öğrenmek. Bu sebeple azınlıkların temsilcileriyle olduğu gibi toplumun temsilcileri olan Belediye Başkanları ve Diyanet sorumluları gibi şahıslarla da görüşmeler yapılmaktadır. Neredeyse Almanya'nın her yerinden oluşan grupların programında kardeş şehir Alanya'da Başkan'la ve orada yaşayan azınlıklarla görüşmelerde alınmaktadır.*



*Bürgermeister Hasan Sipahioğlu besucht die Gruppe im Hotel zu einem Gespräch, 2009*



*Kultur- und Dialogreise von Istanbul bis Alanya, Bürgermeister Hasan Sipahioğlu empfängt die Gruppe im Rathaus, 2010*



Bei Abdullah Karaoğlu im Teppichgeschäft und Gespräch mit der christlichen Gemeinde von Alanya, 2011



Alanya, 2011



*Kultur- und Dialogreise von Zypern bis Alanya, Bürgermeister Hasan Sipahioğlu empfängt die Gruppe aus dem Kirchenkreis Gladbeck-Bottrop-Dorsten im Rathaus zu einem Gespräch, 2012*



*Beim Müftü Mustafa Topal (mitte, stehend), dem obersten Religionsbeauftragten in Alanya, der von 1996 – 2002 auch an der Gladbecker Ditib Moschee tätig war, 2012*



*Müzeyyen Dreessen wird u. a. für die Kultur- und Dialogreisen mit der Stadtplakette der Stadt Gladbeck ausgezeichnet. Hier mit Bürgermeister Roland, 2013*



*Mit Ehemann (links) und Landtagsabgeordneter Thomas Kufen*

## Der Alanya-Stand bei den Appeltatenfesten Elma Festivallerinde Alanya Stand'ı

Den Alanyastand beim Appeltatenfest gibt es schon seit Beginn der Partnerschaft, zunächst auf dem Goetheplatz, später am Rathausplatz. Er ist immer Treffpunkt für Freunde und auch Delegationen aus den anderen Partnerstädten, wo man bei einem Glas türkischem Tee ins Gespräch kommt



*Alanya-Stand 1995: Am Goetheplatz*



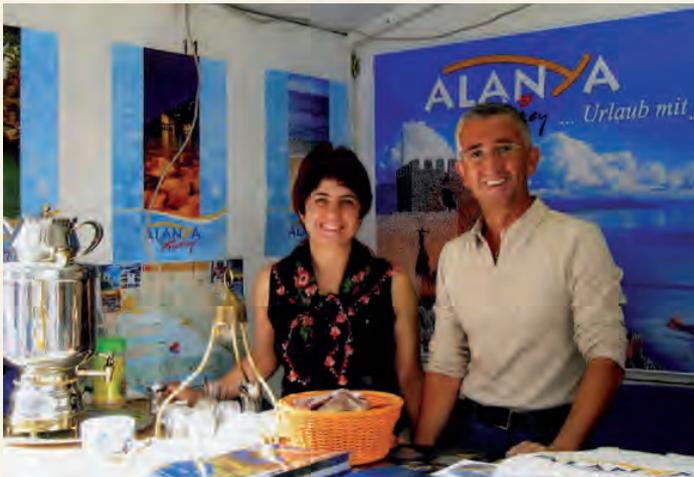
*Alanya-Stand 2001: Rathausplatz*



*Alanya-Stand 2001: Fahri Yiğit (links) mit anderen am Stand*



*Alanya-Stand 2004: Ehepaar Braun, Wolfgang Röken, Abdullah Karaoğlu (v.r.n.l.)*



*Alanya-Stand 2005: Müzeyyen Dreessen und Ali Sak*



*Alanya- Stand 2006: Die Delegation aus Fushun zu Gast am Stand*



*Alanya-Stand 2006: Die Majestäten und die Blütenkönigin am Alanya-Stand. In der Mitte Necati Satana von der Industrie- und Handelskammer (Altso) in Alanya*



*Alanya-Stand 2006: Bürgermeister Ulrich Roland mit Ehefrau am Stand*



*Alanya-Stand 2007: Ein Treffen der Freunde aus den Partnerstädten und aus Gladbeck am Stand*





*Alanya-Stand 2008: Die Delegation aus Alanya mit Bürgermeister Hasan Sipahioğlu, Abdullah Karaoğlu, Cengiz Aydoğan und Ehepaar Schiffer*



*Alanya-Stand 2009: Bürgermeister Wolfgang Röken a. D. am Stand*



*Alanya-Stand 2009: Die Delegationen der Partnerstädte kommen gerne zu einem Tee vorbei. Hier die Delegation aus Enfield.*



*Alanya-Stand 2009: Anke Nienhaus vom Kulturamt der Stadt Gladbeck (rechts) und Abdullah Karaoğlu aus Alanya (mitte) mit Freunden*



*Alanya-Stand 2009: Als Dank für die Organisation und Mitarbeit am Stand eine Auszeichnung für Müzeyyen Dreesen*



*Alanya-Stand 2010: Appeltatenmajestäät Carina Szepan am Stand*



*Alanya-Stand 2011: Nimet Bolat (Stadt Alanya) und Müzeyyen Dreessen*



*Alanya-Stand 2012: Eine Verschnaufpause, Zeynep Ökten-Çelik, Christiane Alaettinoğlu, Müzeyyen Dreessen (v.l.n.r.)*

Das 10 jährige Jubiläum  
10. Yıldönümü



## Festrede von Bürgermeister Eckhard Schwerhoff anlässlich des 10-jährigen Partnerschaftsjubiläums Alanya – Gladbeck

### Gladbeck Belediye Başkanı Sayın Eckhard Schwerhoff'un Gladbeck ile Alanya'nın Kardeş Şehir olmasının 10. yılı münasebetiyle konuşması

**Termin: Samstag, 24. Mai 2003, 15 Uhr**  
**Ort: Kulturzentrum Alanya**

**Tarih: 24 Mayıs 2003, Cumartesi, Saat 15.00**  
**Yer: Alanya Kültür Merkezi**

Verehrter Herr Bürgermeister Sipahioğlu,  
sehr geehrte Damen und Herren,

*Saygı değer Belediye Başkanı Bay Sipahioğlu, Sayın Bayanlar ve Baylar,*

vor 10 Jahren schlossen zwei Städte offiziell  
Freundschaft: Alanya und Gladbeck.

*On sene önce iki şehir resmen kardeş şehir  
oldular: Alanya ve Gladbeck.*

*Wir wollten damals:*

- „Die freundschaftlichen Kontakte zwischen  
beiden Städten vertiefen und
- das Verständnis der Menschen voneinander  
verbessern und so konkrete Beiträge leisten  
für das Miteinander beider Länder, ihrer Men-  
schen und Kulturen.

*O zamanki isteklerimiz şunlardı:*

- 'İki şehir arasında dostça olan ilişkileri de-  
rinleştirmek,
- İnsanların birbirlerine karşı anlayışını artır-  
mak ve böylece iki ülkenin, insanların ve  
kültürlerinin tanıtımlarını sağlamakta adımlar  
atmak.'

Hierzu sollten insbesondere freundschaftliche  
Kontakte und Begegnungen im Bereich der  
Jugend, des Sportes und der Kultur gefördert  
sowie freundschaftliche Begegnungen zwi-  
schen den Bürgerinnen und Bürgern beider  
Städte unterstützt werden.“ So steht es in der  
Partnerschaftsurkunde, die am 10. Septem-  
ber 1993 von den damaligen Bürgermeistern  
(Cengiz Aydoğan und Wolfgang Röken) unter-  
zeichnet wurde.

*Bunun için bilhassa gençlik, spor ve kültür  
dallarında dostça görüşmelerin teşvik edil-  
mesi ve iki şehrin vatandaşlarının arasındaki  
samimi diyalogların sağlanması amaç edil-  
mişti.*

*10. Eylül 1993 tarihinde o dönemin Belediye  
Başkanları (bay Cengiz Aydoğan ve bay Wolf-  
gang Röken) tarafından imzalanan Kardeş  
Şehir belgesinde böyle yazmaktadır.*

### Was verband uns damals?

Vor allem ein festes Netz mitmenschlicher Be-  
ziehungen: Männer und Frauen türkischer Ab-  
stammung, die in Deutschland leben und viel-  
fach dort geboren wurden, Türken, die - nicht  
selten mit deutschen Partnern verheiratet  
- in die Türkei zurückgekehrt sind, Kinder aus  
deutsch-türkischen Ehen, Verwandte hier und

### Bizi kaynaştıran, bağlayan neydi o zaman?

*En başta insanlarımız arasındaki sıkı bir  
bağlantı: Mesela, Almanyada yaşayan ve  
çoğunlukla orada doğan türk asıllı kadınlar ve  
erkekler. Pek nadir olmayan, Almanlarla evli  
ve Türkiyeye dönüş yapan Türkler, Türk-Al-  
man evliliklerinden oluşan Çocuklar, akraba  
bağlantıları, Almanyayı seven Türkler ve Tür-*

dort. Türken, die Deutschland lieben, Deutsche, die die Türkei lieben. Menschen mit einem besonders großen Herzen für zwei Heimatländer. Gerade im Ruhrgebiet waren diese Bindungen sehr eng, durch die so genannten „Gastarbeiter“, die schon seit Jahrzehnten in unserer Region, unserer Stadt leben.

Die Türkei wurde damals aber auch zunehmend als attraktiver Urlaubsort entdeckt. – Nicht zuletzt wegen ihrer ganz besonders herzlichen Gastfreundschaft. Einer Gastfreundschaft, die jeder Deutsche spontan mit der Türkei verbindet und die auch ich immer erleben darf, wenn ich hier bei Ihnen zu Gast bin. Trotz dieser Verbindungen waren sich die Kulturen in vielem fremd. Was auch im täglichen Zusammenleben spürbar war. Das sollte sich ändern. Die Menschen sollten sich besser kennenlernen; ihre jeweilige Kultur kennen und respektieren lernen. Eine wichtige Voraussetzung für das Zusammenleben und für ein friedliches Miteinander in dieser Welt. Deshalb wollten wir mit der Städtepartnerschaft eine Brücke schlagen zwischen unseren Städten und unseren Staaten.

## Wo stehen wir heute?

Die Menschen in Alanya und Gladbeck sind Freunde geworden. Die zahlreichen Besuchergruppen, die jedes Jahr nach Alanya kommen, sprechen für sich. Manch einer kommt jedes Jahr, manchmal sogar mehrfach. Alanya ist nicht nur die „Sonnenterasse“ unserer Stadt, sondern für den einen oder die andere auch eine zweite Heimat geworden. Viele persönliche Kontakte und Freundschaften sind entstanden. Manch einer wird hier in den Straßen mit Namen und Handschlag begrüßt; und in Gladbeck ist es nicht anders: Man kennt die regelmäßigen Besucher aus Alanya und freut sich, sie in Gladbeck zu sehen.

Ein weithin sichtbares Symbol dieser Freundschaft ist die neue Moschee in unserer Stadt geworden. Sie ist nicht nur ein würdiges Gotteshaus, sie ist auch Symbol dafür, dass die türkisch-stämmigen Einwohner Gladbecks in

*kiyeyi seven Almanlar. İki ülke içinde kalpleri çok geniş olan insanlar.*

*Bilhassa Ruhr Bölgesinde bu bağlantılar, bölgeye gelen ve şehrimizde senelerdir yaşayan yabancı asıllı işçilerin yoğun olmasından dolayı, çok sıkı.*

*Türkiye o zamanlar git gide çekici bir tatil ülkesi olmasının yanı sıra, bilhassa misafir perverliğinden dolayı önem kazanmaya başlamıştı. Her Alman, misafir perverlik denilince, hemen Türkiye aklına gelir. Bende bu misafir perverliği buraya her gelişimde tadıyorum.*

*Bu bağlantılara rağmen, kültürler çok dallarda birbirlerine yabancı idi. Günlük yaşamda da bunu görebiliyorduk.*

*Fakat bunun değişmesi gerekiyordu. İnsanların birbirlerini daha iyi tanımaları, karşılıklı kültürlerine saygı göstermeleri, birlikte ve barış içinde yaşayabilmeleri için bir şart.*

*Bu sebeple, kardeş şehir olmamızın nedeni de, şehirlerimiz ve ülkelerimiz arasında bir köprü kurmak idi.*

## Bugün nereye geldik?

*Alanyanın ve Gladbeckin insanları artık dost oldular.*

*Her sene Alanyaya çok sayıda gelen misafir gruplar bunun bir delilidir. Bazıları her sene veya senede bir kaç sefer geliyor. Alanya bizim şehrimizin ‚Güneş Terası‘ olmasıyla beraber, bazılarımız içinde ikinci bir vatan oldu.*

*İnsanlarımız arasında çok sayıda şahsi görüşmeler ve dostluklar oluştu. Hatta buranın sokaklarında bazılarımız isimleri teleffuz ederek birbirlerini selamlayıp tokalaşmaktalar; ve Gladbeckde de durum böyle. Sürekli Alanyadan gelen misafirler artık tanınıyor ve gelmeleri sevinç yaratıyor.*

*Şehrimizde bu dostluğun sembolü, görünümündeki yeni yapılan Camii. O mekan dini ihtiyaçlara layık bir Allahın evi olmakla beraber, Gladbeckdeki türk asıllı insanların şehir toplu-*

der Stadtgemeinschaft fest verwurzelt sind. Das Minarett wurde mit Unterstützung aus Alanya errichtet. Und deshalb ist dieses Minarett, ist diese Moschee auch ein Symbol unserer Freundschaft.

Was mir besonders am Herzen liegt ist, dass auch viele junge Menschen über die Kontakte unserer Schulen zueinander gefunden haben. Denn die Jugendlichen sind die Zukunft, - nicht nur unserer Partnerschaft, sondern die Zukunft unserer Städte und Staaten.

## Was bedeutet diese Partnerschaft für uns?

Die Städtepartnerschaft hat Gladbeck auf dem Weg des Miteinanderlebens weiter voran gebracht. Es ist uns gelungen, die türkischen und türkisch-stämmigen Menschen dauerhaft in das Stadtgeschehen einzubinden. Sie sind ein nicht mehr weg zu denkender Teil des sozialen und kulturellen Gefüges. Insbesondere die Moschee als Kulturzentrum und die vielfältigen Aktivitäten rund um dieses Gotteshaus zeigen dies deutlich. Türkischstämmige Bürgerinnen und Bürger bringen sich aktiv in das Stadtgeschehen ein. Sie beziehen Position und engagieren sich auch in der Stadtpolitik.

Diese Partnerschaft hat eine Brücke geschlagen zwischen unseren Staaten; zwischen unseren Völkern. Die Türkei ist heute EU-Beitrittskandidat. An einer Einbindung in die europäische Gemeinschaft werden wir auch mit unserer Städtepartnerschaft arbeiten.

## Wohin wollen wir?

Wir wollen, dass unsere Staaten und insbesondere dass die Menschen noch weiter zueinander finden. Dabei helfen die Bestrebungen zum EU-Beitritt. Denn dieser wird Handels- und Reisehemmnisse abbauen. Unsere Partnerschaft wird helfen, den Weg zu ebnen und die Bindung der Türkei zu den europäischen Staaten zu fes-

*muyla kaynaştıklarının bir sembolüdür. Ayrıca, minaresi de Alayanın desteği ile yapılmış olması sebebiyle, Minare ve Camii bizim dostluğumuzunda bir sembolüdür.*

*Okullar arasında kurulan diyaloglar sebebiyle daha çok genç insanlarımızın birbiriyle kaynaşmaları benim için önemli gelişmelerden biridir. Çünkü gençlerimiz, şehirlerimizin, ülkelerimizin, yani hepimizin geleceğidir.*

## Kardeş Şehir olmamızın bizim için önemi nedir?

*Şehirlerimiz arasındaki kardeşliğin Gladbeckteki birlikteliğimize, dostluğumuza olumlu katkıları olmuştur. Türk asıllı insanları şehir gelişmelerine sürekli olarak bağlayabilmeyi başardık. Onlar kültürel ve sosyal değerlerimizin bir parçası oldular, yoklukları düşünülemez. Bilhassa Kültür Merkezi olan Camii ve çok sayıda faaliyetleri bunu önemle vurguluyor. Türk asıllı vatandaşların aktif olarak şehrimizde her alanda katkıları var. Onlar pozisyonlarını açıklıyor ve şehrin siyasetinde de angajman gösteriyorlar.*

*Kardeşliğimizin varlığı iki ülke ve milletlerimiz arasında bir köprü kurdu. Türkiye bugün Avrupa Birliği adayı. Bu birliğe girebilmesi için, kardeş şehirler olarak bizler de çalışacağız.*

## Nereye varmak istiyoruz (hedefimiz ne)?

*İsteğimiz, ülkelerimizin ve bilhassa insanlarımızın birbirlerine yaklaşmasını sağlamaktır. Avrupa Birliğine girebilme gayretleri bu konuda yardımcı olacaktır. Çünkü ticaret ve seyahat engelleri kalkacaktır. Kardeş olmamız bu yolu kurmakta ve Türkiye'nin Avrupa ülkelerine bağlanmasında katkısı olacaktır.*

tigen. Die weltpolitische Lage und der Irak-Krieg haben deutlich gezeigt, wie wichtig dieses Zusammenfinden für unsere Staaten ist. Wie bedeutsam es ist, für ein friedliches, konfliktfreies Zusammenleben der Menschen auf dieser Welt. Doch das große Ganze kann nur funktionieren, wenn die Menschen im Kleinen, auf familiärer, freundschaftlicher Ebene zusammengefunden haben. Hierzu legen die Städtepartnerschaften das Fundament.

Ich bin stolz auf unsere Partnerschaft und auf das, was wir in den zurück liegenden 10 Jahren gemeinsam erreicht haben. Deshalb erfüllt es mich mit großer Freude, heute mit der Ehrenbürgerschaft von Alanya ausgezeichnet worden zu sein. Dies bedeutet mir persönlich sehr viel. Diese Ehrenbürgerschaft ist eine Anerkennung für die Erfolge der zurückliegenden 10 Jahre. Sie ist für mich aber auch Verpflichtung, diese Partnerschaft weiter zu pflegen und auszubauen. Ich habe diese Ehrenbürgerschaft aber vor allem stellvertretend angenommen für all diejenigen, die zum Gelingen dieser Partnerschaft beigetragen haben. Die aktiv sich eingebracht haben und nach wie vor einbringen. Für all die Menschen, die viel Herzblut in diese Partnerschaft investiert haben.

Deshalb möchte ich auch all denjenigen danken. In Gladbeck, wie in Alanya. Ich zähle weiterhin auf Ihre Unterstützung. Denn es reicht nicht, auf Freundschaft zu vertrauen. Freundschaft muss gepflegt werden. Und das bedeutet, viel zu investieren. Für den anderen da zu sein, ein offenes Ohr zu haben. Freundschaft ist eine Sache des Herzens. Und in diesem Sinne soll diese Partnerschaft sich weiter entwickeln.

Vor 10 Jahren haben wir ein kleines Pflänzchen gesetzt, das sich bis heute zu einem prächtigen Baum entwickelt hat. Er trägt viele junge Triebe und gemeinsam können wir dazu beitragen, dass er weiter wächst. – Sich zu einem alten Baum mit einem starken Stamm entwickelt, dessen Krone auch in schwierigen Lagen Schutz bietet.

*Dünyanın siyasi durumu ve Irak savaşı, ülkelerimizin birbirlerine yaklaşımlarının ve dünyadaki insanların barış içinde ve kavgasız bir şekilde birlikte yaşamalarının ne kadar önemli olduğunu gösterdi.*

*Fakat bu büyük amaç, bireylerin dostça ve ailece bir araya gelmeleriyle gerçekleşir. Şehirler arası kardeşlik bu gelişmelerin temelini atar.*

*Kardeş Şehir olmamızdan ve son on sene içinde başardıklarımızdan dolayı ben gurur duyuyorum. Bu nedenle, bugün Alanyanın fahri hemşehriliğe layık görülmemden dolayı büyük bir sevinç hissediyorum. Bu şahsım için çok değerli. Bu fahri hemşehri ödülü, son 10 sene içindeki başarılarımızın takdiri. Aynı zamanda bu dostluğu gelecekte de besleyip geliştirmeyi kendim için bir sorumluluk olduğunu kabul ediyorum.*

*Fakat bu ödülü, en başta bütün bu kardeşlik yolunda çaba gösteren insanlar adına temsil aldım. Ve yine geçmişte ve daha hala aktif katkısı olanlar adına, kardeşlik yolunda çok emek sarf edenler adına almış bulunuyorum.*

*Bu sebeple, Alanyadaki ve Gladbeckdeki bütün bu insanlara teşekkür etmek istiyorum ve desteğinizi gelecekte'de arzu ediyorum.*

*Dostluğa güvenmek yetmiyor. Dostluğun devamı için, bakım gerek, zaman gerek, vakit ayırmak gerek, onu dinlemek gerektir. Dostluk yürek işidir. Bu anlayış içinde bu kardeşliğin gelişmesi gerekir.*

*On sene önce bir Fidan diktik. Bu güne kadar muhteşem bir ağaç oldu. Onun çok yeni filizleri var. Daha da büyümesi, sağlam bir gövdesi ve zor durumlarda koruyucu bir tepesi olan kuvvetli bir ağaç olarak gelişmesi için, birlikte katkıda bulunabiliriz.*



*Festakt in Alanya zum 10 jährigen Jubiläum der Partnerschaft, 2003*



*Die Jubiläumstorte*



*Die Jubiläumstorte wird von Bürgermeister Schwerhoff und Bürgermeister Sipahioğlu angeschnitten, 2003*



*Bürgermeister Aydođan a. D., Bürgermeister Schwerhoff, Bürgermeister Sipahiođlu,  
Landtagsabgeordneter Röken beim Festakt 2003 (v.r.n.l.)*

## Rede von Bürgermeister Hasan Sipahioğlu zum 10 jährigen Bestehen der Städtepartnerschaft zwischen Alanya und Gladbeck

### Belediye Başkanı Sayın Hasan Sipahioğlu'nun Alanya ile Gladbeck'in Kardeş Şehir olma münasebetiyle yaptığı 10. Yıl Konuşması

Dies ist eine Geschichte, die Geschichte zweier Städte. Eine Geschichte, die auf Freundschaft, auf Liebe, auf Teilen aufgebaut ist.

Die Geschichte fängt an, vor Jahren mit einem Frühstück in einem Cafe in Gladbeck. Das Fundament dieser fortdauernden Begegnung wird von dem damaligen Ratsmitglied von Alanya, Fahri Yiğit, dem Geschäftsmann und späteren Ratsherrn, Herrn Abdullah Karaoğlu, dem Mitglied des Landtages, Herrn Manfred Braun und dem Bürgermeister, Herrn Wolfgang Röken, gelegt. Spätere Begegnungen der Delegationen beider Städte beschließen, dass Gladbeck und Alanya Partner werden.

Am 15. Oktober 1992 beschließt der Rat von Alanya einstimmig, nach Tagesordnungspunkt 15, mit der in den Grenzen von NRW liegenden Stadt Gladbeck die Städtepartnerschaft einzugehen.

Es war das erste mal und aufregend, mit einer Stadt, die weit von uns liegt, eine andere Sprache hat als wir, aber die gleichen Gefühle teilt und eine schöne Stadt mit ihren schönen Menschen ist, die Freundschaftsbrücke zu bauen. Wir kennen einige Städtepartnerschaften. Es bleibt bei Besuchen von ein bis zwei Delegationen zu bestimmten Zeiten des Jahres, sonst ist es nur eine Partnerschaft auf dem Papier.

Die Partnerschaft zwischen Alanya und Gladbeck ist anders. Wir sind uns so nah, als ob wir von gleichen Eltern sind. Unsere Begegnungen sind so zahlreich, als ob wir vom gleichen Brotlaib gegessen hätten. So hat es angefangen und so setzt sich das fort.

*Bu iki şehrin dostluk, sevgi ve paylaşım üzerine kurulmuş ortak tarihidir, hikayesidir.*

*Bu birliktelik hikayesi yıllar önce Gladbeck şehrimizde bir kahve'deki kahvaltı ile başlar. Yıllar öncesine dayanan bu dostluğun temeli, Alanya Belediye Meclis üyesi sayın Fahri Yiğit, iş adamı ve daha sonra meclis üyesi Abdullah Karaoğlu, Eyalet Milletvekili Sayın Manfred Braun ve Gladbeck Belediye Başkanı Sayın Wolfgang Röken tarafından atılır. Daha sonraki heyetler arası buluşmalar, görüşmeler, Gladbeck ile Alanya'nın kardeş şehir olmasını doğurur.*

*Alanya Belediyesi, 15 Ekim 1992'deki toplantısında oy birliği ile Kuzey Ren Vestfalya'nın şirin Gladbeck şehriyle kardeş şehir olma kararı aldı. Bizden uzaklarda, dili bizimkinden farklı olmasına rağmen aynı duygulara sahip olduğumuz güzel insanlarıyla şirin bir şehirle dostluk köprüsü kurmak, ilk olması münasebetiyle oldukça heyecanlıydı.*

*Yılda bir iki karşılıklı heyet ziyaretlerinden oluşan bu haliyle sadece kağıt üzerinde kalan yazıdan ibaret olan bazı şehir kardeşlikleri biliyoruz.*

*Alanya – Gladbeck kardeşliği ise bambaşka birşey. Sanki aynı ailenin fertleri gibi birbirimize yakınız. Buluşmalarımız o kadar sık ki, sanki yediğimiz ayrı gitmiyor. Bu hikaye böyle başlayan ve böyle dostca devam edip gelişen bir hikaye.*

*Ta baştan beri her iki şehrimizin heyetlerinin her buluşması o kadar samimi atmosferlerde*

Von Beginn an begegnen sich die Menschen beider Städte sehr warmherzig. Gruppen von verschiedenen Berufszweigen haben sich durch gegenseitige Besuche ausgetauscht. Lehrer, Ärzte, Rechtsanwälte, Ratsmitglieder und Verwaltungsangestellte, Pressemitglieder, Tourismusfachleute und Selbstständige haben in dieser warmen Atmosphäre ihre Erfahrungen ausgetauscht. Unsere Schüler haben durch gegenseitige Begegnungen die Grundlagen für zukünftige Brücken gelegt.

Diese Partnerschaft hat auch konkrete Ergebnisse gebracht. Die Menschen aus Alanya haben bei dem Gladbecker Appeltatenfest die Möglichkeit gehabt mit den anderen Partnerstädten von Gladbeck Bekanntschaft zu machen. In der Überzeugung, dass die Partner unserer Partnerstadt auch unsere Partner sind, haben wir angefangen auch mit diesen Städten Partnerschaften einzugehen. Mit Wodzislaw aus Polen und Schwechat aus Österreich sind wir Partner geworden. Mit Fushun aus China hoffen wir, eine sehr seltene und lange nicht da gewesene Partnerschaft einzugehen und setzen den Dialog fort.

In der Zwischenzeit besteht mit der Stadt Neolonia in der Nähe von Athen in Griechenland die Partnerschaft. Eine Stadt, die vor langer Zeit von uns getrennt wurde, aber von unseren Herzen nie getrennt war.

Somit haben wir für Gladbeck auch eine Tür der Partnerschaft geöffnet zu unseren griechischen Freunden.

Bei unseren Veranstaltungen in den letzten Jahren, die wir durchgeführt haben, um uns Bekannt zu machen, war Gladbeck immer an unserer Seite. Bei der Messe im März dieses Jahres in Essen hat sie sich um alles gekümmert und hat damit ein großes Beispiel der Aufopferung gezeigt. Bei dieser Gelegenheit möchte ich dem sehr geehrten Bürgermeister und allen seinen Angestellten dafür danken.

Heute feiern wir den 10. Jahrestag der Gründung unserer Partnerschaft. Wir sind sehr

*gerçekleşiyor ki, buradaki karşılıklı sıcaklık takdire şayan. Öğretmen, doktor, avukat, meclis üyeleri ve kamu çalışanları, basın mensupları, turizm uzmanları ve serbest meslek sahipleri gibi çeşitli meslek grupları, tarifine kelimelerin kifayet etmediği karşılıklı sıcak dostlukların yaşandığı ziyaretlerle fikir alışverişlerinde bulundular. Birbirlerini karşılıklı ziyarette bulunan öğrencilerimiz ise, bu buluşmalarında, ortak geleceğin temellerini atıyorlardı.*

*Bu ortaklık, kardeşlik aynı zamanda somut sonuçlar da doğurdu. Alanyalıların da yakından bildiği Elma Festivaline katılan heyetlerimiz, bu katılımlarıyla Gladbeckimizin diğer kardeş şehirlerini de yakından tanıma fırsatını yakaladı, onlarla da tanıştı, kaynaştı. Bunun tercümesi şudur: Bizim kardeş şehrimizin kardeş şehirleri, bizlerinde kardeş şehirleridir. Bunun hayata geçirilmesi için çalışıyoruz. Polonya'dan Wodzislaw, Avusturya'dan Schwechat ile kardeş şehirlüğümüz prosedürünü tamamladık. Çin'den Fushun ile oldukça nadir bir kardeş şehir olma görüşmelerimizi, çalışmalarımızı sürdürüyoruz.*

*Bu arada Yunanistan'da Atina yakınlarındaki çok önceleri coğrafi olarak ayrılmış olmasına rağmen kalplerimizin hiç ayrılmadığı Neolonia kenti ile kardeşliğimiz var. Bu kardeşliğimizle, Gladbeckimize Yunanlı dostlarımızla bir kardeşlik kurma, dostluk oluşturma kapsını aralamış olduk.*

*Son yıllarda Alanyamızı tanıtmak için yaptığımız tüm etkinliklerde, kardeş şehrimiz Gladbeck, hep yanımızda oldu. Essen'deki fuara katılımımızda gerekli hertürlü altyapıyı oluşturan Gladbeck'in bu takdire şayan fedakarlığının altını çizmek isterim. Bu vesileyle Sayın Belediye Başkanı ve şahsında tüm belediye çalışanlarına teşekkürlerimi sunarım.*

*Bugün kardeş şehir olmamızın 10. yılını kutluyoruz, idrak ediyoruz. Bu mutlu günümüzde, diğer kardeş şehirlerimizin de aramızda olmasından dolayı duyduğumuz mutluluk ve sevincimizin tarifsizliğini belirtmek isterim.*

glücklich und froh, dass auch unsere anderen Partner bei dieser Feier zugegen sind.

Ich wünsche mir, dass diese Partnerschaft auf immer fort dauert. Das es fortgesetzt wird, von uns zu unseren Kindern, von unseren Kindern zu unseren Enkeln, dass es wie ein Lied in unseren Gedanken und Seelen weiterlebt.

In der Hoffnung auf viele weitere zehn Jahre, weitere hundert Jahre grüße ich Sie in Liebe und Freundschaft.

*Bu kardeşliğimizin bizlerden çocuklarımıza, çocuklarımızdan da torunlarımıza yani nesillerden nesillere sonsuza dek devam etmesini arzuluyorum. Bu dostluğumuzun yüreklerimizde, aklımızda ve dillerimizde bir şarkı gibi hep yaşamasını umuyorum.*

*Dostluğumuzda, kardeşliğimizde daha nice 10 yıllar, asırlar umuduyla sizleri sevgi ve saygıyla selamlıyorum.*

**Hasan Sipahioğlu**  
*Alanya Belediye Başkanı*  
Bürgermeister von Alanya



*Bürgermeister Schwerhoff (mitte) erhält die Ehrenbürgerschaft der Stadt Alanya. Rechts Bürgermeister Sipahioğlu, links Nurkan Şaşmaz (Stadt Alanya), 2003*



*Gladbecker religiöse Symbole als Zeichen der Freundschaft und Partnerschaft in Frieden als Gastgeschenk, 2003*

# Rede von MdL Wolfgang Röken anlässlich der Ernennung zum Ehrenbürger von Alanya am 24.5.2003

## Milletvekili Sayın Wolfgang Röken'in Alanya'nın Fahri Hemşehrîsi seçilmesi vesilesiyle 24. 5. 2003'te yaptığı Konuşma

*Sevgili Arkadaşlar,  
Değerli Meslektaşlar,  
Merhaba!*

Das Partnerschaftsjubiläum ist ein großer Tag für unsere beiden Städte. Und die hohe Ehrung, die sie mir haben zu teil werden lassen, macht mich stolz und beschämt mich zugleich. Denn was ich getan habe und tue, ist für mich das Selbstverständlichste von der Welt. Und ich konnte es nur leisten, weil ich in Alanya gleichgesinnte Partner - mehrere Freunde gefunden habe: Fahri Yiğit, Abdullah Karaoğlu, Hasan Sipahioğlu und seinen Vorgänger Cengiz Aydoğan - um nur einige zu nennen.

Als ich 1976 Oberbürgermeister der Stadt Gladbeck wurde, gab es bereits 3 Partnerschaften. Sie hatten ihre Bedeutung insbesondere darin, die Wunden zu heilen, die durch den Weltkrieg zwischen den Ländern und Deutschland entstanden waren. Diese Beziehungen habe ich weiter gepflegt.

Darüber hinaus war es meine Überzeugung, die Bande der Freundschaft weiter zu entwickeln und neu auszurichten. Das hieß für mich aufgrund der historisch bedingten Ressentiments eine Partnerschaft mit einer polnischen Stadt zu suchen und zwar einer in einer Kohleregion, einer Stadt aus einer Region, aus der um 1900 viele Menschen nach Gladbeck kamen. Mit Wodzislaw ist das gelungen. Es war der erste Vertrag nach den ersten demokratischen Kommunalwahlen in Polen.

Und dann sollte es eine Stadt aus der Türkei sein, denn sie sind die Zuwanderer nach Gladbeck der letzten 40 Jahre. Über 6.000 türkei-

*Sevgili Arkadaşlar,  
Değerli Meslektaşlar,  
Merhaba!*

*Kardeş-Kent Jübilesi'ni kutladığımız bugün, her iki kentimiz için de çok anlamlı bir gün. Bana layık gördüğünüz şeref, bir taraftan beni onurlandırırken, diğer taraftan da mahcup ediyor doğrusu. Çünkü bu bağlamda yaptıklarım ve yapacaklarım, benim için doğalın da doğalı aslında. Üstelik bu yaptıklarımı da Alanya'da benimle aynı düşüncede olan birçok arkadaşta borçluyum: Fahri Yiğit, Abdullah Karaoğlu, Hasan Sipahioğlu ve onun selefi Cengiz Aydoğan ilk sayabileceklerim.*

*1976'da Gladbeck'e belediye başkanı seçildiğimde, üç kardeş kentimiz vardı. Bunlar, dünya savaşının, Almanya ile diğer ülkeler arasında açtığı yaraları sağıltmak bakımından önemli ve anlamlıydı. Kurulan ilişkileri korumayı ve iyileştirmeyi kendime görev addettim. Ayrıca, bu işleri yeniden düzenleyerek kardeş-kentlerin sayısını arttırmanın gerekliliğine inanıyordum. Öncelikle aramızdaki tarihe dayalı kin duygusunu bertaraf etmek için Polonya'dan bir kardeş-kent aramalıydım. Bu kent, bir kömür havzasına bağlı, 1900'lerde birçok insanını Gladbeck'e gönderen bir kent olmalıydı. Polonya'da ilk demokratik seçimlerin yapılmasından sonraki ilk kardeş-kent sözleşmesini Wodzislaw ile imzaladık. Bir de Türkiye'den bir kent bulmalıydık, çünkü Gladbeck'te kütürlerini bizlerle paylaşan 6000 kadar Türk kökenli göçmen yaşıyordu.*

*Güzel bir tesadüf sonucu Alanya'yı bulduk. Girişim Gladbeck üzerinden oldu. Bir Glad-*

stämmige Menschen leben in Gladbeck und teilen ihre Kultur mit uns.

Dass wir die Partnerschaft in Alanya fanden, war und ist ein Glücksfall. Die Initiative ging von hier aus: Eine Gladbeckerin hatte Kontakt zu Abdullah Karaoğlu und Fahri Yiğit - bis heute Protagonisten der Partnerschaft. Der damalige Bürgermeister Cengiz Aydoğan ebenso wie der heutige Hasan Sipahioğlu fördern sie nach Kräften von Beginn an. Dafür bin ich sehr dankbar, denn aus Partnern sind Freunde geworden.

Dankbar bin ich insbesondere den Gymnasien, die bereits vor dem Partnerschaftsvertrag die Pioniere waren und bis heute den Austausch pflegen. Denn das ist das Wichtigste: die Jugend für die Sache zu gewinnen.

Ich will Herrn Schwerhoff nicht vorgreifen - deshalb nur noch so viel: Meine Partei, die SPD, wird weiterhin einen aktiven Beitrag leisten. Bis gestern war mein Mitarbeiter Wolfgang Wedekind mit 20 Gladbeckern hier, seit gestern ist Christa Bauer mit ebenso vielen da. Sie ist heute auch hier anwesend. Beide tun dies ehrenamtlich. Sie verwenden dafür ihren Jahresurlaub.

Es ist wichtig, dass insbesondere wir Deutsche unsere Vorurteile ablegen, die hier und da noch bestehen. Und da ist es wichtig, dass mehr und mehr Menschen sich gegenseitig kennen und schätzen lernen. Ich selbst bin immer wieder überwältigt von der Herzlichkeit und Gastfreundschaft, die uns hier in Alanya entgegen gebracht wird.

Dass sich zwischenzeitlich quasi ein Netzwerk der Städtepartnerschaft entwickelt hat - die anwesenden Delegationen belegen das - dafür bin ich insbesondere Hasan Sipahioğlu dankbar.

Als Landtagsabgeordneter habe ich die deutsch-türkische Parlamentariergruppe gegründet und bin dessen Vorsitzender. Dort hatten wir zuletzt Mesut Yılmaz zu Gast und werden am 24. Juni mit Vural Öğer diskutieren. Unser Wunsch und unser Ziel aber ist es, im Gespräch mit türkischen Abgeordneten dazu beizutragen, dass die Türkei, die im letzten Jahr

*beckli bayan, bu birlikteliğin bugüne kadar ki öncüleri olan Abdullah Karaoğlu ve Fahri Yiğit ile temas halindeydi. O zamanki belediye başkanı Cengiz Aydoğan ile bugünkü başkan Hasan Sipahioğlu da başından beri bu partnerliği var güçleriyle desteklediler. Hepsine teşekkür borçluyum ben, çünkü bu vesileyle biz birbirimizin arkadaşı olduk.*

*Özellikle okullar düzeyinde bu ilişkinin öncülüğünü yapan ve bugün de sürdüren lisele-re teşekkür ederim. Gençleri dava için kazanmak en mühim olanıydı çünkü.*

*Sayın Schwerhoff'a da söyleyecek söz bırakmalıyım. Bu nedenle sadece şunu ifade etmek istiyorum: Benim partim, SPD, bu konudaki aktif desteğini sürdürecektir. İş arkadaşım Wolfgang Wedekind düne kadar 20 Gladbeckli ile burda, Alanya'daydı. Bugün aramızda olan Christa Bauer de aynı şekilde bir o kadar Gladbeckli'yle burada. Her ikisi de bunu, yıllık izinlerinde, fahri olarak yapıyorlar.*

*Özellikle biz Almanların, burda veya orda, şu veya bu şekilde kendini gösteren önyargılarımızdan kurtulmamız gerekir. İnsanların, her geçen gün artan bir şekilde birbirini tanıması ve birbirine değer vermesi çok önemli. Ben her seferinde, Alanya'da, bana karşı gösterilen içten konukseverlik karşısında mutluluktan uçuyorum adeta. Bu arada geçen zaman içinde, kardeş-kentler arasında bir ağın kurulmuş olmasını Hasan Sipahioğlu'na borçluyuz.*

*Eyalet meclisi milletvekili olarak, Alman-Türk parlamenterler gurubunu kurdum ve yöneticiliğini üstlendim. Orada son olarak Mesut Yılmaz'ı konuk ettik, 24 Haziran'a da Vural Öğer'i davet ettik. Türk parlamenterlerle görüşmekteki amacımız ve arzumuz, Türkiye'nin bugüne kadar Helsinki Kriterlerinde yazılı olandan fazlasını yerine getirdiğine katkıda bulunmaktadır.*

*Bütün mevcut problemlere rağmen gönülden inanıyorum ki, Türkiye'nin Avrupa'ya alınması yalnızca politik ve stratejik sebeplerden dolayı bir kazanım değildir. Çünkü Türkiye, başka*

so viel auf diesem Gebiet getan hat, noch mehr als bisher die Helsinki-Kriterien erfüllt. Denn ich bin zutiefst davon überzeugt, dass trotz der Probleme, die bestehen, ein Beitritt der Türkei nicht nur aus strategischen und weltpolitischen Gründen ein Gewinn für Europa wäre. Sie, die Türkei, könnte wie kein anderes Land der Mittler zwischen den Kulturen und den beiden großen Weltregionen sein.

Ich verspreche Ihnen, dass ich auf beiden Ebenen in diesem Sinne weiter arbeiten werde. Die heutige hohe Ehrung ist für mich auch Verpflichtung, diese schöne Aufgabe weiter zu verfolgen.

*Ben bir Türk dostuyum Türkleri ve sizleri çok seviyorum.*

*Yaşasın Türk Alman Dostluğu!*

*Yaşasın Alanya ile Gladbeck Kardeş Şehir Dostluğu!*

*hiçbir ülkenin başaramayacağı kadar, kültürler ve dinler arasında uzlaşıcı olur.*

*Size söz veriyorum. Ben her iki alanda da çalışmaya devam edeceğim. Bugün bana tevdi ettiğiniz bu şeref aynı zamanda bu güzel görevi sürdürmem için de bir sorumluluktur.*

*Ben bir Türk dostuyum, Türkleri ve sizleri çok seviyorum.*

*Yaşasın Türk Alman Dostluğu!*

*Yaşasın Alanya ile Gladbeck Kardeş Şehir Dostluğu.*

*(Übersetzung: Behcet Sovuksu)*



2003, MdL Wolfgang Röken erhält die Urkunde zum Ehrenbürger der Stadt Alanya

## Das 20 jährige Jubiläum 20. Yıldönümü 2013

Die Gladbecker Delegation fliegt zum 13. Tourismus- und Kulturfestival und zum 20 jährigen Partnerschaftsjubiläum nach Alanya, 2013

tourismus kunst festival international tourism and art festival

# 13<sup>th</sup> ALANYA

uluslararası turizm ve sanat şenliği

**26 MAYIS 2013**  
18:30 ŞENLİK AÇILIŞI İskele Meydanı  
19:00 KONSER TAKSİM TRİO  
(HÜSNÜ ŞENLENDİRİCİ - İSMAİL TUNÇBİLEK - AYTAÇ DOĞAN)  
İskele Meydanı  
SERGİ BÖLÜMÜ'NÜN AÇILIŞI  
- Ferda Pulhan Sanat Atölyesi "Yaşamdan Yansımalar" Resim Sergisi  
Ferda Pulhan - Hale Öktener - Gülsen Sonar - Gül Koyuncu  
Kültür Evi (İliman Başkanlığı yanı)  
- Sami Güner Fotoğraf Sergisi  
Yer:Kızılkule yanı Tarihi Sarnıç yapıları  
FOLKLOR, ANIMASYON VE MÜZİK GÖSTERİLERİ  
Şelale Önü  
STANTLARININ GEZİLMESİ  
- Ağaç Heykeller Sergisi  
- Demircilik Çarşısı Sergisi  
- Alanya Siyah Beyaz Foto Sergisi  
- Ulusal Fotoğraf Yarışması Sergisi  
- El Sanatları Stantları  
YÖRESEL YEMEK STANDLARININ GEZİLMESİ  
21:00 DJ İDO  
22:00 KONSER / HADİSE  
Belediye Sarayı Arkası

**25-28 MAYIS 2013**  
HARBOUR ISKELE MEYDANI

**26 MAYIS 2013**  
16:30 FOLKLOR, ANIMASYON VE MÜZİK GRUPLARININ GÖSTERİSİ  
Şelale Önü  
19:00 ALSAV TÜRK SANAT MÜZİĞİ KONSERİ VE FOLKLOR GRUBUNUN GÖSTERİLERİ  
İskele Meydanı  
22:00 KONSER / SİNAN AKÇİL  
Belediye Sarayı Arkası

**27 MAYIS 2013**  
22:00 KONSER / ANKARA DEVLET OPERA VE BALESİ "Seslerle Anadolu"  
Belediye Sarayı Arkası

**28 MAYIS 2013**  
22:00 KONSER / ŞEVAL SAM Belediye Sarayı Arkası

SEMA ERYİĞİT EMEK ŞENLİK SUNUCUSU SUNUCUSU / FESTIVAL'S ANNOUNCER RADYO D

Rede von Bürgermeister Ulrich Roland  
20-jähriges Städtejubiläum Alanya/Gladbeck  
Unterschriftszeremonie in Alanya  
Belediye Başkanı Sayın Ulrich Roland'ın Gladbeck ve  
Alanya şehirleri arasındaki 20. Kardeş Kentlilik Yıldönümü  
İmza Töreni Konuşması

**Termin: Samstag, 25. Mai 2013, 11.00 Uhr**  
**Ort: Hotel „Gardenia“**

Sehr geehrter Herr Bürgermeister,  
sehr geehrter Herr Gouverneur,  
sehr geehrte Ehrengäste,  
liebe Freundinnen und Freunde aus Alanya und  
den Partnerstädten,

vor fast genau 20 Jahren,  
Ende Mai 1993, war die erste offizielle Glad-  
becker Delegation zu Besuch in Alanya. Ihr  
Wunsch war es, die Städtepartnerschaft zwi-  
schen Alanya und Gladbeck vorzubereiten.  
Eine Gladbecker Bürgerin, Margret Schiffer,  
hatte den Impuls für diese Verbindung gegeben.  
Mit großer Begeisterung aufgegriffen wurde die  
Idee von Ihrem damaligen Stellvertretenden  
Bürgermeister Fahri Yiğit und Geschäftsmann  
Abdullah Karaoğlu, auf Gladbecker Seite vom  
damaligen Bürgermeister Wolfgang Röken,  
Stadtdirektor Dr. Joachim Henneke und dem  
Landtagsabgeordneten Manfred Braun.

Am 29. Mai erreichte die Delegation eine er-  
schütternde Nachricht: In Solingen war das  
Haus einer türkischstämmigen Familie in Brand  
gesetzt worden, fünf Menschen im Alter von  
27, 18, 12, 9 und 4 Jahren kamen in den Flam-  
men um. Dieses Verbrechen erschrak Men-  
schen aus Alanya und Gladbeck sehr, wollten  
sie doch gerade eine neue Freundschaft be-  
ginnen. Ja, und genau das taten sie! Sie waren  
überzeugt: Verständigung und Frieden im ganz  
engen Miteinander sind möglich. Ihr Wunsch  
war:

Unsere Städtepartnerschaft soll ein Zeichen  
setzen! Ein Zeichen für Respekt und Toleranz

*Sayın Belediye Başkanı,  
Sayın Vali ( Kaymakam ),  
Çok değerli Konuklar, Alanya'dan ve Kardeş  
kentlerden burada bulunan sevgili dostlar!*

*Neredeyse tam 20 yıl önce 1993 yılı Mayıs ayı  
sonunda ilk resmi Gladbeck heyeti Alanya'yı  
ziyaret etmişti. Onların dilekleri, Alanya ile Glad-  
beck arasında kardeş kentliliği hazırlamak ve  
gerçekleştirmektir. Bir Gladbeck'li olan Bayan  
Margret Schiffer bu birlik ve bağlanı için ilham  
verdi.*

*Büyük bir sevinç ve heyecanla bu fikri o zaman-  
lar Belediye Başkan yardımcısı olan Sayın Fahri  
Yiğit ve esnaf Abdullah Karaoğlu, Gladbeck ta-  
rafından da o zamanki Belediye Başkanı Sayın  
Wolfgang Röken, Şehir Yönetmeni Sayın Dr.  
Joachim Henneke ve Eyalet Meclisi Üyesi Sayın  
Manfred Braun benimseyerek ele aldılar.*

*29 Mayıs'ta heyet sarsıcı ve bir o kadar da  
üzücü bir haber aldılar. Solingen'de Türk kökenli  
bir ailenin evi ateşe verilmişti. 27, 18, 12, 9 ve  
4 yaşlarında olan 5 insan alevler içerisinde can  
vermişti. Bu cinayetler Alanya'lı ve Gladbeck'li  
insanları korkutup çok sarsmıştı. Ama onlar  
yeni bir kardeşliği, dostluğu her ne olursa olsun  
başlatmak istiyorlardı.*

*Evet, onlar da tam bunu yaptılar. Birbirini anlama  
ve barışın çok yakın sıkı işbirliği içerisinde müm-  
kün olacağı kanaatine vardılar. Dilekleri ise; bu  
kardeş kentliliğin bir örnek oluşturması idi. İns-  
anlar arasında, hangi milletten, hangi kültürden,  
hangi dinden olursa olsun saygı ve tolerans için  
bir örnek.*

zwischen den Menschen, egal welche Nationalität, Kultur oder Religion sie haben.

Am 10. September 1993 wurde die Partnerschaftsurkunde unterschrieben von Ihrem damaligen Bürgermeister Cengiz Aydoğan, Bürgermeister Wolfgang Röken und Stadtdirektor Dr. Joachim Henneke. Alle drei Gründungsväter kommen an diesem Wochenende wieder zusammen, feiern mit uns unser Jubiläum, und sie wissen: Ihr Wunsch nach einer langen Städtefreundschaft ist in Erfüllung gegangen!

Unsere Freundschaft steht symbolisch für das gute Miteinander von Bürgerinnen und Bürgern aus Alanya und Gladbeck über alle Grenzen hinweg. Sie steht aber auch als Symbol für das gute Miteinander von deutschen und türkischstämmigen Menschen in Gladbeck und von türkischen und deutschstämmigen Menschen in Alanya. Denn was unsere Städte insbesondere verbindet, sind die vielen Bürgerinnen und Bürgern, die aus Deutschland, bzw. aus der Türkei zugezogen sind und bei uns eine neue Heimat gefunden haben.

In Gladbeck war es der Bergbau, der die Menschen zu uns brachte. Bei Ihnen in Alanya ist es der Tourismus, - Sonne, Strand und Meer - der die Menschen anzieht.

Die sich daraus ergebenden Aufgaben sind die gleichen: Wir müssen offen aufeinander zugehen, das Anderssein des Anderen tolerieren, friedlich zusammen leben! Ich denke, das gelingt uns in unseren beiden Städten sehr gut!

Für Respekt und Toleranz steht auch der „Buddy-Bear“, den ich als Geschenk zu unserem 20-jährigen Partnerschaftsjubiläum mitgebracht habe. Er ist Teil des Projektes „United Buddy Bears“, das weltweit durchgeführt wird. Im April waren die „Buddy-Bears“ in Gladbeck, jetzt sind sie in Russland, in Jekatarinburg. Zuvor waren sie unter anderem schon in Istanbul und in Boras, Ihrer schwedischen Partnerstadt.

*10 Eylül 1993'te ortaklık belgesi o zamanki Belediye Başkanı Sayın Cengiz Aydoğan, Belediye başkanı Sayın Wolfgang Röken ve şehir yönetmeni Sayın Dr. Joachim Henneke tarafından imzalandı. Her 3 kurucu da bu hafta sonu tekrar bir araya gelip bizim bu yıldönümümüzü kutlayacaklar ve onlar uzun kardeş kentlilik üzerine olan dileklerinin de gerçekleştiğini biliyorlar.*

*Bizim dostluğumuz bütün sınırların ötesinde Alanya ve Gladbeck'te yaşayan vatandaşların iyi bir işbirliği için semboliktir. Ama aynı zamanda bu kardeşlik Gladbeck'teki Alman ve Türk kökenli vatandaşların iyi bir birlikte yaşam, işbirlikleri için bir sembol olarak ta durmaktadır.*

*Çünkü, Özellikle bizim şehirlerimizi birbirine bağlayan şey; Almanya'dan bir çok vatandaşımızın, aynı şekilde Türkiye'den de vatandaşların bu iki şehrimizi kendilerine yeni yurt olarak bulup taşınmalarıdır. Gladbeck'te birçok insanı bize getiren madencilik vardı. Sizde, Alanya'da ise insanları cazibesi ile çeken güneş, plaj ve denizin olduğu Turizm var.*

*Burada ortaya çıkan amaçlar benzemektedirler:*

*- Biz samimi olarak candan bir şekilde birbirimizle adımlarımızı sıklaştırıp yaklaşmalıyız. - Diğerinin değişik olmasını tolere etmeliyiz - Birlikte barış içerisinde yaşamak zorundayız. Bunun bizim her iki kentimiz için de başarılı olduğunu düşünüyorum. Kardeşliğimizin 20. Yıldönümü için hediye olarak saygı ve toleransın bir göstergesi sembolü olan "Buddy – Bears" ( Dost Ayıcık ) ı beraberimizde getirdik.*

*Bu da dünya çapında gerçekleştirilen "United Buddy – Bears" projesinin bir parçasıdır. Nisan ayında "Buddy-Bears" Gladbeckte idi. Şu anda ise Rusya'da Ekaterinburg şehrinde. Daha önce ise diğerlerinin yanında İstanbul'da ve İsveç'teki kardeş kentimiz Boras'ta idi.11 yıldan beri 152 tane "Buddy- Bears"; Uluslar arası anlayışın, barışın,toleransın elçisi olarak bütün dünyayı dolaşmaktadır. Her dost ayıcık bir ülkeyi sembolize eder.*

*Onlar bir daire şeklinde dururlar ve birbirlerinin ellerini tutmuş, tokalaşma şekindedirler.*

Seit elf Jahren reisen 152 „Buddy Bears“ als Botschafter

- des Friedens,
- der Toleranz,
- und der Völkerverständigung um die ganze Welt.

Jeder Bär steht symbolisch für ein anderes Land. Sie stehen im Kreis und reichen sich die Hände. Damit demonstrieren sie in all ihrer farbenfrohen Vielfalt ein friedliches Miteinander der Kulturen.

#### Ihr Motto:

**„Wir müssen uns besser kennen lernen, dann können wir uns besser verstehen und besser zusammenleben.“**

Ein Motto, das wir mit unserer Freundschaft seit 20 Jahren leben! Unser „Buddy-Bear“ wurde von der Gladbecker Künstlerin Susanne Schalz für unser Jubiläum gestaltet. Er ist Symbol unserer langen Freundschaft!

Liebe Freundinnen und Freunde aus Alanya: Vielen Dank für 20 Jahre gelebte, von Respekt und Toleranz getragene, herzliche Freundschaft!

*Bununla, kültürlerin tüm rengarenk çeşitliliği içerisinde, barış içerisinde bir birlikteliği gösterilmektedir.*

#### Onların Sloganı:

**“Birbirimizi ve kendimizi daha iyi tanımak ve öğrenmek zorundayız ki; daha sonra kendimizi ve birbirimizi daha iyi anlayalım ve daha iyi birlikte yaşayalım.”**

*20 yıldır yaşadığımız dostluğumuzun sloganı. Bizim “Buddy- Bears” imiz yıldönümümüz için Gladbeck’li sanatçı Susanne Schalz tarafından hazırlanmıştır. Uzun dostluğumuzun bir sembolüdür.*

*Sevgili Alanyalı dostlarım, arkadaşlarım!*

*20 yıldır aktif bir şekilde yaşayan, saygı ve toleransa dayanan sıcak ve samimi dostluğumuz için çok teşekkür ederim.*



*Als Zeichen für Respekt und Toleranz überreicht Bürgermeister Ulrich Roland Bürgermeister Sipahioğlu als Gastgeschenk den eigens für das 20 jährige Partnerschaftsjubiläum hergestellten „Buddy-Bear“. Er ist Teil des Projektes „United Buddy Bears“, das weltweit durchgeführt wird. Im April 2013 waren die „Buddy-Bears“ in Gladbeck.*

## Ansprache von Bürgermeister Hasan Sipahioğlu zum 20 jährigen Jubiläum am 25. Mai 2013 in Alanya Belediye Başkanı Sayın Hasan Sipahioğlu'nun 20. Yıldönümü Konuşması, 25 Mayıs 2013

Sehr geehrte Gäste, liebe Freunde aus unseren Partnerstädten,  
es erfüllt uns mit Stolz, im 20. Jahr unserer Freundschaft mit unserer ersten Partnerstadt Gladbeck mit Ihnen zusammen zu sein.

Ich danke den ersten Gründern der Partnerschaft, dem damaligen Bürgermeister Cengiz Aydoğan, dem stellvertretenden Bürgermeister und Ratsmitglied Fahri Yiğit, Herrn Abdullah Karaoğlu und dem damaligen Bürgermeister von Gladbeck, Wolfgang Röken und seinem Team.

Die Wahrnehmung der Türkei durch die Auswanderung der damaligen Türken nach Deutschland und die Wahl von Alanya von Deutschen als Urlaubsort hat maßgeblich zu einem neuen Beginn beigetragen. Der Beitrag der Türken in die deutsche Wirtschaft und das Sozialwesen und die Aufnahme dieser Menschen durch Deutschland hat dazu geführt, dass auch die Türken ihren Beitrag für das multikulturelle Land Deutschland geleistet haben. Während in Alanya die Bettenkapazität in den 60er Jahren sich um einige Hundert handelte, erlebte diese Zahl, insbesondere mit dem Kommen von Deutschen, einen erheblichen Anstieg und erreicht heute eine Kapazität von 160 Tausend Betten. Der Beitrag der Türkeistämmigen und der Beitrag der Deutschen in beiden Ländern macht diese Partnerschaft somit noch bedeutungsvoller.

Mit Schwechat und Wodzislaw hat die Zahl unserer Partnerstädte zugenommen. Zurzeit haben wir in mehr als 10 Ländern Partnerstädte. Das deckt sich mit der multikulturellen Identität von Alanya. Heute leben Menschen aus 47 Ländern, die Eigentum erworben haben, mit uns zusammen. Um das Zusammenleben zu verbreiten und zu institutionalisieren hat der Beirat der Neu Alanyaner unter dem Dach der

*Sayın misafirlerimiz, kardeş şehirlerimizden gelen değerli dostlarımız,  
ilk kardeş şehrimiz Gladbeck'le olan dostluğumuzun 20. yılında birarada olmak bizi gururlandırdı.*

*Kardeş şehir ilişkilerini ilk ortaya çıkaran dönemin Belediye Başkanı Sayın Cengiz Aydoğan'a, Belediye Başkan Yardımcısı ve Meclis Üyesi Sayın Fahri Yiğit'e, Abdullah Karaoğlu'na, o dönem de Gladbeck Belediye Başkanı olan Wolfgang Röken'e ve ekibine teşekkür ederim.*

*Türklerin Almanya'ya gidişiyle o dönemde oluşan Türkiye algısı ve Alman vatandaşlarının da tatil yeri olarak Alanya'yı seçmeleri çok önemli bir başlangıca vesile oldu. Türklerin Alman ekonomisine ve Alman sosyal hayatına katkıları, Alman hükümetinin de bu insanlara sahip çıkmasıyla çok kültürlü bir ülke olan Almanya'ya Türkler de katkı sağladı. 1960'larda Alanyada bir kaç yüz olan turistik yatak kapasitesi özellikle Almanların gelmesiyle ciddi artış sağlayarak günümüzde 160 bin yatak kapasitesine ulaştı. Dolayısıyla Türk insanının da Alman insanının da her iki ülkeye katkısı bu kardeşliği daha anlamlı kılıyor.*

*Schwechat ve Wodzislaw'la birlikte kardeşlerimiz çoğalmaya başladı. Şu an 10 dan fazla ülkede kardeşlerimiz var. Bu da Alanya'nın çok kültürlü kimliğini yansıtan özelliğiyle örtüşmektedir. Bugün Alanya'mızda yaklaşık 47 ülke vatandaşları mülk edinerek bizimle birlikte yaşıyor. Birlikte yaşamayı daha yaygın ve kurumsal hale getirmek için belediyemiz bünyesindeki Yeni Alanyalılar Meclisi de birlikte yaşamayı sembol haline getirdi.*

*Gladbeck Belediye Başkanı Sayın Ulrich Roland 'da bizlere birlikte yaşama konusunda çok güzel bir konuşma yaptılar. Esas olan insanların, farklı*

Verwaltung das Zusammenleben zu einem Symbol gemacht.

Der Bürgermeister von Gladbeck, Ulrich Roland, hat zum Thema Zusammenleben eine sehr schöne Rede gehalten. Das wichtigste ist, dass Menschen zusammenleben können, auch wenn sie verschiedenen Kulturen und Identitäten angehören. Als bestes Beispiel für ein Zusammenleben in gegenseitigem Respekt gegenüber den Werten und dem Glauben des Anderen kann Alanya aufgezeigt werden. Ich denke, das ist ein Ergebnis dessen, dass die Menschen in Alanya die Kultur des Zusammenlebens richtig verstanden haben.

Ich wünsche mir, dass das Geschenk der Stadt Gladbeck, der „Buddy Bear“, als Symbol für Respekt und Toleranz, dazu beiträgt, dass unsere Freundschaft unendlich weiter lebt.

*kültürlerde, farklı kimliklerde de olsalar bir arada yaşamalarıdır. Onların değerlerine, inançlarına saygı duyarak çatışmaksızın bir arada yaşamaya en güzel örnek bizim Alanya'mız gösterilebilir. Sanırım bu da Alanya'daki insanların bir arada yaşama kültürünü iyi anlamalarının bir sonucu...*

*Gladbeck Belediyesi tarafından kardeşliğimizin 20. Yıldönümü için hediye edilen saygı ve toleransın sembolü "Buddy – Bears" ( Dost Ayıcık ) de dostluğumuzun sonsuza kadar yaşamasına vesile olmasını dilerim.*

**Hasan Sipahioğlu**  
*Alanya Belediye Başkanı*  
Bürgermeister von Alanya



*Das Gastgeschenk von Alanya für die Gladbecker Delegation, eine Seidenarbeit*



Zum 20. jährigen Jubiläum wurden die Unterschriften erneuert. Mit einer feierlichen Zeremonie unterzeichneten Alanyas Bürgermeister Hasan Sipahioğlu und Gladbecks Bürgermeister Ulrich Roland ein Abkommen zur weiteren Förderung der Beziehungen in den Bereichen Tourismus, Bildung, Sport und Kultur. An der Zeremonie nahmen der Landrat von Alanya Erhan Özdemir, Polizeipräsident Erkan Dur, die an der Gründung der vor 20 Jahren

begonnen Städtepartnerschaft massgeblich beteiligten Personen (der damalige Bürgermeister von Alanya und Parlamentarier Cengiz Aydoğan, Fahri Yiğit, Abdullah Karaoğlu, der damalige Bürgermeister von Gladbeck Wolfgang Röken, Dr. Joachim Henneke, die Assistenten des Bürgermeisters von Alanya sowie die Stadträte und die Bürgermeister der übrigen Partnerstädte Alanyas teil.

[www.alanya.bel.tr/translationDE/actual.asp?fID=3557](http://www.alanya.bel.tr/translationDE/actual.asp?fID=3557)



Die Jubiläumstorte wird von den beiden Bürgermeistern verteilt



Die Delegationen aus den Partnerstädten mit Bürgermeister Hasan Sipahioğlu bei der Eröffnung des Festivals unterhalb des Roten Turmes, 2013



Beim Festmahl: Im Bild u. a. Nimet Bolat, Pressesprecherin und Beauftragte für die Partnerstädte der Stadt Alanya, Barbara Ringowski, Ratsfrau Gladbeck, Wolfgang Röken, Ratsherr aus Gladbeck und Christa Bauer, Ratsfrau aus Gladbeck, 2013

# Pressespiegel

## Basından derlemeler

WAZ Nummer 113 Samstag, 15. Mai 1993 W 127/03

### WAZ besuchte Gladbecks mögliche neue Partnerstadt

#### Stadtspitze zu Pfingsten in Alanya

##### Partnerschaft offen

(hey) Einem vollgepackten Pfingst-Programm in Alanya sehen Bürgermeister Böken, Stadtdirektor Henneke, Peter Breßer-Bernebeck vom Amt für Öffentlichkeitsarbeit und die Ratsherren Arning, Braun und Peine entgegen.

Vom 27. Mai bis zum 3. Juni führen sie in der Türkei Gespräche über die weiteren Beziehungen zwischen Alanya und Gladbeck.

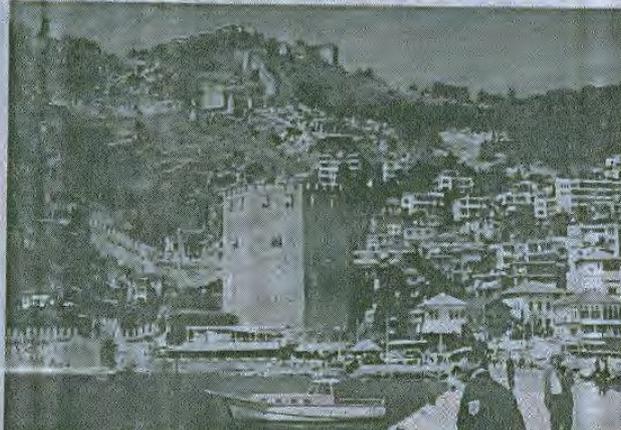
„Ob es zu einer formalen Partnerschaft zwischen den Städten kommt, ist noch offen“, erklärt Breßer-Bernebeck. Auf jeden Fall werde es „in irgendeiner Form eine intensive Beziehung“ geben. Die sechs Gladbecker folgen einer offiziellen Einladung aus Alanya. „Interesse bestand auch bei RAA, Ausländerbeirat und Heisenberg-Gymnasium“, so der Stadtsprecher. Da man niemanden habe bevorzugen wollen, fährt jetzt keiner mit. Eine türkische Delegation hatte Gladbeck im Dezember besucht.

„Das genaue Programm haben wir noch nicht“, so Breßer-Bernebeck. Thema soll in erster Linie Austausch in den Bereichen Sport, Kultur und Schule sein. Besonders die Kontakte zwischen Heisenberg-Gymnasium und einer staatlichen Schule in Alanya sollen intensiviert werden. „Für schulische Kontakte hat der Rat 5000 Mark bewilligt, deren Verwendung nicht von einer formalen Partnerschaft abhängt“, erklärt Peter Breßer-Bernebeck.

#### Mehr Hotelbetten als Einwohner

Pro Einwohner gibt es in Alanya ein Hotelbett – jeweils 60.000. Der Bauboom ist ungebrochen. Bald wird die Zahl der Hotelbetten größer sein. Um etwas von der wunderschönen Landschaft der türkischen Mittelmeerküste zu sehen, muß man sich schon etwas aus der Stadt entfernen – mit den Linienbussen oder den Dolmus (Sammeltaxis) kein Problem. In den fruchtbaren Ebenen längs der Küste gedeihen vor allem Bananen und Zitrusfrüchte.

Heiß ist es oft schon im April, andererseits muß man im Mai noch mit Regen und Gälte rechnen. Im Hochsommer ist es so warm, daß außer Schwimmen jede Aktivität schwerfällt. Da kann man vor allem Deutsche am Strand erleben, weniger die Türken in ihrer eindrucksvollen Vielfalt.



DER ACHECKIGE ROTE TURM ist das Wahrzeichen Alanyas. Von der Zitadelle aus, dem höchsten Punkt der Stadt, hat man einen herrlichen Blick auf das Meer und die Taurusberge.



BEIM TEPPICHKNÜPFEN helfen auch die Kinder.

## Teppichhändler lädt zur Teestunde

### Im Bazar erzählt Ahmed vom Leben in der Touristen-Stadt

Rechts blitzen weiße Strand und türkisblaues Meer hervor, links leuchten bunte Blumenwiesen, Feigen, Oliven- und Orangenbäume und die schneebedeckten Gipfel des Taurusgebirges. Wir fahren mit dem Bus an der türkischen Südküste entlang Richtung Alanya. Schon Kilometer vor der Stadt reiht sich ein Hotel an das andere. Wo noch keins steht, wird gebaut. Kurz bevor wir am Busbahnhof ankommen, träufelt uns der Busbegleiter erfrischendes Zitronenwasser in die Hände – das ist so Sitte.

Ein Taxi bringt uns ins Stadtzentrum. Touristen tummeln sich auf der belebten Hauptstraße, kaufen preiswerte Lederwaren, Kleidung, Schmuck ein. Alanya ist von Kopf bis Fuß auf Deutsche ein-

gestellt: Schilder mit der Aufschrift „Immobilienmakler“, oder „Zahnarzt“ weisen dem Gast den rechten Weg. „Superangebote“ locken in ein Restaurant. Bier, Fisch und Salat gibt's hier für nur 60.000 Lira, etwa zehn Mark.

Am Bazar, im historischen Stadtkern, steigen wir aus. Ein

**Aus Alanya berichtet**  
**WAZ-Redakteurin**  
**GUDRUN HEYDER**

Junge läuft uns entgegen und will uns Nelken in die Hand drücken. Er läßt nicht locker. Also nehmen wir eine Nelke. „Kein Geld?“ fragt er sofort. Türkische Lira will er nicht, 50 Pfennig auch nicht. „Eine Mark!“ protestiert er. Das hat der Knips gelernt: So geht man mit Touristen um. Die ha-

ben schließlich sehr viel Geld.

Im Bazar ist es noch angenehm leer. Ein Teppichhändler, der von der Bank vor seinem Geschäft aus die Touristen mit Blicken prüft, lädt uns zum Tee ein. Ablehnen dürfen wir nicht. Das wäre ein grober Verstoß gegen die türkischen Umgangsformen. Während wir gelben Salbetees schlürfen, erzählt Ahmed, daß er aus Anatolien stammt, Germanistik studiert hat und als Lehrer arbeitet – ein in der Türkei äußerst schlecht bezahlter Beruf. In den Ferien verkauft er deshalb in Alanya Teppiche.

Ahmed übt „Fischers Fritze“, „und stolpert jedesmal über „Fischers Fritze“.“ Zum Schluß unterhält er uns mit Witzen über Touristen. Die kleinen Teegläser sind leer; Ahmed wünscht uns gute

Reise und kündigt an: „Wenn ihr das nächste Mal nach Alanya kommt, brate ich Fisch für Euch.“ Wir revanchieren uns mit dem Versprechen, dann Teppiche bei ihm zu kaufen und schlendern weiter zum malerischen Hafen.

In der kleinen Werft werden Fischerboote repariert. Kämäle warten am Ufer auf den nächsten Touristen, der den Blick aufs Meer aus schwankender Perspektive genießen möchte. Ein Restaurant neben dem anderen. Aus jedem schnellt ein Ober her vor und preist seine Angebote an.

Wir steigen zur Zitadelle hinauf. In ihren Mauern spüren wir noch etwas von der Atmosphäre, die diese traumhaft gelegene Stadt vor der Zeit des Massentourismus ausgestrahlt haben muß.



AM FUSS EINER FELSIGEN HALBINSEL breitet sich Alanya aus. Von der natürlichen Küste ist hier im Zentrum der Stadt nicht mehr viel übrig geblieben.

#### Sinnvoll mit Inhalt füllen

Eine Partnerschaft Gladbecks mit einer türkischen Stadt ist überfällig, denn die meisten hier lebenden Ausländer sind Türken. Die Wahl fällt eher zufällig auf Alanya, weil private Kontakte bestehen. Besser geeignet wäre sicher eine Stadt, aus der in Gladbeck wohnende Türken stammen, zu

#### Auf ein Wort

der wirkliche Bindungen bestehen. Bei Alanya kommt es nun darauf an, die Partnerschaft – offiziell oder nicht – sinnvoll mit Inhalt zu füllen. Gladbecker Schülern, im von Deutschen bevorzugten Touristenzentrum türkische Kultur und Alltagsleben näherzubringen, ist sicher nicht einfach. hey

# Stadtzeitung

## Alanya nun neue Partnerstadt

Rat stimmt in Sondersitzung zu

(hey) Alanya wird Gladbecks sechste Partnerstadt. Diesen Beschluss fasste der Rat gestern in seiner Sondersitzung einstimmig, nachdem die Ratsherren von Bündnis 90/Die Grünen den Saal während verlassen hatten.

Ihr Antrag, eine Resolution des Rates zu den Morden in Solingen zu verabschieden, wurde abgelehnt. Grünen-Ratsherr Strohlke: „Die Rechte der ausländischen Bevölkerung haben offenbar wenig Bedeutung in Gladbeck.“ Bürgermeister Röken verwies auf den Aufruf des Rates gegen Ausländerfeindlichkeit und Rechtsradikalismus vom Dezember '82, an dessen Aktualität sich nichts geändert habe. Die Fraktionschefs von SPD und CDU, Braun und Arning, verurteilten den Auftritt Strohlkes als „peinlich.“

In Anwesenheit des türkischen Generalkonsuls, Doray Polat, und Alanyas stellvertretenden Bürgermeisters, Fahri Yigit, griffen die Politiker den Beschluss des Rates in Alanya auf, „um ein deutliches Zei-

chen gegen Ausländerfeindlichkeit zu setzen“. Röken: „Ich appelliere an sie alle, die ausgestreckte Hand aus Alanya zu ergreifen.“ Braun: „Die SPD sagt vorbehaltlos ja.“ Ratsherr Peine: Die DKP stimmt ebenso vorbehaltlos mit ja. Arning verwies darauf, daß die Partnerschaft nun mit Leben gefüllt werden müsse.

Der Rat wollte ursprünglich in der Sitzung am 1. Juli die Partnerschaft beschließen. Vor dem Hintergrund der Brandanschläge will er jedoch deutlich machen, daß die Stadt „auf freundschaftliche Beziehungen zwischen Deutschen und Türken setzt“. Salih Dana, stellvertretender Vorsitzender des Ausländerbeirats, sagte, dieser werte die Partnerschaft „sehr positiv“.

Siehe Kommentar Seite 2

WAZ, 15.06.1993



EIN TEPPICH zur Besiegelung der Städtepartnerschaft: v.r. Städtedirektor Dr. Henneke, Alanya-Bürgermeister Aydogan, Botschafter Dr. Öymen und Bürgermeister Röken. waz-Bild: Kruppe

## Heute ist ein glücklicher Tag

Partnerschaft mit Alanya besiegelt

(kit) Musikalisch umrahmt von orientalischen Klängen eines Saz-Spielers und volltönendem Blechklang eines Ensembles der Musikschule wurde gestern im Ratssaal die Städtepartnerschaft mit Alanya feierlich besiegelt.

Bürgermeister Wolfgang Röken begrüßte die Ehrengäste aus Alanya, eine Delegation aus der Partnerstadt Enfield, sowie den türkischen Botschafter Dr. Onur Öymen und betonte, diese Partnerschaft sei die erste deutsch-türkische Städtepartnerschaft in NRW und entstanden „nach einer Welle ausländerfeindlicher Straftaten vor allem gegen die hier lebenden Türken“.

Alanyas Bürgermeister Cengiz Aydogan sagte: „Wir wollen unsere erste Partnerschaft mit einer ausländischen Stadt mit Leben erfüllen!“ Für den Ausländerbeirat ergriff Salih Dana das Wort: „Dies ist trotz aller Probleme ein glücklicher Tag. Ich wünsche mir eine Rei-

he von freundschaftlichen Begegnungen.“ Botschafter Öymen stellte heraus, „die wichtigsten Beziehungen zwischen zwei Völkern sind die Beziehungen der Menschen untereinander.“ Man wisse in der Türkei, daß es nur eine kleine Zahl von Rechtsradikalen gebe, „viele Jugendliche wurden nicht als Täter geboren“. Durch Besuche und Information würden Vorurteile abgebaut und das Verständnis für fremde Kultur und Lebensart erzeugt. Sein Land werde sich weiterhin für eine doppelte Staatsbürgerschaft der hier lebenden Türken einsetzen. „So wie es auch Rußland-Deutsche gibt, fühlen die sich eben als Deutschland-Türken.“

NRZ-1993  
15.06.1993



Fachler vor dem Hintergrund einer in diesem Anfall eingetragenen Partnerschaft zwischen Alanya (Provinz Antalya) und Pommern (Bundesland Mecklenburg-Vorpommern). Die Bürgermeister sind von links nach rechts: Alanya, Pommern. Foto: Ina Schmitt

### HEUTE Botschafter: „Schöne Stadt gewonnen“ Die Partnerschaft mit Alanya wurde besiegelt

Die Partnerschaft mit Alanya wurde am Samstag, 11. September 1993, in der Stadt Alanya (Provinz Antalya) in der Türkei besiegelt. Die Bürgermeister sind von links nach rechts: Alanya, Pommern. Foto: Ina Schmitt

# Aktüel Alanya Elma Güzeli Alanya'da

## Almanya'nın bu yılki Elma Kraliçesi Olga Schwinger Türk örf ve adetlerini tanımak için Alanya'ya geldi



**Olga, "Alanya çok güzel"**  
Almanyalı Elma Kraliçesi Olga Schwinger Türk gelenek ve göreneklerini tanımak amacıyla Alanya'ya geldi. Olga, dün Başkan Yardımcısı Fahri Yiğit ile görüştü.

Bu yıl Almanya'da yapılan Elma Bayramı'nda "Elma Kraliçesi" seçilen Olga Schwinger Alanya'ya geldi. Arkadaşı Margret Schiffer ile tatil yapmak amacıyla Alanya'ya gelen Elma Kraliçesi Olga Schwinger dün Belediye Başkan Yardımcısı Fahri Yiğit'i ziyaret etti. Alanya ve Alanyalı'ları tanımak amacıyla bazı araştırmalar yapacaklarını belirten Elma Kraliçesi Olga, Yiğit'ten Türk gelenek ve görenekleri ile ilgili bilgiler aldı. Alanya'nın tarihi ve doğan güzelliklerini tek kelimeyle "Muhteşem" bulduğunu belirten Olga Schwinger, "Alanya'ya gelen arkadaşlarımız Alanya'yı çok beğendiklerini çok güzel bir turizm kendi olduğunu anlattılar. Doğrusu çok merak ettim. Ve ilk fırsatta arkadaşım ile birlikte Alanya'ya geldik." dedi. ALTID'in caddelere astığı, "Bir turist, bin turisti" yazılı afişlerinden esinlenen Başkan Yardımcısı Fahri Yiğit, "Elma Kraliçesi Olga Schwinger'i daha önceden tanyordum. Elma Kraliçesi seçildikten sonra Alanya'ya tanımak için talele geldiler. Biz 'Bir turist, bin turist'düşüncesinden yola çıkarak, Alanya'da oldukları süre içerisinde elimizden gelen kolaylığı göstereceğiz." dedi. Elma Kraliçesi Olga'nın bir süre daha Alanya'da kalacağı öğrenildi.

1993, Presse Alanya über den Besuch von Majestät Olga Schwinger „Apfelschönheit in Alanya“



## Einladung nach Alanya

„Damit hätte ich nie gerechnet“ – mit diesen Worten nahm eine strahlende Appeltatenmajestät die Einladung vom türkischen Bürgermeister Aydoğan entgegen, für zehn Tage nach Alanya zu kommen. Bürgermeister Röken überreichte gestern das unscheinbare Fax aus der Türkei, das freien Flug und Aufenthalt für Ruth Friedhoff und ihren Mann Günter verspricht. Wahrscheinlich werden die beiden zusammen mit einer AWO-Seniorengruppe Mitte Oktober nach Alanya fliegen. In der türkischen Partnerstadt erwarten die Majestät dann sicher auch einige offizielle Auftritte.

**Appeltatenkönigin Ruth Friedhoff fliegt in die Türkei.**

1994



Auf den Spuren des Sultans: Vor dem Weiterflug nach Alanya besichtigten die Schüler des Heisenberg-Gymnasiums (Bild) in Istanbul den Topkapı-Palast, der in der Altstadt neben der Hagia Sophia und oberhalb des Bosporus liegt. waz-Bild

## Treffen am Strand von Alanya

Erster Schüleraustausch mit der Türkei baut Berührungsängste ab

(Oben) Nachdem schon die Generalprobe in Gladbeck glückte, gelang auch die Premiere in Alanya: Der erste deutsch-türkische Schüleraustausch mit der neuen Partnerstadt am Mittelmeer klappte bestens.

Noch unter dem tiefen Eindruck der überwältigen Gastfreundschaft, die ihre türkischen Freunde während dem elftägigen Besuches in Alanya an den Tag gelegt hatten, statteten einige Schüler des Heisenberg-Gymnasiums zusammen mit Lehrer Reinhard Schönwälder gestern der WAZ-Redaktion einen Besuch ab.

Wichtigste Erkenntnis, die die Schüler aus ihrem Besuch in der Türkei ziehen konnten: „Es wurden auf beiden Seiten Scheu und Ängste abgebaut“, führt Julia Fritsch zusammen.

„Einige von uns führen ja mit gewissen Vorbehalten in die Türkei“, sagt sie offen und meint die Probleme, die sich

gerade für Frauen – aus den kulturellen Unterschieden beider Völker ergeben könnten. „Doch die Gastfreund-

schaft, die Offenheit der Leute und ihre Bemühungen, uns ständig umsorgen zu wollen, haben alle Befürchtungen zerstört“, ergänzt Marcus Roso. Auch auf der Gegenseite wurden Vorurteile abgebaut: „Unsere Freunde haben schon in Gladbeck gesehen, daß es hier Menschen gibt, die sich gegen Rassismus wehren“, sagt Lehrer Reinhard Schönwälder mit Blick auf die Ängste der Türken vor Ausländerfeindlichkeit in Deutschland.

Für Heisenberg-Schüler Mehmet Kaya war es eine ganz besondere Reise: „Ich wollte meinen deutschen Freunden meine Heimat zeigen und ihnen ein gutes Bild vermitteln“, erklärt er. Das ist ihm wohl gelungen: Die Hälfte aller 20 Reise Teilnehmer wollen sich in den Sommerferien am Strand von Alanya treffen.



Julia und Constanze übten natürlich auch Kamelreiten

# GÜNCEL 9

13 Mart 1994 Cumartesi

## Kardeş şehirli öğrencilerin gecikmiş bayram ziyareti!



### Kaymakam ve Başkan'a ziyaret

Gladbeck'ten gelen 25 kişilik öğrenci grubu dün Kaymakam Lütfi Yiğenoğlu ve Belediye Başkanı Yardımcısı Fahri Yiğit'i ziyaret ettiler. İlk olarak Kaymakam Lütfi Yiğenoğlu'nu ziyaret eden Alanya öğrencilerden Juliana Fritsch ve Türk öğrenci Asli Arıcan arkadaşları adına Yiğenoğlu'na çiçek verdiler ve "Çiçeğin her iki aile arasında dostluğun kalıcılığını temsil etmesini" dilediler. Yiğenoğlu öğrencilere "Güleceğin nesil olarak sizler. Alanya'da görmekten büyük mutluluk duyduk. Dostluğun ilk öncülüğünü sizler yaptınız ve kalıcı olması için elimden bulduğumca. Burada kalışınız süre içinde edindiğiniz dostluğu hayatınızın sonuna kadar unutmamanız dilerim" dedi.



Alanya'nın Gladbeck şehri ile Alanya arasında geçirdiğimiz yıl yapılan kardeşlik anlaşmasından sonra, her iki şehrin insan acağındaki ilişkiler daha kardeşçe bir havaya girdi. Kardeş şehrin olmaması kuzu bir süre sonra Gladbeck'ten Alanya'ya bir grup öğrenci gelmiş ve Alanya'da Alanya lisesi öğrencileri ile kardeş olmuştuk. Alanya lisesi öğrencilerinin İdai ziyaretlerinin ardından 25 Gladbeck'li öğrenci dün Alanya'ya geldi.

İlk olarak Alanya Kaymakamı Lütfi Yiğenoğlu'nu ziyaret eden Gladbeck'li öğrenciler daha sonra Belediye Başkan Yardımcısı Fahri Yiğit'i ziyaret ettiler ve kardeş şehir olmaktan duydukları mutluluğu anlattılar. Kaymakam Lütfi Yiğenoğlu öğrencilere Alanya ile ilgili bilmek istedikleri konular hakkında ilgililer verdi ve "Gladbeck ile kardeş olmaktan bütün Alanyalılar'ın mutluluk duyduğunu" söyledi.

15 gün Alanya'da kalacaklarını açıklayan Alman öğrenciler Türk insanı ile tanışmak istediklerini ve Türk öğrencilerinin dostluğunu kazanmak için kendilerini çok şanlı gördüklerini belirtirken, "Türk insanını çok yâni tanımış. Bu denli sıcak ve içten olduklarını biliyorduk. Her iki şehrin kardeşliği gelecek nesillere bırakılan en güzel armağan olacaktır" yaklınde düşüncelerini dile getirdiler.

"Der verspätete Festbesuch der Schüler aus der Partnerstadt"

# GÜNCEL 11

24 Mart 1994 Perşembe



### Gladbecklilerle Alanya hatırası

Alanya'nın kardeş şehri Gladbeck'ten bir süre önce Alanya'ya gelen 25 kişilik öğrenci grubu Alanya'da Alanyalı öğrencilerden ve Alanya halkından sıcak bir ilgi gördüler. Onbeş gün Alanya'da kalacak olan kardeş şehrin öğrencileri önümüzdeki cuma günü Alanya'dan ayrılıyorlar. Bu süre içerisinde Alanya'da çok sayıda insanla tanışan ve sıcak dostluklar kuran öğrencilere gösterilen ilgide a denli sıcak. Türk misafirperverliğini en iyi tanıma fırsatı bulan öğrenciler Türk ailelerinin evinde misafir olurken önceki gün ALTSO'nun verdiği akşam yemeğinde bir araya geldiler.



### Oğuz Hoca'dan Türklük konferansı

Alanya lisesi tarih öğretmenlerinden Oğuz Korum, Alanya'nın kardeş şehri Gladbeck'ten gelen öğrencilerle Alanya lisesi toplantı salonunda "Tarihte Türk ve Alman Dostluğu" başlıklı bir konferansa verdi. Yaklaşık 25 Alman öğrencinin dinleyici olarak katıldığı konferansta Türk öğrencilerde bulunuyordu. Korum, öğrencilere Türk-Alman dostluğunu anlatırken: "Bizim sizlerle dostluğumuz ilk çağlara rastlar. Tarihten buyana zaman zaman iki ülke arasında bazı sorunlar çıkmışsa da bu dostluk günümüzde de ilk günkü kadar sıcak ve samimidir" dedi. Gladbeck'li öğrencilere bir de çağında bulunan Oğuz Korum "Bütün Alman dostlarımız Alanya'dan ve Türkiye'den selam götürün" dedi.

Der Schüleraustausch Ostern 1994 in der Presse von Alanya

# Kardeş okul öğrencilerinin slayt gösterisi



Kardeş şehir Gladbeck Heisenberg lisesi öğretmenleri

Der Schüleraustausch Ostern 1994  
in der Presse von Alanya

## ERDAL BULANIK

Alanya - Geçtiğimiz günlerde Alanya'ya iade-i ziyarete bulunan kardeş okul Heisenberg Lisesi öğrencilerine Alanya Lisesi'nin uyguladığı program doğrultusunda önceki gün Belediye Tiyatro Salonunda bir slayt gösterisi yapıldı.

Yaklaşık 10 gündür Alanya'da bulunan Heisenberg öğrencileri ve öğretmenleri Alanya'nın tarihi ve kültürel yerlerini gezdikten sonra Türk Edebiyatı, Türk sanatları ile ulu önder Atatürk hakkında Alanya Lisesi tarih öğretmeni Velid Özlemir nezdinde slayt gösterisi yapıldı.

Türkler hakkında iyi izlenimler ve Türkler hakkındaki kötü düşünceleri ortadan kaldırmak amacıyla bu faaliyeti düzenlediklerini belirten Alanya Lisesi Tarih Öğretmeni Velid Özlemir, bu öğrencilere Türk Edebiyatı hakkında bilgi verildiğini belirterek, "Slayt gösterilerinde bizleri bugünlere getiren ulu önder Atatürk'ü tanıma amacıyla ve 31 Mart olaylarından itibaren Çanakkale savaşları, I. Dünya Savaşları, Kuvayı Milliye, Çanakkale ile Kuruluş, Savaşlarımız hakkında slayt gösterileri ve öğrencilerin hazırladığı slaytların ışığında Alanya'da bir slayt gösterisi yapıldı. Bu gösteride Atatürk'ün hayatı, Atatürk'ün fikirleri, Atatürk'ün...



Kardeş şehir olan ve Alanya'ya iade-i ziyarete gelecek Alanya-Türkiye ile tarihi ve doğal güzelliklerimiz hakkında düzenlenen slayt gösterisine katılan Heisenberg lisesi öğrencileri

çet Soğuksu, iki yıldır Gladbeck'te bulunan Heisenberg Lisesi öğrencileri ve Alanya Lisesi ile kardeş okul ilişkisi içerisinde birbirlerini ziyaret etdiklerini belirterek, Türkiye'ye geldiklerinde sadece Alanya'da değil İstanbul'da da iki gün kalarak Türkiye geneli ile Anadolu kültürü hakkında da bilgiler aldıklarını ifade etti.



Gladbeck Heisenberg lisesi Türkçe Öğretmeni Behçet Soğuksu:



## Alman Öğrenciler büyüledi

Gladbeck'in Heisenberg lisesinde okuyan bir grup öğrenci Alanya Lisesinin davetlisi olarak Alanya'ya geldiler. Türk tarihi ve kültürünü tanıtmak amacıyla Belediye Tiyatro salonunda düzenlenen gösteri Gladbeck'li öğrencileri büyüledi. Heisenberg Lisesi öğrencilerine Atatürk ilke ve inkılapları hakkında slayt gösterileriyle bilgi verildi.



# Alman öğrenciler Atatürk'ü andılar

Kardeş şehir Gladbeck Heisenberg Lisesi öğrencileri kültür alış verişi nedeniyle Alanya'ya geldi. Alanya lisesinin davetlisi olarak Alanya'ya Gladbeck'li öğrenciler için önceki gece Belediye tiyatro salonunda bir program düzenlendi. Atatürk ilke ve inkılaplarının slayt gösterileriyle anlatıldığı programda, Cahit Sıtkı Tarancı ve Karacaoğlan'dan şiirler okundu. Mustafa Kemal Atatürk'ünde anıldığı

gece Gladbeck'li öğrencilere Türk tarihi hakkında bilgi verildi. Bir Türk iki Alman öğretmen ve üçü Türk öğrenci ile on Alman öğrenciden oluşan grubun geliş amacı doğal güzelliklerin yanı sıra kültür, tarih gibi konularda bilgi sahibi olmak ve fikir alışverişinde bulunmak. Önceki gece Belediye tiyatro salonunda yapılan sazlı sözlü gösteriler, Gladbeck'li öğrencilerin büyük beğenisini topladı.

## Fahri Yigit erhielt Goldene Stadtplakette

Strahlend nahm Fahri Yigit, stellvertretender Bürgermeister von Alanya, gestern im Rathaus die Goldene Stadtplakette entgegen. „Mit dieser Auszeichnung soll Ihr Einsatz für die Partnerschaft zwischen unseren beiden Städten gewürdigt werden“, sagte Bürgermeister Schwerhoff bei der Verleihung. Fahri Yigit gilt als Motor der Freundschaft zwischen Alanya und Gladbeck. Zur Feierstunde waren neben einer Delegation aus Alanya und dem türkischen Generalkonsul Altan auch türkische Mitbürger aus Gladbeck ins Rathaus gekommen. Sie alle wollen die Städtepartnerschaft weiter intensivieren. waz-Bild: Krüppe



Ehrenplakette in Gold für Fahri Yiğit, WAZ 1995

Mittwoch, 1. Februar 1995



Für knapp eineinhalb Wochen in Gladbeck zu Gast war eine 38köpfige Schülergruppe aus der türkischen Partnerstadt Alanya. Damit folgte man einer Einladung der Zweckeler „Willy-Brandt-Schule“. Zum umfangreichen Programm der türkischen Gäste gehörte auch eine Tagesreise nach Münster, wo man die Hauptverwaltung des „Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe“ (LWL) besuchte. Abgerundet wurde der Besuch in der westfälischen Metropole mit einer Führung durch den „Erbdrostehof“, die Besichtigung der historischen Altstadt sowie einem Empfang im „Friedenssaal“ des Rathauses. Unser Foto zeigt die Schülergruppe im Lichthof des „Landeshauses“ mit der stellvertretenden LWL-Vorsitzenden Maria Seifert sowie ihren Lehrern Erdal Akincy und Ludger Sump.

Ruhr Nachrichten



Gladbecker Hauptschullehrer unter türkischen Kollegen: Ludger Sump (links stehend) mit dem Kollegium der Partnerschule in Alanya.

## Gegenbesuch in Partnerschule in Alanya

# Zweckeler Hauptschüler starten in die Türkei

Das Terrain für den ersten Partnerschaftsbesuch einer Gladbecker Hauptschulklasse in der Türkei 'sondierte' in der Woche vor Ostern Ludger Sump, Lehrer an der Willy-Brandt-Hauptschule in Zweckel. Sein Fazit nach der Rückkehr: Alles ist bestens vorbereitet.

Die Zweckeler Zehntklässler hatten im letzten Jahr erstmals Besuch von ihrer türkischen Partnerschule 'Hamdullah Emin Pasa Licesi' in Alanya, Gladbecks Partnerstadt an der türkischen Riviera. Jetzt will die 18köpfige Gruppe vom 30. April bis zum 11. Mai in Begleitung von drei Lehrern zum Gegenbesuch

bei ihren neugewonnenen Freunden starten.

Der Besuch, den Partnerschaftsorganisator und Hauptschullehrer Ludger Sump jetzt auf eigene Kosten unternahm, diente sowohl der Feinabstimmung des Besuchsprogramms als dem Wunsch, sich vor Ort einen Einblick in das türkische Schulsystem zu verschaffen, das sich in etlichen Punkten doch vom hiesigen System unterscheidet. Man wolle schließlich in jeder Hinsicht gut vorbereitet die dortige Gastfreundschaft genießen, sagt Sump.

So ist die Partnerschule in Alanya privat strukturiert.

Die Schüler müssen dort Schulgeld zahlen.

Sump, der zugleich die Grüße von Schulleiter Wolfgang Röken überbrachte, berichtete von einer überaus herzlichen Aufnahme im Kollegium der Partnerschule. Auch stellvertretender Bürgermeister Fahri Ygit ließ sich über den bevorstehenden Besuch informieren.

Wohnen werden die Gladbecker Besucher im Gästehaus der Stadt. Einziger Wermutstropfen aus Sicht der türkischen Gastgeber, so berichtete Sump, sei derzeit die in den letzten Wochen eingetretene Klimaverschlechterung zwischen den Ländern wegen der türkischen Kurdenpolitik.

# Zum Gegenbesuch in die Türkei

## Zweckeler Hauptschüler fliegen bald nach Alanya

**Zweckel/Türkei. Vom Reisefieber gepackt sind bereits jetzt 18 Schülerinnen und Schüler der Zweckeler „Willy-Brandt-Schule“, denn die jungen Damen und Herren dürfen sich gemeinsam mit drei Lehrern auf einen mehrtägigen Aufenthalt in der türkischen Partnerstadt Alanya freuen.**

Damit folgen die Zweckeler einer Einladung der türkischen Partnerschule „Hamdullah Emin Pasa Licesi“, nachdem eine Schülergruppe aus Alanya in 1994 erstmals zu Gast in Gladbeck war.

Auf eigene Kosten eine Art „Vorbereitungsreise“ unternahm in der Woche vor Ostern der Zweckeler Hauptschullehrer und Partnerschaftsorganisator Ludger Sump. In Alanya konnte sich Sump davon überzeugen, daß der Besuch der Zehntklässler aus Zweckel bestens vorbereitet ist. „Es gab lediglich noch ein paar Feinabstimmungen,“ so Sump zum STADTSPIEGEL. So habe er in Alanya auch den Wunsch geäußert, den Besuchern aus Deutschland einen Einblick in das türkische Schulsystem zu ermöglichen, das sich doch in einigen Punkten vom deutschen System deutlich unterscheidet. So ist die Partnerschule in der Touristen-Metropole am Mittelmeer privat strukturiert und die Schüler müssen dort Schulgeld bezahlen. „Wir wollen schließlich in jeder Hinsicht gut vorbereitet die Gastfreundschaft in Alanya genießen,“ erklärt Sump.

Damit weist Ludger Sump auf die überaus herzliche Aufnahme hin,

die ihm in Alanya durch die Lehrerkollegen der Partnerschule zuteil wurde. Und selbst der stellvertretende Bürgermeister von Alanya, Fahrit Ygit, ließ sich von dem Gladbecker Lehrer über den bevorstehenden Besuch informieren. Bei dem Treffen mit Ygit überbrachte Ludger Sump auch die Grüße, die ihm Schulleiter Wolfgang Röken mit auf die Reise gegeben hatte.

Quartier beziehen werden die Zweckeler Schüler mit ihren Leh-

ren im Gästehaus der Stadt Alanya, ehe man die Rückreise antreten wird.

Ludger Sump: „Wir freuen uns natürlich riesig auf die Reise. Leider gibt es, aus Sicht der türkischen Gastgeber, einen Wermutstropfen, denn man bedauert sehr, daß sich das Klima zwischen der Türkei und Deutschland aufgrund der türkischen Kurdenpolitik in den letzten Wochen zusehends verschlechtert hat.“



**Hauptschullehrer Ludger Sump (rechts) konnte sich in Alanya davon überzeugen, daß der Besuch der Zweckeler Schüler bestens vorbereitet ist. Unser Foto zeigt Sump mit Alanyas stellvertretendem Bürgermeister Fahrit Ygit (links) und der stellvertretenden Leiterin der dortigen Partnerschule.**

Stadtspiegel

Mittwoch, 24. Mai 1995



Einen nicht alltäglichen Klassenausflug unternahmen jetzt die SchülerInnen der Klasse 10 B der Willy-Brandt-Schule, sie waren Gäste ihrer türkischen Partnerschule in Alanya. Mit vielen neuen Eindrücken kehrten die GladbeckerInnen jetzt von der türkischen Riviera zurück.

## Zum Rathausempfang wurde ein Gläschen Cay gereicht

Alanya an der türkischen Riviera. Für viele ein beliebtes Urlaubsziel in den heißen Sommermonaten. Für die SchülerInnen der Klasse 10 b der Willy-Brandt-Schule in Gladbeck war Alanya mit seinen langen Stränden und der historischen Burganlage aus dem 13. Jahrhundert nun Ziel eines ganz besonderen „Klassenausflugs“

### Wohnen am Cleopatra-Stand

Die Jugendlichen waren nämlich gemeinsam mit Klassenlehrer Ludger Sump zu einem Gegenbesuch in die Türkei gestartet. Die Einladung kam von der Partnerschule Hamdullah Emin Pasah in Alanya.

Bereits die Busfahrt vom Zielflug-

hafen nach Alanya war ein großes Erlebnis. Denn plötzlich waren die Strände, das Taurusgebirge, Baumwollfelder und Orangenplantagen, Oleanderbüsche und Ziegenherden Realität, keine farbenfrohen Abbildungen in Schulbüchern oder Reiseprospekten.

Untergebracht waren die Gladbecker während ihres 11tägigen Aufenthaltes im Gästehaus der Stadt direkt am berühmten Cleopatra-Stand. Natürlich standen neben Erkundungsfahrten ins Hochgebirge, einer Standrundfahrt und einer Bootstour auch offizielle Termine auf dem Programm der Austauschschüler.

So wurden die Gladbecker von Bürgermeister Aydogan und seinem Stellvertreter Yigit mit Cay (Tee) im Belediye-Binasi (Rathaus) empfangen, sie nahmen

am Unterricht ihrer türkischen Partnerschule teil und besuchten die Außenstelle der Universität Georgetown/Washington D.C. oberhalb von Alanya. Dort erfuhren die Schüler eine Menge über das 180 Jahre alte Gebäude der

### Teilnahme am Opferfest

Uni, durch die sie von amerikanischen Kunstgeschichte- und Architekturstudenten geführt wurden.

Ein besonderes Erlebnis für die deutschen Jugendlichen war die Teilnahme am Bayramfest (Opferfest). Dort wurden sie am vorletzten Tag ihres Aufenthaltes vom Präsidenten der türkischen Nationalversammlung begrüßt.

*Ruhr Nachrichten*



## Kardeş şehirli Alanya'da

İki şehir arasındaki dostluğu pekiştirmek amacıyla yapılan ziyaretler Gladbeckli gazetecilerle sürüyor. Gladbeck'te yerel basın organlarında çalışan bir grup gazeteci dün belediye Meclis salonunda Alanya'da görev yapan gazetecilerle tanıştı. Karşılıklı fikir alış-verişinde bulunan yerel basın mensupları yerel basının sıkıntılarını da dile

getirdiler. Belediye Başkanı Cengiz Aydoğan'ında katıldığı sohbet toplantısında Aydoğan, Gladbeckli gazetecileri Alanya'da ağırlamaktan mutluluk duyduklarını dile getirdi. Bir süre Alanya'da bulunacak olan kardeş şehirli basın mensupları Alanya'yı tanıyıp belediye hizmetlerini inceleyecekler.

*Presse Alanya über den Besuch der Gladbecker Delegation, 1997*

## Freundschaft mit Alanya gefestigt

Ein Besuch in der Partnerstadt

**Eisige Temperaturen, aber herzlichste Gastfreundschaft — das ist das Fazit nach dem Besuch in der Partnerstadt Alanya.**

Sechs Tage lang war eine Delegation von Gladbecker Politikern in der türkischen Partnerstadt unterwegs. Sechs Tage lang gab es spontane politi-

sche Gespräche, interessante historische Einblicke, wunderschöne Landschaften und original türkisches Essen. Motor der deutsch-türkischen Freundschaft ist Fahri Yigit, der lange Zeit stellvertretender Bürgermeister von Alanya war. Deutschland ist mittlerweile ein Stück von ihm. Er hat in Konstanz studiert und auch in

Gladbeck viele

Freunde.

Unermüdetlich

begleitete er

die Gladbecker

Gruppe, geduldig be-

antwortete er

auch Fragen,

die ihm immer

wieder gestellt wer-

den. Warum

machen sich

die Deut-

schen so ein

völlig falsches

Bild von der

Türkei? Mehr

über die Reise

auf Seite 4.



Ein Gang über den Wochenmarkt in Alanya ist Kaugenüß und Unterhaltung. waz-Bild: Arndt

# Freundschaften helfen, Brücken zu bauen

Gelungener Besuch: Die Menschen in Alanya nahmen die Gladbecker Delegation mit viel Wärme auf

## Beim Juwelier im Basar gab's Schuhe und Tee

Grenzenlose Gastfreundschaft

Warum haben die Deutschen so ein schlechtes Bild von den Türken? Wie frei ist die Presse in beiden Ländern? Sind die Türken in den Augen der Deutschen Europäer? Schwierige Fragen – schwere Kost bei vielen Diskussionen.

Verblüfft: Das vorgetäfelte Bild, das die Deutschen über die Türken haben, muß in vielen Punkten gründlich revidiert werden. Die Gruppe aus Gladbeck trifft auf junge Frauen, die Kinder haben und arbeitet gerne. Sie tragen keine Kopftücher – wie die Deutschen erwartet haben. Sie gelten einer Arbeit zum Beispiel bei einer Fundamentstation nach – wie die Deutschen nicht erwarten haben. Fakten verreiben die Vorurteile aus den Köpfen.

Die Gastfreundschaft ist überall. Die Geschäfte laden auf der Straße zum Tee ein. Nahezu mit der Hälfte

eines guten Geschäfts zu machen. Aber wenn das nicht läuft, sind sie weiterhin freundlich. Sprechern über ihre Erfahrungen in Deutschland. Fragen wie man Alanya findet und ob man wiederkommen will, wo man in Deutschland wohnt und welcher Arbeit man nachgeht. Und auch das ist türkische: Einige Gladbecker sitzen in einem Juwelierladen im Basar, trinken Tee, reden mit dem Inhaber. Es auch Schuhe müßte man noch kaufen und Apfelecke. Nichts leichter als das. Für Fahri Yigit, der die Gladbecker Gruppe begleitet, sind das gerade mal zwei Anrufe. „Kommt sofort“, sagt er. Den Tee haben die Gladbecker noch nicht zuzende geschickt, da erscheint ein junger Mann mit Schubkarren in den Goldschmuck-Laden. Wenn es nicht geht, kein Problem: Von der anderen Seite werden gerade Pakete mit Apfelecke zwischen Rängen und Armabändern gepackt. Wenn das kein Service ist!



Oben auf der Burg hat man einen phantastischen Blick über Alanya. 150 Moscheen gibt es in der Region, über 50 alleine in der Stadt. Trotz der ungewöhnlichen Klima dieser Märztage ist die Sonne schon sehr warm. Das Meer soll immer noch bei dunkelblau.

## Größte Zuw...

Alanya - In vier Jahren sind hier 50 000 Menschen dazugewandert. In den fünf Jahren zuvor hat die Stadt fast 100 000 Einwohner verloren. Die Stadt hat sich in den letzten Jahren um 50 Prozent vergrößert. Die Stadt hat sich in den letzten Jahren um 50 Prozent vergrößert. Die Stadt hat sich in den letzten Jahren um 50 Prozent vergrößert.

# Deutsch-türkischer Verein entsteht

Die Hotels sprießen zur Zeit wie die Pilze aus dem Boden

„Solange ich hier in Alanya lebe, werde ich mich für Deutschland einsetzen.“ Das ist Fahri Yigit, das Herz der Deutsch-Türkischen Freundschaft.

Wer ihn sechs Tage lang erlebt hat, kann den Ausspruch einordnen. Er arbeitet die Ähnlichkeiten beider Völker heraus, baut Brücken, wenn die Welten zu unterschiedlich wer-

den. Und er spannt für das Zusammenwachsen die stellvertretende Bürgermeisterin von Gladbeck, Maria Seifert, mit ein. Viele offizielle Termine, auf die sie sich einstellen kann. Manche spontanen Begegnungen, mit denen sie nicht gerechnet hat.

Während die anderen Gladbecker längst auf dem Wochenmarkt die großen, farbenfrohen Gewürzbehälter bestaunen, Oliven, getrocknetes Obst und Pistazien probieren dürfen, begrüßt sie eine Gruppe behinder-

Aus Alanya berichtet WAZ-Redakteurin Eva Arndt (Text und Bilder)



Auf der Jagd nach einer Meer-schaumpeife: SPD-Fraktionsvorsitzender Ulrich Klabuhn.

ter Kinder im Hotel. Ein Spontantermin, zu dem sie kurzfristig gebeten wird.

Zur Zeit arbeitet Yigit an der Gründung eines Deutsch-Türkischen Vereins in Alanya, der vor allem von den Deutschen herbeigeseht wird. Er soll der rasanten gesellschaftlichen Entwicklung Rechnung tragen, die so schnell voranschreitet,



In Aspendos steht das älteste und besterhaltene Amphitheater. Gigantisch sind die Ausmaße dieser antiken Stätte.

daß die offiziellen Behörden kaum mithalten können. „Wir haben vor, hier in Alanya einen christlichen Friedhof anzulegen“, erklärt Yigit. Einige Deutsche, die ihren Wohnsitz in Gladbecks Partnerstadt gewählt haben, wollen auch dort beerdigt werden. Kein überwindbares Problem für den Stadtrat, wie es scheint. Alanya wird von immer mehr Deutschen ins Herz geschlossen. Auch in Zukunft werden wei-

terhin Ausländer in die weiße Stadt an der Südküste kommen. Genauso wie Türken, die die Stadt für sich entdecken. Wer zur Zeit Bauunternehmer ist, gräbt in einer Goldgrube. Häuser, Hotels, Ferienwohnungen sprießen wie Pilze aus dem Boden. Allerdings meist maximal viergeschossig. „Wir haben ein einziges neunstöckiges Haus. Eine Sünde der Vergangenheit, die wir nicht wiederholen werden“, betont Yigit.

## Typisches Mittelmeer

Wer in Alanya eine Wohnung kaufen will, der tut gut. Fahri Yigit als Berater zu Hilfe zu nehmen. Der Alanyaner, der in Deutschland Architektur studiert hat, steht den Deutschen immer mit Rat und Tat zur Verfügung. Nicht nur Theo Schulte von den Grünen, der viele Freunde in Alanya hat, liebt diese Gegend mit dem typischen Mittelmeerklima. Viele Deutsche, die dorthin ausgewandert sind, begeistern sich für die feuchten Winter und die heißen Sommer. Im Osten, Norden und Westen ist die Stadt von Bergen umgeben, so daß der Wind aus diesen Richtungen aufgehalten wird. Das kommt natürlich der südländischen Vegetation zugute.



Theo Schulte (Grüne) ruhte in einem antiken Grab aus.

## Fahrt nach Alanya war sehr aufschlußreich

Aufschlußreich waren die Tage in Alanya, da waren sich die Gladbecker einig. Mit dabei waren von der CDU: die stellv. Bürgermeisterin Maria Seifert mit Ehemann, Hildegard Groß-Albenhausen und Detlev Narloch mit Lebensgefährtin; von der SPD: Fraktionsvorsitzender Ulrich Klabuhn und Klaus Kretschmer mit Ehefrau von



Ruhr Nachrichten 27.08.198



## Neun Lehrer aus Alanya begrüßt

(uli) Besuch von der diesjährigen türkischen Partnerschule des Heisenberg-Gymnasiums ist da: Neun Lehrer des „Industrie- und Berufsgymnasiums“ in Gladbecks Partnerstadt Alanya sind vom 23. bis zum 31. August in Deutschland zu Gast.

Der Austausch wird seit 1993 vom Heisenberg-Gymnasium mit wechselnden Partnerschulen durchgeführt,

da einerseits alle türkischen Gymnasien an dem Austausch beteiligt sein wollen und andererseits wegen terminlicher Probleme und krankheitsbedingter Ausfälle nicht jedes Jahr der Austausch von derselben Schule durchgeführt werden kann.

Die Besucher, die sich im Rahmen einer anderen Partnerschaft auch mehrere Tage in Olpe aufhalten, wurden ge-

stern von der stellvertretenden Bürgermeisterin Maria Seifert (Foto) im Rathaus begrüßt. Im Anschluß daran unternahmen die Lehrer des Heisenberg-Gymnasiums eine Stadtrundfahrt mit ihren Gästen.

Der Gegenbesuch deutscher Schüler und Lehrer soll vom 24. September bis zum 5. Oktober stattfinden.

Foto: Braczk

Türkische Tageszeitung „Yeni Alanya“ vom 15. Mai 1999

# Gladbeckli'ler Alanya'yı tanıdı

Gladbeck Belediye Başkanı Schwerhoff, Başkan Sipahioğlu'na kardeşlik anısına saat armağan etti.

Gladbeck Belediye Başkanı Eckhard Schwerhoff başkanlığında amirler ve iş adamlarından oluşan bir grup Alanya'ya geldi. Dün Belediye Başkanı Hasan Sipahioğlu'nu ziyaret eden Gladbeckli'lere Belediye Meclis Salonu'nda, Alanya'ya yapılan yatırım ve planlanmayla ilgili brifing verildi. Daha sonra Dim bölgesini gezen guruba Dim Barajı gezdirildi. Kardeş şehir Gladbeck'ten gelen heyet arasında Ocak 99 tarihinden itibaren Gladbeck Belediye Başkanı olan Echard Schwerhoff, Gladbeck Ekonomi ve Kalkınma Derneği üyesi ve Gladbeck'teki en büyük bankanın Yönetim Kurulu Başkanı Dieter

Blanck, Gladbeck Belediye Meclis Üyesi (İktidar Partisi SPD İlçe Başkanı) Ulrich Klubuhn, Şirket yöneticisi Bernd Rüttel, Şirket sahibi Rudolf Rohrmann, Bir ısı şirketinin bölge müdürü Johann Ruhland, Hristiyan Demokrat Parti Belediye

Meclis Üyesi Reinhard Ruloffs, Gladbeck Belediye Başkanı Özel Kalem Müdürü Helmut Wolz yer aldı. Bugün saat 10.00'da Ticaret Odası'nda toplanacak olan heyete Ticaret Odası Başkanı Kerim Taç onurlarına öğle yemeği verecek.



Dün Belediye Başkanı Hasan Sipahioğlu'nu ziyaret eden Gladbeckli'lere Belediye Meclis Salonu'nda, Alanya'ya yapılan yatırım ve planlanmayla ilgili brifing verildi.

„Die Gladbecker haben Alanya kennengelernt“

Türkische Tageszeitung „Yeni Alanya“ vom 15. Mai 1999



Gladbeck Belediye Başkanı Echard Schwerhoff, Alanya Belediye Başkanı Hasan Sipahioğlu'na kardeşlik anısına bir saat armağan etti. Sipahioğlu da, Alanya'nın tanıtımını içeren birer kitapçık hediye etti.

RN 20 3.99



Die Gladbecker Delegation beim Empfang in der Industrie- und Handelskammer von Alanya.  
Foto: Presseamt

Delegation bereitete Besuchsprogramm vor

## Alanya: Kontaktpflege und neue Begegnungen

**Die Städtepartnerschaft zwischen Gladbeck und Alanya soll im Jahr 1999 weiter mit Leben erfüllt werden. Dies wurde anlässlich des Besuches einer Delegation von Rat und Verwaltung der Stadt unter Leitung der stellvertretenden Bürgermeisterin Ursula Ansorge in Alanya vereinbart.**

Mit ihr waren der stellvertretende Bürgermeister Theodor Schulte, die Ratsvertreter Christa Bauer, Hildegard Groß-Albenhausen und Werner Buschkowski sowie Pressesprecher Peter Breßer-Barnebeck in die türkische Partnerstadt gereist.

Konkret wurden dort zwei neue Austauschbegegnungen für '99 verabredet. So soll erstmals eine Begegnung politisch aktiver und interessierter Frauen stattfinden. Interessentinnen können sich direkt mit Ursula Ansorge (☎ dienstlich 99-2201, privat 3 43 46), Christa Bauer (☎ 2 26 74) und Hildegard Groß-

Albenhausen (☎ 5 55 29) in Verbindung setzen oder sich an das Referat für Stadtmarketing und Öffentlichkeitsarbeit im Bürgermeisterbüro, ☎ 99-2446, wenden. Darüber hinaus soll zusätzlich zu dem bestehenden Schüleraustausch ein Jugendaustausch nach den Sommerferien stattfinden.

Auf dem Programm der Delegation standen außerdem ein Empfang bei Bürgermeister Mustafa Bekar und Treffen mit einer türkischen Frauengruppe und dem „Freiheitlichen Türkisch-Deutschen Freundschaftsverein“, dessen Vorsitzender Fahri Yigit Motor der Partnerschaft zwischen Gladbeck und Alanya ist. Der Freundschaftsverein hat sich u.a. zum Ziel gesetzt, die Integration der rund 3000 in Alanya lebenden Deutschen zu fördern.

Erstmals stand auch ein Gespräch mit der Industrie- und Handelskammer von Alanya auf dem Programm. Hasan Uggun, stellvertretender IHK-Präsident, stellte die Wirtschaftsstruktur Alanyas vor.

Gleichzeitig wurde ein Besuch einer Gladbecker Rats- und Wirtschaftsdelegation vorbereitet, die im Mai unter Leitung von Bürgermeister Schwerhoff nach Alanya fährt, um Kontakte zwischen der Wirtschaft in Gladbeck und Alanya herzustellen.

Fest vereinbart wurde auch die Wiederaufnahme der partnerschaftlichen Beziehungen zwischen dem Gladbecker St. Barbara-Hospital und dem Krankenhaus von Alanya. Voraussichtlich im Mai wird eine Delegation des Krankenhauses aus Alanya Gast des St. Barbara-Hospitals sein.

Schließlich wird in diesem Jahr auch ein Triathlet aus Alanya am Gladbecker ELE-Triathlon am 13. Juni teilnehmen. Hasan Özer hält sich von Mai bis Juli bei seinem Trainer Hartmut Paul in Belgien auf, um von dort bei verschiedenen Triathlons in Europa zu starten. Ursula Ansorge hatte den Triathleten bereits im letzten Jahr zur Teilnahme in Gladbeck eingeladen.

# Städtepartnerschaft weiter mit viel Leben erfüllen

## Alanya-Gladbeck-Kontakte werden intensiviert

**Die Städtepartnerschaft zwischen Gladbeck und Alanya soll in diesem Jahr weiter mit Leben erfüllt werden. Dies wurde bei einem Besuch einer Gladbecker Delegation in der türkischen Partnerstadt vereinbart.**

Aus Gladbeck führen unter der Leitung der stellvertretenden Bürgermeisterin Ursula Ansohn (SPD) auch der stellvertretende Bürgermeister Theo Schulte (Grüne), die Ratsmitglieder Christa Bauer (SPD), Hildegard Groß-Albenhausen (CDU), Werner Buschkowski (SPD) und Stadtpresse-sprecher Peter Breßer-Barnebeck mit.

Konkret wurde vereinbart, daß es in diesem Jahr zwei neue Austauschbegegnungen geben wird. So soll erstmals ein Austausch politisch aktiver und interessierter Frauen stattfinden, (☎ 99-2201, 22674, 55529, 99-2446). Darüber hinaus ist zusätzlich zu dem bestehenden Schüleraustausch ein Jugendaustausch nach den Sommerferien vorgesehen.

Auf dem Programm der Delegation stand neben den Gesprächen über die weitere Ausgestaltung der Partnerschaft, einem Empfang bei Bürgermeister Mustafa Bekar auch ein Treffen mit einer türkischen

Frauengruppe, bei dem es zu einem intensiven Gedankenaustausch über die Situation von Frauen in der Türkei kam und ein Treffen mit dem „Freiheitlichen Türkisch-Deutschen Freundschaftskreis e.V.“, dessen Vorsitzender Fahri Yigit Motor der Partnerschaft zwischen Gladbeck und Alanya ist. Der Freundschaftskreis hat sich zum Ziel gesetzt, die Integration der rund 3000 in Alanya le-

benden Deutschen zu fördern. Erstmals stand auch ein Gespräch mit der IHK von Alanya auf dem Programm, teilt das Presseamt mit. Hasan-Uggun, stellvertretender IHK-Präsident, stellte der Gladbecker Delegation die Wirtschaftsstruktur Alanyas vor. Gleichzeitig wurde ein Besuch einer Gladbecker Rats- und Wirtschaftsdelegation nach Alanya vereinbart.



**Fahri Yigit** (3.v.li.) betreute die Gladbecker Delegation wie immer kompetent und äußerst freundschaftlich.

W\* 20. 3. 94

# Erstmaliger Austausch für politisch aktive Frauen

Gladbeck. Die Städtepartnerschaft zwischen Gladbeck und Alanya soll im Jahr 1999 weiter mit Leben erfüllt werden. Dies wurde anlässlich des Besuches einer Delegation von Rat und Verwaltung der Stadt Gladbeck unter Leitung der stellvertretenden Bürgermeisterin Ursula Ansorge in Alanya vereinbart. Die Delegation bestand weiter aus dem stellvertretenden Bürgermeister Theodor Schulte, den Ratsfrauen Christa Bauer und Hildegard Groß-Albenhausen, Ratsherrn Werner Buschkowski und Pressesprecher Peter Breßer-Barnebeck.

Konkret wurde vereinbart, dass es 1999 zwei neue Austauschbegegnungen geben wird. So soll erstmals ein Austausch politisch aktiver und interessierter Frauen stattfinden. Frauen, die Interesse an einem solchen Austausch haben, können sich direkt mit der stellvertretenden Bürgermeisterin Ansorge unter der Rufnummer 992201, Ratsfrau Bauer Rufnummer 22674 und Ratsfrau Groß-Albenhausen Rufnummer 55529 in Verbin-

dung setzen oder sich an das Referat für Stadtmarketing und Öffentlichkeitsarbeit im Bürgermeisterbüro, Rufnummer 992446, wenden.

Darüber hinaus soll zusätzlich zu dem bestehenden Schüleraustausch ein Jugendaustausch nach den Sommerferien stattfinden.

Auf dem Programm der Delegation stand neben den Gesprächen über die weitere Ausgestaltung der Partnerschaft, einem Empfang bei Bürgermeister Mustafa Bekar auch ein Treffen mit einer türkischen Frauengruppe bei dem es zu einem intensiven Gedankenaustausch über die Situation von Frauen in der Türkei kam und ein Treffen mit dem „Freiheitlichen Türkisch-Deutschen Freundschaftsverein“, dessen Vorsitzender Fahri Yigit Moro der der Partnerschaft zwischen Gladbeck und Alanya ist.

Der Freundschaftsverein hat sich unter anderem zum Ziel gesetzt, die Integration der rund 3000 in Alanya lebenden Deutschen zu fördern. Erstmals stand auch ein Gespräch mit der Industrie- und Handelskammer von Alanya auf dem Programm. Ha-

san Uggun, stellvertretender IHK-Präsident, stellte der Gladbecker Delegation die Wirtschaftsstruktur Alanyas vor.

Gleichzeitig wurde ein Besuch einer Gladbecker Rats- und Wirtschaftsdelegation vorbereitet, die im Mai unter Leitung von Bürgermeister Schwerhoff nach Alanya fährt um Kontakte zwischen der Wirtschaft und Gladbeck und Alanya herstellen.

Fest vereinbart wurde auch die Wiederaufnahme der partnerschaftlichen Beziehungen zwischen dem Gladbecker St. Barbara-Hospital und dem Krankenhaus von Alanya.

Voraussichtlich im Mai wird eine Delegation des Krankenhauses aus Alanya Gast des St. Barbara-Hospitals sein.

Schließlich wird in diesem Jahr auch ein Triathlet aus Alanya am Gladbecker ELE-Triathlon am 13. Juni teilnehmen.

Vermittelt wurde die Teilnahme Hasan Özers durch stellvertretende Bürgermeisterin Ursula Ansorge, die den Triathleten bereit im vergangenen Jahr zur Teilnahme nach Gladbeck eingeladen hatte.



Die Gladbecker Delegation beim Empfang im Rathaus von Alanya durch Bürgermeister Mustafa Bekar (2. von rechts).

Stsp. 7.4.99



▲ Gladbeck'in ilk Türk Elma Kraliçesi olan Müzeyyen Dreessen ve ailesinin Alanya tatili 1 hafta sürecek.

▲ Elma Kraliçesi Müzeyyen Dreessen, Başkan Sipahioğlu'na elma dolu bir sepet hediye etti.

2002, Presse Alanya über den Besuch der Appeltatenmajestät Müzeyyen Dreessen  
„Die türkische Königin in Alanya“

## Türk Kraliçe Alanya'da

Alanya'nın kardeş şehri Gladbeck'in ilk Türk Elma Kraliçesi olan Müzeyyen Dreessen ailesiyle Alanya'ya geldi. İlginç bir evliliği olan Dreessen camide, eşi ise kilisede din görevlisi olarak çalışıyor.

Alanya'nın kardeş şehri Gladbeck'te yapılan Elma Bayramı'nda 2002 yılı Elma Kraliçesi seçilen Müzeyyen Dreessen, din eşi ve çocuklarıyla birlikte Alanya'ya gelerek Belediye Başkanı Hasan Sipahioğlu'nu ziyaret etti.

Gladbeck'in geleneksel Elma Bayramı'nda Elma Kraliçesi seçilen ilk Türk olan Müzeyyen Dreessen, aslen Kastamonulu. Uzun süredir Almanya'da yaşayan Dreessen'in son derece ilginç bir evliliği var. Kendisi, Gladbeck'te bulunan Türkiye Camii'nde Kadınlar Kolu Başkanı olarak görev yapan bir müslüman olan Müzeyyen Dreessen'in eşi Thomas Dreessen ise Kilise'de Sosyal Eğitim Uzmanı olarak görev yapıyor. Din görevlisi eşi ile 1984 yılında evlenen Dreessen'in Nathan Mikail (17), Meryem Deborah (16) ve Yasmin Nicola (7) adlı 3 çocuğu bulunuyor. Çocuklarını hem hıristiyanlık hem de müslümanlık ile ilgili bilgiler verdiklerini söyleyen Müzeyyen Dreessen, "Onları hem camiye, hem de kiliseye götürüyoruz. Her iki dini de tanıyorlar. Onların hangi dini seçeceklerine biz değil, kendileri karar verecekler. İlerleyen yıllarda yapacakları din seçiminde onlara hiçbir müdahalede bulunmama kararı aldık" şeklinde

konuştu.

Gladbeck'te 1984 yılında yaptıkları evliliklerinin ilk yıllarda yaşadıklarını söyleyen Müzeyyen Dreessen, "Eşim hıristiyan ve din görevlisidi. Ben de müslüman ve din görevlisiyim. Bizim evliliğimiz aslında iki din arasındaki hoşgörünün en güzel örneğidir. Biz eşimle sadece çocuklarımızın büyütilmesi sırasında küçük fikir çatışmalarına düştük. Onun dışında 18 yıldır son derece mutlu bir evliliğimiz var" dedi.

Alanya'da yaşayan hıristiyanların dini görevlerini nasıl yerine getirdiklerini soran Müzeyyen Dreessen'e Başkan Sipahioğlu'nun yanıtı şöyle oldu:

"Alanya'da yaşayan yerleşik Almanlar'a Kale'de bulunan tarihi bir kiliseyi tahsis ettik. Bu kilise ile ilgili bakanlıklardan onay da aldık. Ancak burada yaşayan bazı Almanlar kilisenin Alanya Belediyesi tarafından restore edilip, kullanıma açılmasını istiyorlar. Ancak bu durum bizim ülkemizde laik devlet anlayışına aykırıdır. Belediyeler camilere bile bağışta ya da herhangi bir yardımda bulunamazlar. Bu yüzden kilise ile ilgili bir çalışma yapmıyoruz. Almanlar, bu kiliseyi restore ettikten sonra dini görevlerini burada yerine getirebilecekler"

Gladbeck,  
NHZ 20.04.02

**LAUTER LIEBE LEUTE**

**Appeltaten:  
Majestät in  
Alanya zu Gast**

Die Gladbecker Appeltatenmajestät Müzeyyen Dreessen besucht jetzt auf Einladung der Stadt Alanya die türkische Partnerstadt Gladbecks.

Die Einladung war anlässlich des Appeltatenfestes im vergangenen September durch Bürgermeister Hassan Sipahioğlu ausgesprochen worden.

In Alanya stieß der Besuch der Gladbecker Appeltatenmajestät auf großes Interesse. So wurde der Empfang bei Bürgermeister Sipahioğlu nicht nur durch die Lokalzeitung und das lokale Fernsehen sondern auch durch einen überregionalen Fernsehsender übertragen.

Auf besonderes Interesse stieß in Alanya vor allem die Tatsache, dass mit Müzeyyen Dreessen erstmals eine türkischstämmige Bürgerin Gladbecker Appeltatenmajestät geworden ist.

Besonderen Raum während des Aufenthaltes nahm daher auch der türkisch-deutsche bzw. christlich-muslimische Dialog ein. Dabei wurde von Seiten der Stadt Alanya große Offenheit gegenüber dem Wunsch der in Alanya lebenden Christen gezeigt, eine der früheren christlichen Kirchen in Alanya wieder mit christlichem Leben zu erfüllen.

Anlässlich des Empfangs im Rathaus der Stadt Alanya wurde Müzeyyen I. durch Bürgermeister Sipahioğlu, den für

Partnerschaften zuständigen Ratsherrn Abdullah Karaoğlu und den Vorsitzenden des deutsch-türkischen Freundschaftsvereins Fahrit Yigit gebeten, den Bürgerinnen und Bürgern der Stadt Gladbeck herzliche Grüße aus Alanya zu übermitteln.

Angeregt durch die spannende Gladbecker Apfelolympiade soll künftig auch beim großen Stadtfest in Alanya, das alljährlich Ende Mai stattfindet, eine „Orangenkönigin“ gekürt werden.



Müzeyyen Dreessen mit Bürgermeister Hasan Sipahioğlu sowie dem für Partnerschaften zuständigen Ratsherrn Abdullah Karaoğlu und ihrer Familie im Rathaus der Stadt Alanya.

Stadtgespräch 02.05.02

**Majestät zu Besuch in Alanya**

Auf Einladung der Stadt Alanya war Gladbecks amtierende Appeltatenmajestät Müzeyyen Dreessen jetzt zu Gast in der Partnerstadt an der türkischen Mittelmeerküste. Mehr über die Reise, die in Alanya einen regelrechten Presse-Rummel auslöste, erfahren Sie auf Seite 7.



Bürgermeister Hasan Sipahioğlu ließ es sich nicht nehmen, die amtierende Appeltatenmajestät Müzeyyen Dreessen im Rathaus von Alanya persönlich zu empfangen.

**Appeltatenmajestät zu Gast in Alanya**

Besuch löste Medienrummel aus

Gladbeck/Alanya. Auf Einladung der Stadt Alanya war jetzt die amtierende Gladbecker Appeltatenmajestät Müzeyyen Dreessen für einige Tage zu Gast in der türkischen Touristenmetropole am Mittelmeer. Die Einladung hatte Hasan Sipahioğlu in seiner Funktion als Bürgermeister der türkischen Partnerstadt Gladbeck bereits anlässlich des Appeltatenfestes im September 2001 ausgesprochen.

Der Besuch der Gladbecker Appeltatenmajestät sorgte in Alanya für großen Interesse. So berichteten nicht nur die Lokalzeitung und der lokale Fernsehsender über den Empfang im Rathaus durch Bürgermeister Sipahioğlu, sondern auch ein überregionaler TV-Sender. Auf besonderes Interesse stieß dabei die Tatsache, dass mit Müzeyyen Dreessen erstmals eine türkischstämmige Bürgerin „Appeltatenmajestät“ wurde.

So war es auch nicht verwunderlich, dass während des gesamten Aufenthaltes der türkisch-deutsche und der christlich-muslimische Dialog einen besonderen Raum einnahm. Hier zeigt man sich in Alanya weit offen, dass die in der Stadt lebenden Christen haben den Wunsch geäußert, eine der früheren christlichen Kirchen Alanyas wieder zu Leben erhitzen zu wollen.

Anlässlich des Empfangs im Rathaus, dem auch Abdullah Karaoğlu (Ratsherr in Alanya und für Städtepartnerschaften zuständig) sowie Fahrit Yigit (Vorsitzender des deutsch-türkischen Freundschaftsvereins) betrauteten, bei Bürgermeister Sipahioğlu Müzeyyen Dreessen um die Übermittlung herzlicher Grüße aus Alanya an die Gladbecker Bürger.

Und noch etwas hat die Besuche der Appeltatenmajestät bewirkt. Beim alljährlichen Fest in Alanya, das alljährlich Ende Mai stattfindet, soll ab jetzt eine „Orangenkönigin“ gekürt werden.

ST.SP 12.06.02

# Ehrenplakette der Stadt für Alanyas Bürgermeister

## Hasan Sipahioglu wurde ausgezeichnet

Gladbeck. Anlässlich des Besuches einer offiziellen Delegation in der türkischen Partnerstadt Alanya konnte Bürgermeister Eckhard Schwerhoff nun seinen türkischen Dienstkollegen Hasan Sipahioglu mit der Ehrenplakette der Stadt Gladbeck auszeichnen.

"Durch seinen persönlichen Einsatz konnte die Partnerschaft in den zurückliegenden Jahren entscheidend intensiviert und in der Bürgerschaft unserer Städte mit Leben gefüllt werden. Die Freundschaft zwischen Alanya und Gladbeck leistet einen wichtigen Beitrag zur internationalen Verständigung. Sie wirkt positiv in die Gemeinschaft von Christen und Muslimen in Gladbeck und unterstützt damit auch die Integration türkischer und türkischstämmiger Bürgerinnen und Bürger in unserer Stadt", so Bürgermeister Schwerhoff in seiner Ansprache im Rahmen der Verleihung.

Hasan Sipahioglu bedankte sich herzlich für diese Aus-



Hasan Sipahioglu und Eckhard Schwerhoff.

zeichnung durch die Stadt Gladbeck und betonte die Bedeutung der Städtepartnerschaften für das friedliche Miteinander von Deutschen und Türken. Den Glückwünschen schlossen sich auch der Reinhard Gogola, Bürgermeister der österreichischen Partnerstadt Schwechat, und Wojczek Mitko, der Stellvertretende Stadtpräsident von Wodzislaw, an. Auch die Teilnehmer

der Ratsdelegation, Ratsfrau Hildegard Groß-Albenhausen sowie die Ratsherren Detlef Narloch, Reinhard Jansen, Klaus Kretschmer und Horst-Dieter Böhle nutzten die Gelegenheit, Bürgermeister Sipahioglu zu gratulieren und sich bei ihm für die gute Zusammenarbeit und sein großes Engagement in der Partnerschaft zu bedanken.



## Kultur und Erholung im türkischen Alanya

Zum achten Mal besuchte jetzt eine 30-köpfige Gruppe Gladbecker unter der Leitung von SPD-Ratsfrau Christa Bauer die türkische Partnerstadt Alanya. Das ausgeglichene Programm beinhaltete unter anderem einen Stadtrundgang durch Alanya, einen Besuch der DIM-Tropfsteinhöhle und eine ganztägige Bootsfahrt auf dem Mittelmeer.

Einen weiteren Höhepunkt stellte eine dreitägige Fahrt in den Südwesten der Türkei dar, wo die Reisegruppe die Lykischen Felsgräber besichtigte. Auch die Entspannung kam nicht zu kurz. Wer wollte, konnte sich im Schlamm- und Thermalbad verwöhnen lassen oder am Schildkrötenstrand in die Fluten springen. In Alanya waren die Glad-

becker übrigens im Hotel Miray untergebracht, das der Familie Fahri Yigit gehört, die der Motor der Städtepartnerschaft zwischen Gladbeck und Alanya ist. Unser Foto zeigt die Gladbecker Truppe vor dem Rathaus in Alanya, wo sie vom stellvertretenden Bürgermeister Hasan Alaaddinoglu begrüßt wurden. Bild: privat

2002, WAZ

7. NOV. 02 RN

## Die Freundschaft ausbauen

RN-Gespräch mit Abdullah Karaoğlu, dem Partnerschaftsbeauftragten im Rat von Alanya

Die Städtepartner Gladbeck und Alanya an der türkischen Riviera können im kommenden Jahr auf eine 10-jährige kontinuierliche Entwicklung ihrer freundschaftlichen Beziehungen zurückblicken. „Vieles wurde erreicht, aber es kann natürlich noch besser werden“, sagte Abdullah Karaoğlu (45) in einem Gespräch mit den RN.

Der Teppichkaufmann gehört der Mutterlandpartei an und ist im Rat der Partnerstadt seit drei Jahren in einer in etwa der Funktion eines ehrenamtlichen Beigeordneten vergleichbaren Stellung für die internationalen Beziehungen – und damit auch für die Partnerschaften – zuständig.

### Kontakte knüpfen

Die Menschen und Kulturen zusammenzubringen sei eine wunderbare Aufgabe, schwärmt er. 15 Berufsgruppen seien in der Handelskammer von Alanya fest organisiert – von den Taxifahrern über die Hotel- und Restau-

rantbesitzer bis hin zu den Teppich- und Textilkaufläuten. „Sie alle sind interessiert an Kontakten mit Kollegen in Gladbeck“, versichert er.

Aber auch für kleinere Gruppen sieht der Partnerschaftsbeauftragte gute Möglichkeiten. So würden sich Gladbecker Pfeifenraucher und Kunstinteressierte ganz allgemein ganz sicher über eine

Ausstellung der Meerschampfeifen-Schnitzer aus Alanya in Gladbeck freuen, nennt er ein Beispiel. Aus dem in Deutschland sehr teuren Material „Meerschampf“ entstehen in der Türkei wahre Pfeifenkopfkunstwerke.

Dazu sollten die gut angelegten Verbindungen zwischen Schulen und Ärzten beider Städte weiter intensiviert

werden, und auch die Sportarten Triathlon, Fußball, Handball oder Beach-Ball fanden in Alanya interessante Partner.

### Einigkeit

Im aus fünf Parteien und 31 Mitgliedern zusammengesetzten Rat von Alanya gingen die Meinungen zwar oft auseinander, sagt Abdullah Karaoğlu. In Partnerschaftsfragen gebe es aber nie einen Dissens. So sei man sich einig, die Beziehungen über die Wintermonate hinweg auszubauen und damit den Wintertourismus anzukurbeln. Außerdem strebe man an, möglichst alle Geschäfte in Alanya ganzjährig offen zu halten.

Das würde man auch im Deutsch-Türkischen Freundschaftsverein begrüßen, der von Fahri Yigit (52), einem der Väter der Partnerschaft, gegründet wurde und geleitet wird. Dem Verein gehören derzeit 71 ständig oder überwiegend in Alanya lebende Deutsche und 15 türkische Mitglieder an. • jow



Setzen auf weiteren Ausbau der freundschaftlichen Beziehungen: Fahri Yigit (l.), Vorsitzender des Deutsch-Türkischen Freundschaftsvereins, und Abdullah Karaoğlu, Partnerschaftsbeauftragter des Rates von Alanya.

RN-Foto: Wolters

## Keine normale Partnerschaft

ALANYA: Wirtschaft soll profitieren

Die Beziehung zwischen dem Kreis Recklinghausen und der türkischen Region Alanya soll keine Partnerschaft im traditionellen Sinne sein, sondern eine Zusammenarbeit auf wirtschaftlichen, technologischen und wissenschaftlichen Feldern. Die Kooperation soll wirken wie eine „auf Dauer angelegte Wirtschaftsförderung“.

VON MICHAEL WALLKÖTTER

Erste „Arbeitsgespräche“ führte in diesen Tagen eine Delegation aus dem Kreis Recklinghausen in Alanya. Landrat Hans-Jürgen Schnipper, die Bürgermeister Clemens Feick aus Oer-Erkenschwick und Maria Seifert aus Gladbeck (beide Städte unterhalten bereits Partnerschaften zu türkischen Städten) sowie der Landtagsabgeordnete Wolfgang Röken, Vorsitzender der deutsch-türkischen Parlamentarier-Gruppe im Landtag, kehrten mit großen Erwartungen aus der Türkei zurück. „Eine Kooperation zwischen einer deutschen und einer türkischen Region gibt es noch nicht“, erläuterte Landrat Schnipper. „Die hätte für beide Staaten Pilotcharakter.“

Die geplante Zusammenarbeit zwischen der Mittelmeer-Region Alanya (17 Gemeinden, 256.000 Einwohner) und dem Kreis RE soll ausdrücklich keine Partnerschaft sein, wie man sie bisher kennt: mit Ju-

gendaustausch, kulturellen Begegnungen und offizieller Partnerschaftsurkunde. Der Schwerpunkt liegt vielmehr im wirtschaftlich-wissenschaftlichen Bereich. Als „gemeinsame Arbeitsfelder“ definierten die Gesprächspartner die Themen erneuerbare Energien, Lebensmittel- und Wassersicherheit sowie Gesundheitswirtschaft. Auch die Fachhochschule Gelsenkirchen kooperiere bereits mit der Zweigstelle Alanya der Uni Istanbul, hieß es. Zudem plane die Stadt am Mittelmeer ein Innovationszentrum nach Gladbecker Vorbild („Wiesenbusch“).

### „Wichtig, die Plätze zu besetzen“

„Die Tourismus-Region Alanya boomt“, sagte Maria Seifert. Für die dortigen Hotels zum Beispiel seien Fragen der Energieversorgung und vor allem der Klimatisierung von großer Wichtigkeit. Der Transfer von Wissen und der Export von Technologie und Gütern seien Ziele, von denen die Unternehmen in der Emischer-Lippe-Region langfristig profitieren sollen. „Im Hinblick auf einen möglichen EU-Beitritt der Türkei ist es wichtig, dort die Plätze zu besetzen“, so Landrat Schnipper.

Im Frühjahr 2004 wird eine Delegation aus Alanya im Kreis Recklinghausen zu einer weiteren Gesprächsrunde erwartet.



Kooperation vereinbart: (v.l.) Wolfgang Röken, Hans-Jürgen Schnipper und Günhan Sarikaya, Landrat von Alanya.



# Die höchste Auszeichnung als Dank

Acht verdiente Bürgerinnen und Bürger erhielten gestern die Stadtplakette

Aktiv und engagiert sind sie auf ganz unterschiedlichen Gebieten, aber eines haben die acht Menschen, die gestern im Ratssaal mit den Ehrenplaketten der Stadt ausgezeichnet wurden, gemeinsam: Sie haben außergewöhnliche Leistungen für die Stadt und ihre Bürger erbracht.

„Gerade diese Menschen, die oftmals im Verborgenen wirken und selten im Rampenlicht stehen, machen unsere Stadt lebenswert. Sie sind das Fundament, auf dem unsere gute Stadtgemeinschaft ruht“, lobte Bürgermeister Eckhard Schwerhoff die neuen Träger der höchsten Auszeichnung der Stadt, die mit ihrer Angehörigen zur Feier geladen waren.

Dr. Paul Behler, ehemaliger Vorsitzender des Ärztevereins, erhielt die Auszeichnung für sein langjähriges Engagement in der Musikschule. Wolfgang Hunger setzt sich seit mehr als zwei Jahrzehnten für nierenkranke Kinder und ihre Eltern ein. Ellionore Piecha gehörte 1979 zu den

Gründerinnen des Seniorenbeirats und arbeitet heute noch im Vorstand mit. Darüber hinaus ist sie in der ev. Kirchengemeinde Zweckel aktiv. Für ihre Verdienste um die „Sportstadt Gladbeck“ wurden Adi Raible und Horst Kill-

mann geehrt, Ulrike Rodewald für ihr Engagement beim Appeltatenfest und als Mitveranstalterin des Ostermarktes. Behcet Sovuksu hat sich um den Schüleraustausch zwischen Gladbeck und der türkischen Partnerstadt Alanya

verdient gemacht, und Veronika Stotz hat zahlreiche Aufgaben innerhalb der katholischen Kirche und der Caritas übernommen.

Wir kommen auf die Verdienste der Geehrten noch zurück.



Gruppenbild mit Bürgermeister nach der Verleihung der Ehrenplaketten.

RN-Foto: Brackzo

23.04.2004, Ruhr Nachrichten

## Appeltatenfest und Schüleraustausch

Stadtplaketten für Rodewald und Sovuksu

Zu den acht Menschen, die in diesem Jahr mit der Ehrenplakette der Stadt ausgezeichnet wurden, gehören Ulrike Rodewald und Behcet Sovuksu.

Der Name Ulrike Rodewald ist ganz eng mit dem Appeltatenfest verbunden. Seit der Wiederbelebung dieses historischen Stadtfestes hat sie sich in die Organisation eingebracht, finanziell und mit großem zeitlichen und persönlichen Engagement. Jedes Jahr stiftet sie eine wertvolle Kette für die Appeltatenkönigin. Seit dem Jahr 2000 ist die Geschäftsfrau auch Mitveranstalterin des Ostermarktes in der Innenstadt. „Die liebevolle und sorgsame Organisation hat auch diesen jahreszeitlichen Markt zu einem beliebtesten Ereignis gemacht, das seine Kunden auch in den Nachbarstädten findet“, heißt es in der Urkunde.

Der Schüleraustausch zwi-

schen Gladbeck und seiner türkischen Partnerstadt Alanya liegt Behcet Sovuksu besonders am Herzen. Von Beginn der Städtepartnerschaft vor zehn Jahren an organisiert er solche Treffen. „Die Städtepartnerschaft und vor allem die daraus entstandenen engen und guten Kontakte der jungen Menschen beider Städte werden dazu beitragen, dass die Türkei noch stärker an Europa heranrückt“, heißt es in seiner Urkunde.

Neben diesem Engagement hat Sovuksu an der Horster Straße das Literaturcafé Defne gegründet. Dort kommen Jugendliche zusammen, um zu lernen, zu lesen und sich auszutauschen. „Das Café Defne hilft sehr, dass Jugendliche zueinander finden, ihre Scheu vor anderen Kulturen abbauen oder aber einfach zur Literatur finden“, freut sich Bürgermeister Schwerhoff.



Ulrike Rodewald RN-Foto: Brackzo



Behcet Sovuksu RN-Foto: Brackzo

29.04.2004, Ruhr Nachrichten



Presse Alanya über den Besuch der Appeltatenmajestät Margret Schiffer in Alanya, 2004

GLADBECK

13.04.2005, WAZ

## Äpfel in Alanya geschält

Marietta Scheurer besuchte türkische Partnerstadt

Was macht eine Appeltatenkönigin in Alanya? „Ich habe Äpfel geschält“, lacht Marietta Scheurer. Aber das war längst nicht alles, was sie in der türkischen Partnerstadt beeindruckte.

„Merhaba“, der türkische

Gruß, geht ihr ganz leicht von den Lippen. So oft hat Marietta Scheurer ihn gehört und erwidert. „Die Menschen waren sehr freundlich“, sagt sie, die mit Freundin Ramona Weber zehn Tage in Alanya verbrachte und dort mit offenen Armen und Herzen empfangen wurde.

Die Einladung, im Gästehaus der Stadt zu wohnen, war bei ihrer Krönung beim letzten Appeltatenfest ausgesprochen worden. Das ist so Brauch, seit Alanya Partnerstadt von Gladbeck ist.

Und die Stadt am Meer bot der Appeltatenkönigin aus dem Ruhrgebiet das ganze Programm: Empfang beim Bürgermeister – für den musste sie ihre Kunst im Apfelschälen demonstrieren und schenkte ihm die 1,50 Meter lange Schale anschließend als Freundschaftsbrücke zwischen den beiden Städten. Ausflüge in die Zitronenhaine in der Umgebung, Picknick in den Bergen, Bad im türkischen Hamman, Interviews im lokalen Fernsehen und bei der Zeitung . . . „da musste ich auch Äpfel schälen.“

Am meisten beeindruckt haben Marietta jedoch die Begegnungen mit den Menschen. Im Gästehaus ging niemand ohne einen Gruß vorbei, wenn sie morgens am Strand joggte, traf sie Frauen im langen Kleid mit Kopftuch beim Walken. Sie lernte auch die Familien der Dolmetscher kennen, die die Stadt ihr zur Verfügung gestellt hatte.

„Ich fahre auf jeden Fall wieder hin“, weiß Marietta Scheurer. Nicht als Appeltatenkönigin, sondern ganz privat. Als Urlaubsgast. **li**



**Beeindruckt** von der türkischen Gastfreundschaft und den freundlichen Menschen in Alanya ist Marietta Scheurer. Die lokalen Zeitungen dort berichteten über den „königlichen Besuch“. **WAZ-Bild: Höpping**

08.02.06 (Ruhr Nachrichten)

# „Wir haben Titel verdient“

Bürgermeister Ulrich Roland: Ruhrgebiet ist seit 100 Jahren Schmelztiegel der Kulturen

**„Wandel durch Kultur – Kultur durch Wandel“**  
Unter diesem Motto bewirbt sich die Stadt Essen stellvertretend für das gesamte Ruhrgebiet um den Titel „Kulturhauptstadt Europas 2010“.

Eine europäische Jury wird im Frühjahr 2006 entscheiden, ob das Ruhrgebiet oder das sächsische Görlitz den Titel erringt.

Bei der ersten Vorbereitungskonferenz „TWINS 2010“ trafen sich jetzt Repräsentanten aus den 53 Städten und vier Kreisen des Ruhrgebietes mit führenden Vertretern aus 100 europäischen Partnerstädten.

Dahinter steckt die Idee, gemeinsam mit den Menschen aus den „Twin Towns“, den Zwillingstädten der Ruhrgebietskommunen, im Jahr 2010 Kultur zu erleben – sofern denn Essen gewinnt.

### Ideen-Austausch

„TWINS 2010“ steht für den Austausch von Ideen, die Zusammenlegung von Ressourcen und die Zusammenarbeit in Kulturprojekten zwischen dem Ruhrgebiet und seinen europäischen Partnerstädten.

„Das Ruhrgebiet ist ein Schmelztiegel verschiedenster Nationen. Wir leben hier seit über hundert Jahren das Miteinander von unterschiedlichen Kulturen. Nicht zuletzt vor diesem Hintergrund hat sich das Ruhrgebiet von der Kohlelandschaft zu einer der dichtesten Kulturlandschaften Europas entwickelt. Wir haben den Titel der Kultur-

hauptstadt verdient. Aber, mit oder ohne Titel, wir sind jetzt schon eine Region mit Kultur“, begeisterte sich Bürgermeister Ulrich Roland für seine Heimatregion.

Gladbeck war mit Repräsentanten aus den Partnerstädten Marcq-en-Baroeul, Alanya und Schwechat vertreten. Hier ist auch die Idee geboren worden, einen Aus-

tausch zwischen dem Jugendrat Gladbeck und Jugendlichen aus Marcq-en-Baroeul zu initiieren. Bürgermeister Bernard Gérard zeigte sich beeindruckt von der hervorragenden Arbeit, die der Jugendrat in Gladbeck bereits geleistet hat. Er könnte sich gut vorstellen, diese Idee zu übernehmen und hofft auf Unterstützung aus Gladbeck.



Bürgermeister Ulrich Roland (3. v. l.) mit Repräsentanten aus Gladbecks Partnerstädten Marcq-en-Baroeul, Alanya und Schwechat bei der „TWINS 2010“-Konferenz. RN-Foto: privat

## GLADBECK

Ruhr Nachrichten  
Çarşamba, 29. Mart '06



### Urlaub in Alanya

möchte Bürgermeister Ulrich Roland (3.v.l.) vielleicht in den nächsten Jahren machen. Zumindest informierte sich das Stadtoberhaupt gemeinsam mit seinem Büroleiter Helmut Wolz (l.) auf der Tourismus-Messe in Essen über das Angebot der Partnerstadt. Mit Hilfe mehrerer Webcams hatte Roland einen guten Blick auf die Sehenswürdigkeiten der türkischen Stadt. Ebenfalls auf der Messe vertreten war der Reisemobilclub Gladbeck. Er hatte auch in diesem Jahr wieder seinen Stand bei den Pieper-Freizeitmärkten aufgebaut. RN-Foto: privat



## Almanya'daki sesimiz

**M**üzeyyen Dreessen isimli Türk asıllı Alman vatandaşı, kardeş şehrimiz olan Gladbeck'te ilçemizi tanıtmak adına elinden gelen çabayı sergiliyor. Şu anda ilçemizde bulunan Dreessen, Gladbeck'te yayınlanan bir dergiye de ilçemizde yaşayan yabancılarla ilgili bir yazı yazmayı planladığını söyledi. Dreessen, "Alanya'nın Kardeş Şehri Gladbeck'te, Diyanet'e ait camide Kadınlar Kölu'nda görevliyim. Gladbeck'te bir çeşit gönüllü faaliyet yürütüyoruz. Alanyalılar geldiği zaman yardımcı oluyoruz. 13 yıldan beri faaliyetlerimizi sürdürüyoruz. Kardeş şehir ilişkileri nedeniyle Alanya'yı tanıma fırsatı buldum. İlk defa Elma Kraliçesi seçildiğim zaman Alanya'ya belediyenin davetlisi olarak geldim. Dergiye bir yazı hazırlamak için Alman vatandaşlardan, Alanya'da yaşayan hristiyanların yaşadığını bilmeyenler var, burada mezarlıkları var, ayın yapabiliyorlar. Bu konu hakkında papazlarla görüştüm, onlardan da bilgi aldım." dedi.



März 2006: „Unser Stimme in Deutschland“ heißt es in einer Zeitung in Alanya im Rahmen eines Besuches von Müzeyyen Dreessen, die für einen Artikel über die Christen in Alanya recherchiert.

15.04.06

**GLADBECK**

**Frenetischer Jubel in Alanya**

Bürgermeister plant Kultur-Projekte für 2010

Von Angelika Wölke

Das Ruhrgebiet hat ausgiebig gefeiert. Gladbeck natürlich auch. Das ist verständlich. Überraschend hingegen ist, dass in Gladbecks türkischer Partnerstadt Alanya die Nachricht, Essen und die Region wird Kulturhauptstadt 2010, mit fast frenetischem Jubel begrüßt wurde. Denn zeitgleich mit der Verkündung in Brüssel verbreitete sich die gute Botschaft auch im 2500 Kilometer entfernten sonnigen Alanya.

Die etwa 6000 Menschen zählende deutsche Gemeinde – oder zumindest der Teil von ihr, der seine Wurzeln im Ruhrgebiet hat – konnte die eigene Begeisterung nicht verbergen. Die gebürtige Essenerin Marlis Twiehaus, die seit sieben Jahren an der türkischen Mittelmeerküste lebt, freute sich unbindig und meint: „Der Kohlenpott hat sich genaunert. Das finde ich klasse.“

WAZ (Westdeutsche Allgemeine Zeitung)

Und auch Bürgermeister

Hasan Sipahioğlu war mehr als angetan. „Ich bin sehr glücklich, freue mich für das Ruhrgebiet“, sagte er. Vor zwei Wochen, während der Touristikmesse, besuchte er noch Essen und Gladbeck. „Im Ruhrgebiet wohnen sehr viele Türken“, weiß er. Diese Ernennung habe auch für seine Landsleute in Deutschland eine ganz besondere Bedeutung. Aus diesem Grund habe er sich bereits zu ersten Gesprächen mit den Verantwortlichen in Gladbeck getroffen, um für 2010 gemeinsame Projekte zu planen.

Sipahioğlu kann sich vorstellen, dass man beispielsweise gemeinsam eine Ausstellung plant. Kultur, Kunsthandwerk und Kunst aus der geschichtsträchtigen Hafenstadt würde er den Gladbeckern im Kulturhauptstadt-Jahr gerne vorstellen. „Das könnte auch dazu beitragen, den Deutschen die Türkei und ihre Mentalität ein Stück näher zu bringen“, sagt er.

Auf der anderen Seite sieht Sipahioğlu in einer solchen Ausstellung auch eine Chance, die Integration der Türken, die im Ruhrgebiet leben, zu verbessern. „Wir werden uns gemeinsam an einen Tisch setzen und einen Plan ausarbeiten“, so der Bürgermeister. Dabei stört ihn im übrigen nicht, dass auch Istanbul 2010 Kulturhauptstadt sein wird – als Stadt außerhalb der EU.

17.05.06

Stadtspiegel Gladbeck



**Immer wieder gerne nach Alanya**

Bereits zum 20. Mal besuchte eine Gladbecker Gruppe die türkische Partnerstadt Alanya. 30 Teilnehmer genossen drei Wochen lang Sommer, Sonne und zahlrei-

che Sehenswürdigkeiten, zeigten sich begeistert von den zahlreichen Tagesausflügen. Wer im Herbst Alanya im Rahmen einer solchen Gruppenreise kennen-

lernen möchte, der kann sich bis zum 24. Mai bei Christa Bauer, Telefon 55558 oder 22674, unverbindlich informieren.

**Foto: Privat**

633/3 Stadtspiegel Gladbeck

28. Haziran 2006



## Viel Programm für Gäste aus Alanya

Inzwischen wieder in ihre Heimat zurückgekehrt sind die Schüler der „Alanya Ayse Melahar Erkin Anadolu Lisesi“, die mit ihren Lehrern für knapp eine Woche lang zu Gast in Gladbeck waren. Damit wurde der seit 1993 zwischen dem Heisenberg-Gymnasium und der türkischen Schule bestehende Schüleraustausch fortge-

setzt. Es versteht sich, dass die Gladbecker Gastgeber für ihre Besucher aus Alanya, die alle in Gastfamilien Quartier bezogen, ein umfangreiches Programm vorbereitet hatten. Hierzu gehörten Ausflüge nach Köln (Besichtigung des Doms und des Schokoladenmuseums), nach Münster (Stadtbesichtigung mit Füh-

rung) und Oberhausen (Centro-Einkaufsbummel) ebenso, wie ein Besuch in der „Lambertischule“ sowie der Moschee an der Uhländstraße. Auch ein Empfang im Rathaus durch Bürgermeister Ulrich Roland (siehe Foto) mit anschließender Stadtrundfahrt durfte nicht fehlen.

Foto: Rath

Hürnyet 20.01.2007

GÜNCEL

# Papaz dua etti, yağmur yağdı müftü 'Ben de edeceğim' dedi



ALANYA  
METEOROLOJİ  
MÜDÜRLÜĞÜ

## Dua etmek faydalıdır

Alanya Meteoroloji Müdürlüğü yetkilileri, yağmurun 3 gün boyunca anakarla devam etmesinin beklendiğini kaydetti. İlçe Meteoroloji Müdürü İbrahim Uysal sözleri söyledi:

"Müftü Bey sabah saatlerinde beni aradı. Duamızdaki 3 gün içerisinde hafif şiddetli yağış beklendiğini söyledi. Bu dua etmekte fayda var dedim. Benim rahatsız olacak bir durum yok. Dua etmek herkes için iyidir. Yağmur duası da normal bir şeydir."

Son yılların en kurak kişni geçiren Alanya'da yağmur duası polemigi yaşanıyor. Protestan papaz Kusch'un önceki gün plajda yağmur duası yaptı. Bu arada Müftü Muhammed Gevher'in de yağmur duası yapacağı belirtildi. Ama müftünün duasından 1 saat önce yağmur yağmaya başladı. Müftü Gevher yine de duasını yaptı.

18 Ocak 2007  
Kleopatra Plajı



YAZDAN kalma gülerim yaşanmış Alanya'da geçen yılın Protestan papaz

Joseph Kusch, önceki gün esyile birlikte Kleopatra Plajı'nda yağmur duası yaptı. Kağıda yazdığı duayı okuyan papaz Kusch, "Tanrım, dünyayı, ağaçları, insanları, toprağı, çiçekleri her şeyi sen yarattın. Yarattığın bu tüm canlılar ve cansızlar senden şu bekliyor. Senden yarım istiyoruz. Tanrım bu ülke ve ülkede yaşayan insanların yağmurunu elcik etme" dedi.

Çocukluk yıllarında Almanya'da yaşadığı kuraklık oğlunu zaman zaman köyün yaşlılarına yağmur duası yaptığını söyleyen Kusch, "Çocukluk günlerimde çok sık yağmur duası yapırdım. Hayatında ilk kez yağmur duası yapmak Alanya'da nasip oldu. Benim için bu dua çok önemli. Duayı Alanya'da yapmak ise ayrı bir duygu. Türkiye'de yağmur duası yaptığım için kendimi çok mutlu ve huzurlu hissediyordum" diye konuştu.

### DUADAN ÖNCE YAĞMUR

Bu arada Alanya Muftusu Muhammed Gevher'in de yağmur duası yapacağı bildirildi, ancak duadan önce yağmur yağdı. Gevher, Saray Mahallesi'nde bulunan Emine Özmüftüoğlu Camii'nde cuma namazı



19 Ocak 2007  
Özmüftüoğlu Camii

Müftü Muhammed Gevher, cuma namazı öncesi vaazında yağmur duası yapacağını Emine Özmüftüoğlu Camii'ndeki cemaate bildirdi.

öncesi yağmur duası yapacağını duyurdu. Ancak Gevher ve cemaat duaya hazırlanırken, yaklaşık 1 saat önce yağmur bastırdı. Şiddetli yağmur sevinç yarattırken, bazı dedikodular da bemberrinde getirdi.

### METEOROLOJİ İSTEDİ

Cuma namazında vaaz veren Müftü Gevher, "Bazı arı niyetli kişiler halkımızda yağmur yağacağını bilip fakle yağmur duasına çıkıyor" demiler. Buna, kalben inanarak gerekliydi. Bu sabah beni meteoroloğiden aradılar. Hocam

yağmur görmüyor, fakat yağmurun duası yok. Yağmur yağacak diye lutun duayı iptal etmeyin" dediler. O nedenle duamızı iptal etmeyeceğiz. Normalde yağmur duası açık havada, cemaatle ve 3 gün süreyle yapılır. Ancak buna imkanımız yok. Peygamber efendimizin sunneti gereği yağmur duasını iman ayakta, cemaatla oturarak yapacağız" diye konuştu. Gevher, ardından yağmur duası yaptı. Dua, merkezî hoparlör sistemiyle Alanya merkezindeki camilere de ulaştırıldı.

■ HANRİ MİRKEZİ

## Der Pfarrer hat gebetet, es hat geregnet. Der Müftü sagte: „ich werde auch beten“

**In der Stadt Alanya, die seit Jahren den trockensten Winter erlebt, schmunzelt man über den Eifer für das Regengebet. Der evangelische Pfarrer Kusch hat vorgestern am Strand für Regen gebetet. Währenddessen wurde gemeldet, dass auch der Müftü von Alanya, Muhammed Gevher, für Regen beten wird. Aber eine Stunde bevor der Müftü sein Regengebet anfangen wollte, fing es an zu regnen. Müftü Gevher betete trotzdem.**

Während Alanya noch vom Sommer zurückgebliebene Tage erlebt, betete der in Alanya Dienst verrichtende Pfarrer Joachim Kusch mit seiner Ehefrau am Kleopatrastrand für den Regen. Das Gebet, das er auf Papier niedergeschrieben hatte, lautete: „Gott, Du hast die Welt, die Bäume, die Menschen, die Erde, die Blumen und alles andere erschaffen. Alle von Dir erschaffenen, lebenden und leblosen Dinge warten auf Wasser von Dir. Wir bitten Dich um Hilfe. Entbehre diesem Land und den Menschen in diesem Land nicht Dein Regen“.

Pfarrer Kusch berichtete, dass auf dem Dorf in Deutschland, wo er seine Kinderjahre verbracht hat, die älteren Dorfbewohner bei Trockenheit für den Regen gebetet haben. „In meiner Kinderzeit wurde sehr oft für Regen gebetet. Das erste Mal bete ich jetzt in Alanya für Regen. Für mich ist dieses Gebet sehr wichtig. Ein ganz besonderes Gefühl ist es, in Alanya zu beten. Ich bin sehr glücklich und zufrieden, in der Türkei ein Regengebet zu sprechen“, sagte der Pfarrer.

### **Der Regen vor dem Gebet**

Währenddessen wurde gemeldet, dass auch der Müftü von Alanya, Muhammed Gevher, für den Regen beten will, aber eine Stunde vor

dem Gebet fing es an zu regnen. Gevher ließ bekannt geben, dass in der Emine Özmüftüoglu Moschee im Stadtteil Saray beim Freitagsgebet für Regen gebetet wird. Aber, als Gevher und die Gemeinde sich noch auf das Gebet vorbereiteten, fing etwa eine Stunde vorher der Regen an zu prasseln. Während der starke Regen Freude auslöste, brachte sie auch die Gerüchte mit sich.

### **Die Wetterstation wollte**

In seiner Predigt beim Freitagsgebet sagte der Müftü: „Manche Menschen mit schlechten Hintergedanken sollen gesagt haben, „obwohl er weiß, dass es regnen wird, will er für den Regen beten“. Daran muss man vom Herzen glauben. Heute Morgen hat man mich von der Wetterstation angerufen und gesagt: „Hoca, Regen ist in Sicht, aber er kommt nicht. Bitte verzichtet nicht auf das Gebet“. Deshalb werden wir nicht auf unser Gebet verzichten. Normalerweise wird das Regengebet im Freien mit Gemeinde an drei aufeinander folgenden Tagen gebetet. Nur die Möglichkeit haben wir nicht. Nach Überlieferungen unseres Propheten spricht der Imam das Gebet im Stehen und die Gemeinde im Sitzen.“ Das Gebet wurde mit Hilfe des zentralen Lautsprechersystems an die Moscheen im Zentrum geleitet.

*Aus der Hürriyet, 20.01.2007*

# Prima TÜRKKEI

## DEUTSCHE ZEITUNG

ALANYA • MANAVGAT • SIDE • BELEK • ANTALYA • KEMER

Jahr: 5 - Nr. 8 • 22. April 2007 • Erscheint jeden 07. und 22. • www.tuerkel-zeitung.de • D: E

• Alanya

### Reger Meinungsaustausch zwischen Neu-Alanyanern und der Politik sowie Bürokratie



Am Montag, dem 09.04.07, kamen der Ausländerbeirat von Alanya und Persönlichkeiten aus Wirtschaft und Politik zusammen, um den ausländischen Bewohnern bei Fragen bezüglich ihres Aufenthalts Rede und Antwort zu stehen.

Die Leitung übernahm der Vorsitzende der Tourismus Kommission Abdullah Karaoğlu.

An der Versammlung nahmen der Abgeordnete der AK Partei Mevlüt Çavuşoğlu, Landrat Hulusi Doğan, Polizeipräsident Turgay Çalıskan, der Geschäftsstellenleiter der türkischen Sozialversicherungsgesellschaft SSK, sowie die Direktoren des Finanzamtes, des Zollamtes, des Gesundheitsamtes, des Grundbuchamtes und der Geschäftsstellenleiter der Versicherung für Selbstständige Bağ-Kur teil.

Die Sprecherin des Ausländerbeirates

Julia Alaettinoğlu übersetzte die wichtigsten Punkte für die Anwesenden und nannte dabei die Probleme, die für in Alanya lebende Ausländer auftreten. Ein für sie zentrales Anliegen betraf die bürokratischen Schwierigkeiten mit der türkischen Sozialversicherungsgesellschaft SSK.

Die hier in Alanya wohnenden Menschen können sich mit einer Bescheinigung ihrer deutschen Versicherung im staatlichen Krankenhaus behandeln lassen. Allerdings ist es notwendig, dass diese vorweg von der Geschäftsstelle SSK in Antalya beglaubigt wird.

Dabei ist es gerade für die älteren und kranken Patienten ein mühsamer Weg, den sie auf sich nehmen müssen, um diese Beurkundung in Antalya einzuholen, erklärte Frau Alaettinoğlu.

Ein weiteres Thema, welches bei dieser Zusammenkunft besprochen wurde, betraf die Hinterlegung der Fahrzeuge beim Zoll in Antalya, wenn die ausländischen Fahrzeughalter aus der Türkei ausreisen. Aus dieser Verordnung ergibt sich für die Fahrzeughalter eine weitere schwer zu bewältigende Aufgabe, merkte Frau Alaettinoğlu an. Aus diesem Grund schlug sie vor, auch in Alanya eine Möglichkeit einzurichten, um die Fahrzeuge zu hinterlegen.

Des Weiteren wies der Ausländerbeirat sowohl auf die unzureichende Beschil-

derung der Straßen, besonders Geschwindigkeitsbegrenzungen inner- und außerhalb der Stadtgrenzen, als auch auf die Probleme bei der Zustellung von Brief- und Paketsendungen hin.

In dem Gespräch wurden nicht nur Probleme besprochen, sondern auch Vorschläge eingebracht, um die eine oder andere Angelegenheit zu lösen.

Die Mitglieder des Ausländerbeirates verwiesen darauf, dass bei Verstößen gegen die Straßenverkehrsordnung anstelle von Bußgeldern eine bestimmte Anzahl von Stunden in theoretischen Verkehrsunterricht zu verhängen sei. Diese Art der Strafe sei oftmals wirkungsvoller als eine Geldstrafe, meinten die Mitglieder des Ausländerbeirates.

Der Abgeordnete Çavuşoğlu versicherte, dass er sich umgehend dafür einsetzen werde, dass es künftig auch in der SSK Geschäftsstelle von Alanya möglich sein werde, die Versicherungsscheine beglaubigen zu lassen.

Bezüglich der Fahrzeughinterlegung beim Zoll in Antalya verkündete Herr Çavuşoğlu, dass aufgrund von gesetzlichen Vorgaben ein zollfreies Gebiet in Alanya nicht eingerichtet werden könne. Den Fahrzeughalteren, denen es nicht möglich ist, die Hinterlegung beim Zoll persönlich vorzunehmen, können eine Person hierzu bevollmächtigen, erklärte Herr Çavuşoğlu. Er selber werde die Arbeiten zu diesem und den anderen vorgebrachten Themen von Ankara aus weiterverfolgen.

## Abdullah Karaoglu: Teppiche, die Geschichten erzählen



**W**enn es um unsere Stadt Alanya und ihre Belange geht, dann ist es dabei. Geht es um die Städtepartnerschaften, dann ist er der Ansprechpartner. In den nächsten Tagen führt ihn seine Mission zuerst nach Deutschland, und dann nach Finnland.

Die Rede ist von Abdullah Karamoglu, dem Vorsitzenden des Komitees für Tourismus. Aber bei diesem einen Vorwitz bleibt es nicht. Außerdem ist er noch Vizevorsitzender des türkisch-deutschen Vereins HürTürk und Rechnungsprüfer bei ALTAV (Verein zur Förderung Alanyas).

Viele Besten und etliche Aufgaben warten auf den sympathischen Teppichhändler. Teppiche sind seine Welt, seine Leidenschaft und Berufung. Aber auch in diesem Bereich hat er neben seinem eigenen Geschäft noch eine weitere Aufgabe angenommen. Er ist der Präsident der Teppichhändler.



Ich treffe ihn in seiner Welt, zwischen den Teppichen. Da stehen sie wie schlafend zusammengemüllt, eines nach dem anderen zeigen sie uns ihre Rückseite. Ihre Schönheit kann man nur erahnen. Andere stellen sich zur Schau, sind an den Wänden befestigt und lassen sich bewundern. Teppiche, man riecht und fühlt sie, wohnen man in diesen gemütlichen Räu-

men auch schaut. Auf die Frage, ob Abdullah eine besondere Schwäche für ein bestimmtes Stück hat, verweist er auf zwei große Kissen. Sie sind über hundert Jahre alt, viel benutzt und trotzdem zeigen sie keine Verschleißspuren.

Teppiche, der Schmuck jeden Hauses, ob auf dem Boden oder an den Wänden. Sie bringen Wärme und ihre Geschichte mit ins Haus. Schon lange bevor Abdullah im März 1963 sein erstes eigenes Teppichgeschäft eröffnete, arbeitete und beschäftigte er sich mit diesem anbetrenden Boden- und Wandschmuck. Heute schaut er sich einen Teppich an und kann sofort sagen, wo er her kommt, in welcher Region er geknüpft wurde.

Die Teppiche wirken beruhigend und man verliert sich gerne in ihre phantasievollen Muster. Abdullah fragt: „Wie trinkst Du Deinen Kaffee?“ Es wäre ungastlich zu fragen, ob ein Kaffee gewünscht wird. Klar! Abdullah nich auf. Der türkische Kaffee braucht seine Zeit, es ist ein richtiger türkischer Kaffee und kein Schnellgetränk. Inzwischen erzählt mir Abdullah, dass ein gemeinsames getrunkenen türkischer Kaffee vierzig Jahre Freundschaft bedeutet. Chamwat fügt er hinzu, dass seine Tassen allerdings einen Tick größer sind, und sich somit die Zeit der Freundschaft auf fünfzig Jahre erhöht. Ein lebenswerter Gedanke.

Der 1957 als Sohn eines Lehrers und einer Hausfrau geborene Abdullah hatte allerdings einen ganz anderen Berufswunsch. Im Alter von achtzehn Jahren besuchte er die Militär-Pilotenschule, um seinem Traumberuf als Pilot näher zu kommen. Der ehrgeizige Abdullah schloss als Gruppenbesten ab und konnte zu diesem Zeitpunkt bereits auf vierunddreißig eigenständige Flugstunden zurückblicken. Eigentlich stand nun seiner Karriere als Pilot nichts mehr im Wege. Die Eltern mussten damals nur noch schriftlich zustimmen und dann konnte es losgehen. Aber Abdullah hatte die Rechnung ohne seine Mutter gemacht. Nachdem sie sich einen seines Flüge angeschaut hatte, war sie vor Angst der Ohnmacht nahe. Danach würde sie nach-

haltig und erfolgreich auf Abdullahs Vater ein, die Unterschrift und somit die Genehmigung zum Beruf des Piloten zu verweigern.

Also tat es der junge Abdullah seinem Vater nach. Es wurde kein Studium als Englischlehrer absolviert, und eine Stelle in Konya angenommen. Aber das Gehalt eines Lehrers ist nicht hoch, also jobbte er abends zusätzlich bei einem Teppichhändler, auch in Konya. Im Jahre 1979 kam Abdullah zurück nach Alanya und war als Englischlehrer in Mahmutlar tätig. Aber am Abend war er wieder bei einem Teppichhändler beschäftigt.

Nachdem er im November 1981 seine große Liebe Nilufer geheiratet hatte, mit der er zwei Kinder bekam, eröffnete er auf Nilüfers Namen seinen ersten eigenen Teppichgeschäft.

Als wir bei einem weiteren typisch türkischem Getränk, dem Çay, angekommen sind, wirt Abdullah etwas nachdenklich. Er blickt auf die vielen Jahre als Teppichhändler zurück und die zahlreichen Freundschaften, die sich im Laufe der Zeit gebildet haben. Entstanden sind sie oft durch die Teppiche, diese Liebe verbindet Käufer und Verkäufer, es kommt nicht selten zu ewigen Freundschaften. Oder auch durch seine Ämter, in denen er immer wieder Kontakte zu Leuten bekommt, die ihn um Rat fragen und Hilfe bitten. Abdullah ist für seine Freunde eine absolute Vertrauensperson, unbrennbar verbunden mit der Stadt Alanya. Für sie ist er ein liebesgewonnenes Muss, den gastfreundlichen Abdullah zu besuchen. Aber neben seinen ganzen Verpflichtungen, der politischen Arbeit und seinem Geschäft hat er oft zu wenig Zeit für seine Freunde, und das bedrückt nicht nur ihn. Die Freunde vertragen ihren Urlaub in Alanya und hoffen, dass Abdullah in den wenigen Tagen auch einmal Zeit für sie hat. Gerade dann überschneiden sich oft die Termine und die Freunde sind traurig oder verstehen das nicht.

Abdullah ist es ein Herzenswunsch, dass seine Freunde und Besucher das verstehen. Keinen seiner Freunde will er je missen, aber die Zeit für sie wird immer knapper. Aber es wird auch wieder mal andere Zeiten geben, und darauf freut sich Abdullah jetzt schon.

Was ihm nicht gefällt an Alanya, sind die Geschäfte, die nur noch Billigware anbieten. Die geben für unsere Gäste und das

Städtchen Alanyas nichts her. Fälsche Schüder mit Billigangeboten, meistens sind es Tschöken. Ein Geschäft kann man von dem anderen fast nicht unterscheiden, alles sieht gleich aus, was gibt es da noch zu schauen? Wir haben viele schöne Geschäfte, mit gut dekorierten Schaufenstern. Sie laden zum Bummeln ein, weil es etwas zu sehen gibt. Aber davon haben wir immer noch viel zu wenig.



Unser Gespräch führt uns zum Thema Tourismus, wobei mir ein ganz bestimmter Aspekt sehr am Herzen liegt. Ich möchte wissen, was Abdullah Karaoglu von den Touristen hält, die sich leicht oder sogar nur halb bekleidet in Alanya aufhalten. Die ihren Körper auf der Straße, in Einkaufszentren und Bussen darstellen müssen. Die anderen ihr Gesicht vor Schweiß und Sonnenschutz in den Pulkern der Restaurants und Bussen hinterlassen. Die im Leben so nicht in ihrer Heimat heranzulassen würden. Abdullah bringt es mit wenigen Worten auf den Punkt: „Ich möchte unsere Gäste wirklich nicht verurteilen, aber für mich ist es eine Frage des Respekts.“

Das ist genau das, was Alanya und die Menschen, die dort leben verdient haben, Respekt.

Ich bedanke mich ganz herzlich bei Abdullah Karaoglu für das nette Gespräch und wünsche ihm einen schönen und erfolgreichen Aufenthalt in Europa.

Angelika Kammer  
angelika@westdeutsche.de



Startseite : Kontakt | Türkçe : English

Alanya



Geschichte »

Historische Stätten »

Naturschönheiten »

Sportorganisationen »

Wirtschaftliche und Soziale Struktur »

Alanya in Zahlen »

Alanya in Bildern »

Reiseführer »

Einkaufen »

Für Sie ausgewählt »

Stadtverwaltung

Bürgermeister »

Stadtverwaltung »

Abteilungen »

Mitgl. des Stadtrates »

Stadteilvorsteher »

Partnerstädte »

PARTNERSTADT UNTERSTÜTZT ALANYA



Montag, 31. März 2008  
Der Bürgermeister der Stadt Gladbeck Ulrich Roland und der Leiter des Büros des Bürgermeisters Helmut Wolz besuchten gemeinsam mit ihren Ehefrauen Bürgermeister Hasan Sipahioğlu. Bei ihrem Besuch versicherten sie einen weiteren Ausbau der Beziehungen.

Der Bürgermeister der Stadt Gladbeck Ulrich Roland und der Leiter des Büros des Bürgermeisters Helmut Wolz besuchten gemeinsam mit ihren Ehefrauen Bürgermeister Hasan Sipahioğlu. Bei ihrem Besuch versicherten sie, dass die Zusammenarbeit weiter ausgebaut wird.



Bei ihrem Arbeitsbesuch in Alanya besuchten Gladbecks Bürgermeister Roland und seine Begleitung auch die historischen und touristischen Sehenswürdigkeiten Alanyas. Herr Roland versicherte seine vollkommene Unterstützung bei der weiteren Bekanntmachung Alanyas in Gladbeck. Bei einem Besuch in den Amtsräumen seines türkischen Amtskollegen überreichte Herr Roland einen von den Spielern des 1. FC Schalke signierten Vereinswimpel. Bürgermeister Sipahioğlu schenkte seinen Gästen einen Stich des historischen Alanyas.

Nachrichten

Treffpunkt

» Alanya Chat Room

e-Card

Sevdiklerimize Alanya Kartları Gönderin

LOKALNACHRICHTEN

Partnerstadt unterstützt Alanya



**Alanya**  
Der Bürgermeister von Alanyas deutscher Partnerstadt Gladbeck, Ulrich Roland, und sein Referent Helmut Wolz besuchten ge-

meinsam mit ihren Ehefrauen Bürgermeister Hasan Sipahioğlu.

Bei ihrem Besuch versicherten sie, dass die bisherige gu-

te Zusammenarbeit noch weiter ausgebaut werden soll. Bei ihrem Privatbesuch in Alanya besichtigten Bürgermeister Ulrich Roland und seine Begleitung auch die historischen und touristischen Sehenswürdigkeiten von Alanya. Herr Roland versicherte seine komplette Unterstützung bei der weite-



ren Werbung für Alanya in Gladbeck. Bei seinem Besuch in den Amtsräumen seines türki-

schen Amtskollegen überreichte Bürgermeister Roland einen von den Spielern



des 1. FC Schalke signierten Vereinswimpel.

Bürgermeister Sipahioğlu schenkte seinen Besuchern

einen Stich des historischen Alanyas.

WAZ 18.04.2008

GLADBECK

# Paradebeispiel Gladbeck-Alanya

Beim Parlamentarischen Abend des Landtags war die Türkei das zentrale Thema und die Gladbecker Städtepartnerschaft ein Beispiel



Talk über deutsch-türkisches Miteinander: (v.l.) Minister Laschet, Moderator Oliver Keymis (Vors. Dt.-Türk. Parlamentariergruppe), Bürgermeister Hasan Sipioglu, Dolmetscher, Serap Celen (Dt.-Türk. Stud. Plattform) und Wolfgang Röken. Foto: Wedekind

Rang und (türkischen) Namen in Wirtschaft, Kultur und Politik haben, hätten wesentlich kürzere Wege. Sie wohnen in NRW, zählen zu den rund 700 000 Menschen mit türkischem Pass, von denen gut 40 000 ein eigenes Unternehmen führen. Damit tragen sie ganz wesentlich zum Brutto-sozialprodukt (eine Mrd. Euro Umsatz) in NRW bei und „spielen auch für die Türkei eine wichtige Rolle“, machte

Präsident Köksal Toptan deutlich, der seinen Landsleuten aber auch dieses deutlich sagte: „Integriert euch und identifiziert euch mit der Gesellschaft, in der ihr lebt.“ Ganz konkret meinte er: „Schickt kein Geld in die Türkei, sondern gebt es für die Bildung eurer Kinder in diesem Land aus.“ Dass es hier notwendige Verbesserungen geben müsse, hatte die Landtagspräsidentin zuvor angemahnt.

Diese Worte kamen gut an beiden Gästen des Abends, die genau das bereits getan oder von dem Bildungsbewusstsein ihrer zugewanderten Eltern profitiert haben und dieses ganz selbstbewusst vertreten. Letztendlich war der Abend, initiiert und organisiert von der Deutsch-Türkischen Parlamentariergruppe unter stehl. Vorsitz von Wolfgang Röken, auch als ein Zeichen der Anerkennung und Wert-

schätzung zu verstehen.

Dies betonte der Integrationsminister Armin Laschet (CDU) in einer Talkrunde. Zugleich plädierte er dafür, dass mehr türkische Kinder die Gymnasien besuchen sollten, um mit dem Abitur ihre Chancen auf eine Karriere in vielen Berufszweigen, aber auch in der Politik, der Kultur, den Medien zu erhöhen. Sein ermutigendes Signal: „Wir können euch gut gebrauchen.“



### Alanya zu Gast in Gladbeck

Bürgermeister Ulrich Roland empfing vor kurzem eine Schülergruppe des Gladbecker Heisenberg-Gymnasium mit ihren Austauschschülern aus Alanya. Die Jugendlichen nahmen an dem seit Jahren bestehenden Schulaustauschprogramm teil. Zu dem Empfang wurden sie von Behcet Sovuksu, Lehrer am Heisenberg-Gymnasium, Seher Ataman und

Mustafa Akis, beide Lehrer am Alanya Ayse Melahar Erkin Ana-dolu Lisesi, begleitet. Roland lobte das Engagement beider Schulen, die den Schüleraustausch motiviert begleiten. Auf die Jugendlichen wartete ein tolles Programm – es ging quer durch das Ruhrgebiet, denn es gibt viel zu entdecken und zu erleben.

Foto: Privat

### Den fotografischen Blick öffnen

Projekt der Gladbecker Partnerstädte für die Kulturhauptstadt

**Gladbeck. (Ann) Kultur ist ein verbindendes Element – darin sind sich die Bürgermeister der Partnerstädte Gladbeck, Alanya und Schwéchat einig. Und riefen gemeinsam das Fotoprojekt „Öffne deinen Blick! – So lebt es sich in unserer Stadt der Kulturen!“ ins Leben, mit dem die drei Städte an dem TWINS2010-Programm der Kulturhauptstadt 2010 teilnehmen. Offizieller Startschuss des Wettbewerbs ist im September 2009.**

bei in konkreten Kulturprojekten zwischen der Metropole Ruhr und den Partnern im Ausland. Gladbecker Partnerstädte haben von Anfang an die Idee, das kreative Potenzial in den Städten zu nutzen, begeistert aufgenommen. Im gemeinsamen TWINS-Projekt werden Akteure aus den drei Städten auf dem Gebiet der Fotografie arbeiten, eine gemeinsame Fotografie-Szene im Leben ruhen und die Ergebnisse in einer eindrucksvollen Ausstellung präsentieren.

Sowohl Hasan Sipahioglu wie auch Gerhard Frauenberger unterrichten beim Präsentationstermin im Rathaus die Bedeutung des Projekts. „Unsere Verbundenheit zum Ruhrgebiet resultiert aus der Historie, doch wir sollten nicht nur die Geschichte, sondern auch die Zukunft im Blick haben“, so Sipahioglu, der das Projekt ausdrücklich begrüßte. Ebenso wie Frauenberger und Roland betrachtet er Kultur als verbindendes Element. „Wobei wir bei den Fotos nicht nur Gemeinsamkeiten suchen, sondern auch die Unterschiede abbilden wollen“, erläuterte Projektleiter Fichtner. Fotografisch sollen Menschen ihre Sichtweise zum Thema „Integration/Migration. Leben im urbanen Raum“ zeigen, wie sie Integration, Migration, das Miteinander der Kulturen erleben. Gladbecker Fotokünstler wollen sich mit Profi- und Hobby-Fotografen aus Alanya und Schwéchat zu einem künstlerischen Workshop – den es so noch nicht gegeben hat – zusammenschließen und im Jahr 2010 eine Fotoausstellung präsentieren. Das Besondere an diesem Projekt ist: Auch die Öffentlichkeit in allen teilnehmenden Städten soll die Möglichkeit haben, an dem Projekt mitzuwirken. So kann auch das kreative Potenzial der Bürgerschaft mit einfließen. Es gibt keine Altersbeschränkung. Die Beteiligung an dem Fotoprojekt ist an einen Wettbewerb gebunden. Eine Jury, der die Bürgermeister aller drei Städte angehören wird, wird aus jeder Stadt ein Bild besonders würdig.

Bürgermeister Ulrich Roland stellte das Projekt zusammen mit seinem Kollegen aus Alanya, Bürgermeister Hasan Sipahioglu, und Schwéchat, Stefan Bürgemeister Gerhard Frauenberger, im Rathaus vor. Leiter des Projekts ist VHS-Direktor Winfried Fichtner. Unterstützt wird das TWINS2010-Projekt zudem von der Sparkasse.

TWINS steht für den Austausch von Ideen, Zusammenlegung von Ressourcen und Zusammenar-

Als Preise wird es Reisen in die Partnerstadt Alanya und Schwéchat geben. Die Auftaktveranstaltung wird im Frühjahr 2010 in Anwesenheit der drei Bürgermeister in der Sparkasse stattfinden. Ein Ergebnis und besonderes Highlight im Kulturhauptstadt-Jahr 2010 könnte sein, einige Fotobiträge großflächig an der Außenfassade des Sparkassenturms zu präsentieren.



Sehen dem Fotoprojekt gespannt entgegen: Stein, Bürgermeister Gerhard Frauenberger, Stadtgemeinde Schwéchat, Bürgermeister Ulrich Roland und Bürgermeister Hasan Sipahioglu, Stadt Alanya. Foto: Privat

Stadtspiegel 10.09.08



In Gladbecks Partnerstadt Antalya wurde die Gladbecker Reisegruppe von Bürgermeister Hasan Sipahioglu (5.v.r.) empfangen. Foto: Privat

## Christlich-islamischer Dialog

Gladbecker besuchten historische Stätten in der Türkei

**GLADBECK.** Miteiner Fülle von Eindrücken und Erlebnissen kehrte jetzt eine Gruppe aus Gladbeck und Umgebung von einer Dialogreise in die Türkei zurück. Die zwölf Teilnehmer hatten sich auf die Spuren des Apostel Paulus und den großen islamischen Mystikers Mevlana Jelalu d d in Rumi begeben. Organisiert hatten die Reise Axel Lippek von der Evangelischen Erwachsenenbildung im Kirchenkreis Gladbeck-Bottrop-Dorsten und Müzeyyen Dreessen von der Christlich-Islamischen Gesellschaft.

Stationen der Reise waren Gladbecks Partnerstadt Alanya, die antike Stadt Perge, der Garten der Religionen in Belek bei Antalya, das Mevlana Museum und Grab in Konya, die Tuffsteinlandschaften Kappadokiens, Tarsus, der Geburtsort des Paulus sowie Antichoia, wo er seine Missionsreisen begonnen hat und Myra mit dem Grab des Heiligen Nikolaus und zahlreiche andere Se-

henswürdigkeiten. Bei einem Besuch eines Kalligrafen lernte die Gruppe künstlerische Schriftgestaltung kennen, erhielt einen Eindruck vom Wohnen in einem Höhlenhaus aus Tuffstein, besuchte das zweitgrößte Mosaikmuseum der Welt und ließ sich von tanzenden Derwischen in die Mystik des Islam einführen.

Die Reise hat aber nicht nur zu den historischen Stätten des Glaubens geführt, sondern es wurde auch die Gelegenheit genutzt, mit Vertretern der römisch-katholischen und evangelischen Kirche in Alanya über die Lage christlicher Minderheiten in der Türkei zu sprechen.

In Alanya und Umgebung hätten Christen durch die sehr guten Beziehungen zur Stadt und durch die Unterstützung des Gladbecker Ausländerbeiratsvorsitzenden Abdullah Karaoglu keine Probleme mit der Ausübung ihrer Religion.

Wegen unterschiedlicher Gesetze gebe es aber nicht

überall in der Türkei eine Religionsfreiheit, wie man sie in Deutschland kennt, räumen Dreessen und Lippek ein.

„Durch Dialogreisen und das Interesse von außen für die Minderheiten in der Türkei können Erfahrungen ausgetauscht und Verbesserungen eingeleitet werden.“ Abgerundet wurde die Dialogreise mit einem Empfang der Gruppe bei Hasan Sipahioglu, Bürgermeister von Alanya.

„In der Türkei liegt die Wiege eines Islamverständnisses, das Toleranz, Liebe, Frieden und ein weites Herz für Andersdenkende und Andersgläubige beinhaltet. In der Türkei liegt aber auch eine Wiege des christlichen Glaubens“, ziehen Dreessen und Lippek Bilanz. Für den nächsten Herbst ist eine weitere Dialogreise in die Türkei mit Schwerpunkt „Kulturhauptstadt Istanbul“ geplant.

Weitere Infos bei Axel Lippek, Tel. 27 93 59 oder Müzeyyen Dreessen, Tel. 01577/24 12 812.

12.05.2010



Drei Stadtoberhäupter im Gladbeck' Rathaus (v.l.) Schwechats Bürgermeister Hannes Fazekas, Ulrich Roland und Hasan Sipahioglu aus Alanya. Foto: Stadt Gladbeck

## Eintrag ins Goldene Buch

Bürgermeister aus den Partnerstädten zu Gast in Gladbeck

**GLADBECK.** Die Bürgermeister von Gladbecks Partnerstädten Alanya und Schwechat, Hasan Sipahioglu und Hannes Fazekas, waren anlässlich des TWINS2010-Fotoprojektes „Öffne deinen Blick – So lebt es sich in unserer Stadt der Kulturen!“ zu Gast in Gladbeck.

Sie nahmen am Freitag an der 2. Jurysitzung, der Aus-

stellungseröffnung und der Preisverleihung des Fotowettbewerbes teil. Bei dieser Gelegenheit trugen sie sich ins Goldene Buch der Stadt Gladbeck ein.

TWINS2010 ist Teil des RUHR.2010-Kulturhauptstadtprogramms. Es bietet den 53 Ruhrgebietsstädten und ihren Partnerstädten eine Plattform, um gemeinsam kreativ am

Kulturhauptstadtjahr mitzuwirken. „Öffne deinen Blick!“ war eines der ersten Projekte das von der RUHR.2010 als offizielles TWINS2010-Projekt anerkannt wurde. Die Partnerstädte Gladbeck, Schwechat und Alanya haben auch bei diesem Wettbewerb wieder gezeigt, wie gut die Zusammenarbeit zwischen ihnen funktioniert.



Başkan Sipahioğlu Gladbeck'ten gelen konuklarla yakından ilgilendi.

## Alanya kardeş şehre doymuyor Yeni kardeşimiz İspanya'dan

**ALANYA'NIN** kardeş şehri Gladbeck'ten gelen bir grup Alman, hem tatil yapıyor hem Alanya'yı tanıtıyor. İçlerinde, Gladbeck eski belediye başkanı ve Eyalet Milletvekili Wolfgang Röken, eski belediye başkan yardımcısı Ursula Ansoerge, eski ve yeni belediye meclis üyelerinin bulunduğu 24 kişilik grup, iki hafta Alanya'da kalacak. Belediye Meclis Üyesi Krista Bauer başkanlığında oluşturulan grup, her yıl Alanya'ya tatile geliyor ve döndüklerinde Almanya'da Alanya'yı tanıtıyor. Kendilerini gönüllü tanıtım elçisi olarak adlandıran grup üyelerine her yıl yenileri ekleniyor. Alanya'nın en eski kardeş şehri olan Gladbeck'ten gelen grup, Hür-Türk Alman Dostluk Demeği Başkanı Fahri Yiğit önderliğinde dün Belediye Başkanı Hasan Sipahioğlu'nu ziyaret etti. Gruba hitaben bir konuşma yapan Başkan Sipahioğlu, "Ümit ederim Alanya'da sizleri memnun edecek hizmetleri bulmuşsunuzdur. Bizim kardeş şehir yolculuğumuz Gladbeck'le başladı, şimdi 13. kardeş şehrimiz İspanya'nın Almunecar şehri olacak" dedi. 2010 Essen Kültür Başkenti etkinlikleriyle ilgili de bilgi veren Başkan Sipahioğlu, orada iki şehirle yapılan kültürel etkinliklere Alanya'nın ev sahipliği yapacağını söyledi. Alanya Kalesi ve Tersane'nin UNESCO Dünya Kültür Mirası adaylığının 2011'de kesinleşeceğine de dikkat çeken Başkan Sipahioğlu, "Gladbeck'li gruba sizler artık misafir değil ev sahibisiniz" dedi. Belediye Başkanı Sipahioğlu, Gladbeck'li kardeşlere, Wolfgang Röken'e, grup lideri Krista Bauer'e ziyaretleri için teşekkür etti.



Sipahioğlu, "Alanya'da misafir değilsiniz, çünkü burası sizin eviniz" dedi.

2010, Presse Alanya über den Besuch der Gruppe von Frau Bauer und Wolfgang Röken in Alanya

## „Freiwillige“ Botschafter

Gladbecker Reisegruppe besuchte Partnerstadt Alanya

**GLADBECK.** Als „freiwillige Botschafter“ aus der deutschen Partnerstadt Gladbeck bezeichnete die Presse von Alanya die Gladbecker, die sich unter der Leitung von SPD-Fraktionsgeschäftsführerin Christa Bauer zwei Wochen in der türkischen Partnerstadt aufhielt.

Dort wurden sie auch von Bürgermeister Hasan Sipahioglu im Rathaus empfangen. Mit dabei waren auch Wolfgang Röken, der als Bürgermeister die Städtepartnerschaft begründet hatte, die ehemalige stellv. Bürgermeisterin Ursula Ansorge, SPD-Ratsfrau Claudia Ortner sowie Fahri Yigit, Motor der Städtepartnerschaft und Träger der Goldenen Stadtplakette von Gladbeck, der die Gruppe auch bei einer Bootstour begleitete.

Highlights während der 14 Tage waren unter anderem ein Festakt auf der Seldschuken-Burg mit den Prager Symphonikern zum 25-jährigen

Bestehen von Altid, dem Hoteliervverband von Alanya, mit dem in Anwesenheit des türkischen Kultusministers, die Bewerbung um die Aufnahme in die Unesco-Liste des Weltkulturerbes nachhaltig unterstrichen wurde.

Außerdem stellte Fahri Yigit am letzten Freitag sein Buch „Alanya vom Seldschuken-Zeitalter bis zur Gegenwart“ vor, an dem er 10 Jahre lang gearbeitet hat.

Bürgermeister Hasan Sipahioglu stellt beim Empfang im Rathaus die Stadt Alanya vor und gab einen Überblick über die gemeinsamen Aktivitäten im Rahmen von Ruhr2010 sowie über den aktuellen Stand der Bemühungen um die Aufnahme in die Liste des Weltkulturerbes.

Christa Bauer bedankte sich im Namen der Gladbecker Gruppe bei Bürgermeister Hasan Sipahioglu für den Empfang im Rathaus. Für sie ist Alanya nicht nur ein Urlaubsort, Alanya ist in den 15 Jahren zu einem „zweiten

Zuhause“ geworden. In den Jahren von 1996 bis 2010 habe sie die positive Entwicklung der Stadt Alanya erleben können.

Wolfgang Röken wies darauf hin, dass Christa Bauer wie kaum eine andere die Städtepartnerschaft mit Leben erfüllt habe. Sie engagiere sich ehrenamtlich und führe seit 15 Jahren bereits die 27. Gruppe nach Alanya.

Ungefähr 750 Bürgerinnen und Bürger hätten dadurch die türkische Partnerstadt kennen- und lieben gelernt. Der Stadt Alanya wünschte Wolfgang Röken, der auch Gründer und Ehrenvorsitzender der Deutsch-Türkischen Parlamentariergruppe NRW ist, viel Erfolg bei der Bewerbung um das Weltkulturerbe. Das werde eine weitere Aufwertung für den Tourismus und die Stadt zur Folge haben. Mit vielen neuen positiven Eindrücken von der Partnerstadt kehrte die Gruppe am letzten Samstag wohl behalten nach Gladbeck zurück.

# Christliche Wurzeln gefunden

EVANGELISCHE ERWACHSENENBILDUNG *Dialoge bei Kulturreise in die Türkei*

**KIRCHENKREIS** – Von einer Kultur- und Dialogreise von der Kulturhauptstadt Istanbul bis Partnerstadt Alanya kehrt nun eine etwa 20-köpfige, christlich-muslimisch besetzte Gruppe aus dem Kirchenkreis Gladbeck-Bottrop-Dorsten und weiteren Städten zurück. Die Reise wurde bereits im zweiten Jahr von dem Erwachsenenbildungsreferenten des Kirchenkreises Gladbeck-Bottrop-Dorsten, Axel Lippek, und dem Mitglied der Christlich-Islamischen Gesellschaft (CIG), Müzeyyen Dreessen, in Kooperation mit einem Reiseveranstalter aus der Partnerstadt von Gladbeck in Alanya organisiert.

Die Gruppe besichtigte neben kulturhistorischen Stätten, wie den Topkapı Palast der osmanischen Herrscher, Troja, Pergamon, Ephesos und Hierapolis, auch christliche wie muslimische religiöse Stätten. Dazu gehören die ehemalige Kirche Hagia Sophia (6. Jahrhundert), die

Blaue Moschee und die Chora Kirche in Istanbul, die Ulu Moschee aus dem 13. Jahrhundert in Bursa, das Sterbehaus und die Kirche der heiligen Mutter Maria in Ephesos und das Kulturzentrum der Stadt Alanya, wo die Christen ihre Gottesdienste feiern können. Darüber hinaus führte die Gruppe Gespräche mit Vertretern der aktiven Deutschen Evangelischen Gemeinde in Istanbul und dem Bürgermeister der Stadt Alanya.

Christen leben auf heutigem türkischem Gebiet seit etwa 2000 Jahren. Nach Darstellung des Neuen Testaments stammte der Apostel Paulus aus dem Gebiet der heutigen Türkei und führte dort auch einen Großteil seiner Mission durch. Das westliche Kleinasien war die bedeutendste Keimzelle des nichtjüdischen, aus ehemaligen Heiden rekrutierten Christentums.

Heute leben etwa 100 000 Christen in der Türkei und

stellen circa 0,2 Prozent der Bevölkerung des Landes dar. Rund 85 Prozent der Christen in der Türkei konzentrieren sich in der Bosphorus-Metropole Istanbul. Bei einem Gespräch mit den Vertretern der Deutschen Evangelischen Gemeinde in Istanbul wurde deutlich, dass sie zwar auf Grund der noch bestehenden rechtlichen Situation in der Türkei keinen offiziellen Status als Religionsgemeinschaft hat, aber dies das Gemeindeleben und die Gottesdienste nicht wesentlich beeinträchtigt.

In Gladbecks Partnerstadt Alanya erklärten Bürgermeister Hasan Sipahioglu und Abdulla Karaoglu, Vorsitzender des Ausländerbeirats, dass den evangelischen und katholischen Christen das Kulturzentrum der Stadt für die Gottesdienste zur Verfügung gestellt wird. Pfarrer aus Deutschland verrichten dort für eine befristete Zeit ihren Dienst. Wenn die Christen in

Alanya eine Kirche bauen wollten, stünde auch einem Kirchenbau nichts im Wege. Der laizistische Staat oder die Kommune finanziere aber nicht den Bau von religiösen Stätten, weder Moscheen noch Kirchen. Das sei Aufgabe der Gemeindeglieder. Die Stadt würde die Baugenehmigung erteilen.

Bürgermeister Sipahioglu ergänzte weiter: „In Alanya haben sich über zehntausend Menschen aus 75 Nationen niedergelassen. Die meisten sind Rentner aus Deutschland. Ich denke, es ist die Aufgabe der Kommunen dafür zu sorgen, dass die Bürger, egal welcher Abstammung sie sind oder welcher Religion sie angehören, ihre religiösen Pflichten ausüben können. Ich persönlich bedanke mich bei der deutschen Regierung, dass sie den in Deutschland lebenden Muslimen diese Möglichkeit zur Verfügung stellt. Wir tun dasselbe hier.“

Die Organisatoren Lippek und Dreessen resümierten: „Türkische Medien berichten oft sehr negativ über die Situation der muslimisch-türkischen Minderheit in Deutschland. Deutsche Medien berichten in der Regel auch sehr negativ über die Situation der Christen in der Türkei und den islamischen Ländern. Wenn man die Lage selbst vor Ort kennt, weiß man, dass es oft nicht so schwierig ist, wie in den jeweiligen Medien dargestellt wird. Die Einschränkungen für Gläubige haben auch meist keinen religiösen Hintergrund, sondern sind Folge langfristiger ethnischer, politischer oder ökonomischer Konflikte. Besuche solcher Gruppen und Austausch mit den Verantwortlichen und Fragen nach den Rechten der Minderheiten können zu einer Verbesserung beitragen.“ Lippek und Dreessen planen bereits eine weitere Reise für 2011.

Bu/Dre



Ein Empfang bei Alanyas Bürgermeister Hasan Sipahioglu stand ebenfalls auf dem Programm der Türkeireise.

UK, 21.11.2010



## Kolleg-Partnerschaft

Tolerant, solidarisch, weltoffen

WAZ, 24.02.2012

[www.derwesten.de/staedte/gladbeck/tolerant-solidarisch-weltoffenid6396797.html](http://www.derwesten.de/staedte/gladbeck/tolerant-solidarisch-weltoffenid6396797.html)



*So entspannt kann Schulpartnerschaft sein: Die Berufskolleg-Delegation stattete in Alanya auch dem Strand eine kleine Visite ab. Foto:*

Das Berufskolleg Gladbeck bereichert die internationalen Partnerschafts-Aktivitäten in Gladbeck mit einem eigenen Projekt.

Das Berufskolleg Gladbeck geht konzentriert an dieses Projekt heran: Noch in diesem Jahr soll eine Schulpartnerschaft mit einer Berufsschule in Alanya (Türkei) geschlossen werden. Alanya ist die türkische Partnerstadt Gladbecks. Die WAZ sprach mit Studiendirektorin Sabine Röttgers vom Berufskolleg Gladbeck über dieses Vorhaben.

### Warum starten Sie dieses Partnerschaftsprojekt?

Röttgers: Für uns ist dieses Projekt vor allem auch deshalb interessant, weil wir viele Schülerinnen und Schüler aus türkischen Familien an unserer Schule haben. Zahlreiche dieser Schüler waren auch schon selbst in der Türkei. Wir möchten gern als Schule an einem Europaprojekt teilnehmen; dabei wollen wir mit zwei weiteren Schulen Partnerschafts-Verbindungen knüpfen. Eine dieser beiden Schulen könnte das Kolleg „Arikan Yilmaz Dim Ticaret Meslek Lisesi“ in Alanya sein.

Kennen die türkischen Berufskollegs das deutsche Modell der dualen Berufsausbildung in Schule und Betrieb?

Sie kennen dieses Modell und sind daran sehr interessiert; sie gehen aber selbst anders vor und sind vollzeitschulisch organisiert. Das heißt: Die türkischen Schüler besuchen die komplette Zeit über das Kolleg und werden nicht parallel dazu in einem Betrieb ausgebildet.

### Wie war die Atmosphäre bei der Visite?

Die türkischen Gastgeber sind uns unglaublich freundlich und offen begegnet. Die Türkei ist ein wirtschaftlich äußerst dynamisches Land; das zeigt sich besonders auch in der touris-

tisch geprägten Region rund um Alanya an der Mittelmeerküste, die vom Lebensstil her sehr westlich geprägt ist.

## Wann erfolgt der erste Gegenbesuch?

Bereits im Mai erwarten wir in Gladbeck eine Delegation des Berufskollegs aus Alanya. Gastfamilien werden die Besucher beherbergen. Im September soll es dann wiederum eine Visite unsererseits in Alanya geben. Wir wollen dieses Partnerschaftsprojekt in diesem Jahr zügig in die Praxis umsetzen. Eine entsprechende Absichtserklärung ist ja bereits in Alanya unterzeichnet worden. Die formelle Partnerschafts-Urkunde soll natürlich von den

beiden Schulleitern, Klaus Bunse und Emin Yaman, unterschrieben werden. Bereits in der Absichtserklärung heißt es: „Wir werden in Zukunft durch gemeinsame Projekte, Informationsaustausch und Begegnungen kooperieren. Verständnis, Toleranz, Solidarität, Weltoffenheit und die Einsicht in globale Zusammenhänge sollen die Grundlage unserer gemeinsamen Bildungsarbeit sein.“

Michael Breggott



### Alanyalılar'dan Kaykın'a ziyaret

Gladbeck'in kardeş şehirlerinden Alanya Belediyesi heyeti, Kuzey Ren Vestfalya (KRV) Eyaleti'nde temaslarda bulundu. Türkiye'deki Almanya olarak da adlandırılan Alanya'dan gelen heyet, Düsseldorf'da KRV Uyum Müsteşarı Zülfiye Kaykın'ı makamında ziyaret etti. Kaykın'ın çalışmalarını Türkiye'den de takip ettiklerini belirten heyet üyeleri, yapılan başarılı çalışmalarından duydukları sevinci ifade ettiler. Sosyal Demokrat Parti SPD / Yeşiller Eyalet Koalisyon Hükümeti'nin bilhassa uyum konusunda şimdiye kadar yaptığı ve yeni dönemde yapmayı planladığı çalışmalarla KRV'de yaşayan

göçmenler - yerli halk ilişkileri konularında heyetin sorularını cevaplayan Müsteşar Kaykın, bilgiler verdi. Alanya Belediye Meclisi Üyesi Alper Birer'in şehirlerinde yaşayan 10 binden fazlasını Almanların oluşturduğu nüfusları 30 bine yaklaşan göçmen asıllara, 'Yeni Alanyalılar' olarak tanımlamasının çok önemli olduğunu hatırlatıp, bunun ömürlerinin geri kalan kısmını cennet beldelelerimizden Alanya'da yaşamaya karar vermiş olan göçmen asıllara aidiyet duygusu kazandırıp kendilerini orali hissetmelerine ve oradaki varlıklarını buna göre şekillendireceklerini söyledi.

MEHMET YILMAZ DÜSSELDORF

ZAMAN 08 09 2012 Syf 14



Bericht in der türkischen Presse über den Empfang der Alanya-Delegation bei der Staatssekretärin für Integration, Zülfiye Kaykın, in Düsseldorf, 2012



Ein Besuch bei Alanyas Bürgermeister Hasan Sipahioglu (m.) gehörte auch zum Programm der Kultur- und Dialogreise in die Türkei.

## Auf den Spuren christlicher Stätten

Kultur- und Dialogreise des ev. Kirchenkreises führte nach Zypern und die Türkei

**GLADBECK.** „Sie sind gekommen, um Vorurteile abzubauen“ und „Ein Toleranzbesuch“ und „Pfarrer besuchen Müftü“ – so titelten türkische Medien rund um Alanya nach einem Besuch einer Reisegruppe aus dem Evangelischen Kirchenkreis Gladbeck-Bottrop-Dorsten.

Die vierte Kultur- und Dialogreise „Auf den Spuren christlicher Stätten“ führte die Gruppe mit Müzeyyen Dreessen von der christlich-islamischen Gesellschaft und Axel Lippek von der Evangelischen Erwachsenenbildung an der Spitze in diesem Jahr nach Nordzypern und den Südosten der Türkei, über Gladbecks Partnerstadt Alanya bis Antalya.

Im Norden Zyperns, der drittgrößten Insel im Mittelmeer, traf die Gruppe im türkischen Teil auf die Reste einer Geschichte, die lange vor den Kreuzfahrern begann. Bei der Burg Kantara aus dem 10. Jahrhundert besuchten die Reisenden auch die Reste eines der Maria geweihten Klosters, das im 13. Jahrhundert Zentrum des orthodoxen

Widerstandes gegen die römisch-katholische Kirche war.

Mit den Ruinen der Abtei Bellapais besichtigte man ein großartiges Relikt aus der Blütezeit der Kirche Roms auf Zypern, das seit 1974 in den griechischen Süden und den türkischen Norden geteilt ist. Nach der Besichtigung der ehemaligen Großstadt Salamis und einem Rundgang durch die einzige geteilte Hauptstadt Europas – Nikosia/Lefkose – mit der St. Nikolaus-Kathedrale setzt die Gruppe mit der Fähre in die Südtürkei über.

Die Türkei ist nach Israel das Land mit den meisten christlichen Stätten und wird als die Wiege des Christentums bezeichnet. I

m Taurusgebirge konnte die Gruppe die Restaurierungsarbeiten am byzantinischen Kloster Alahan aus dem späten 5. Jahrhundert beobachten und mit Fachleuten sprechen. Während des dreitägigen Aufenthaltes in Alanya zählte eine Stadtrundfahrt ebenso zum Reiseprogramm wie die Besichtigung des christlichen Friedhofes, ein Empfang bei Alanyas Bür-

germeister Hasan Sipahioglu, ein Gespräch mit dem Vorsitzenden des Ausländerbeirates der Stadt, Abdullah Karaoglu sowie ein Gespräch mit dem obersten Religionsbeauftragten Alanyas, dem Müftü Mustafa Topal.

Topal war von 1996 bis 2002 als Imam an der DITIB-Moschee in Gladbeck tätig. Im Gespräch mit dem islamischen Geistlichen stellte sich heraus, dass ihn seine positiven Erfahrungen aus Gladbeck begleiten und er sich auch in seiner Heimat Türkei sehr offen für den Dialog mit den dort lebenden Minderheiten für eine Kultur der Vielfalt einsetzt.

Der Besuch der Gruppe aus dem Kirchenkreis wurde in Alanya auch von den Medien mit großem Interesse verfolgt, sowohl das Lokalfernsehen als auch die Printmedien berichteten ausführlich von den Gesprächen mit dem Bürgermeister und dem Müftü. Beide Seiten, die Gruppe wie Vertreter der Stadt, betonten, dass bestehende Vorurteile nur durch Begegnung und Gespräch ausgeräumt werden könnten.

Abgerundet wurde die Rundreise mit einem Besuch der St. Nikolaus-Gemeinde in Antalya und mit einem Gespräch mit Prälat Korten, der seit neun Jahren dort tätig ist.

Über 10.000 deutsche Dauerresidenten leben derzeit an der türkischen Riviera, hinzu kommen jährlich mehr als 2,5 Millionen Touristen und zahllose Reisegruppen, die das reiche Erbe des jungen Christentums in der Türkei besuchen.

Für sie wurde 2004 die St. Nikolaus-Kathedrale und die christliche Gemeinde in Antalya gegründet. Wie Prälat Korten im Gespräch mit der Gruppe betonte, möchte er auch nach seiner Pensionierung in der Türkei bleiben und in Istanbul beerdigt werden.

Müzeyyen Dreessen und Axel Lippek planen schon die nächste Reise im Herbst 2013, die in den Iran und die Osttürkei bis zur Schwarzmeerküste führen soll. Interessenten können sich bereits jetzt bei Lippek, Tel. 0172/21 53 769 oder bei Müzeyyen Dreessen, Tel. 0 20 43/5 24 01 vormerken lassen.



Haber Alanya, 10.10.12, S.3

## Hoşgörü ziyareti

Alanya'nın kardeş şehri Almanya'nın Gladbeck şehrinde bulunan ve kendilerine Müslüman-Hıristiyan Birlik-teliği Grubu ismini veren heyet, Alanya Müftüsü Mustafa Topal'ı ziyaret etti. Dernek üyesi Müzeyyen Dressn, "Amacımız, farklı dinlerde ve toplumlarda yaşayan kişilerin ön yargılarını yıkmak" dedi. ■ 2'DE

„Ein Toleranzbesuch“

Presse in Alanya über die Dialog- und Kulturreise 2012

Haber Alanya, 10.10.12, S.2

# "Önyargıları yıkacağız"

Alanya'nın kardeş şehri Gladbeck'te, Hıristiyan ve Müslümanların diyaloglarını geliştirmek amacıyla faaliyet gösteren bir dernek dün Alanya Müftülüğü'nü ziyaret etti. Dernek üyelerinden olan Müzeyyen Dressn, amaçlarının farklı dinlerde ve toplumlarda yaşayan kişilerin ön yargılarını yıkmak olduğunu belirtti.

Alanya'nın kardeş şehirlerinden olan Gladbeck'te faaliyet gösteren bir dernek dün Alanya Müftülüğü'nü ziyaret etti. Hıristiyan ve Müslümanların diyaloglarını geliştirmek amacıyla kurulan bu derneğin amacı ise, farklı dinlerde ve toplumlarda yaşayan kişilerin kafasında oluşan önyargıları ortadan kaldırmak. Çok farklı statülerde kişilerin bulunduğu dernek ise, bu çalışmasıyla Türkiye'nin çeşitli yerlerini geziyor. Alanya'dan önce Kıbrıs'a girdiklerini belirten dernek üyelerinden olan Müzeyyen Dressn dernekte bulunan herkesin bu amaçla ve doğrultularda Protestan kilisesinde görev yaptığını belirtti. Basında çıkan haberler doğrultusunda insanların birbirini tanımasıyla ortaya çıkan önyargıları en iyi gezip görerek yıkacaklarını düşündüklerini söyleyen Dressn, Alanya Müftüsü olan Mustafa Topal ile daha önce Gladbeck'te görev yapklarından dolayı ilk olarak Topal'ı ziyaret etmek istediklerini söyledi. Alanya'da kaldıkları sürece, çeşitli kurum ve kuruluşları ziyaret edeceklerini ifade eden Dressn, bu zamana kadar olan gözlemlerini ise şu şekilde aktardı: "Gezimizin bugün 4. ayındayız. Her iki tarafta da ön yargılar maalesef ki mevcut. Bunun nedeni ise, birbirimizi tanımadan basında çıkan haberlerden ediliyor olmamız. Komşularımızla bu haberler yüzünden görüşmüyoruz bile belki, ama bizim amacımız bu, buradaki ön yargıları yıkmak. Buradaki kişilerle görüşmelerini sağlayarak bu dini ve toplumu arımlarına yardımcı olmak."

**"İSLAMİYET ÖNGÖRÜLÜ BİR DİNDİR"**

Dressn ardından söz alan Müftü Topal, İslamiyetin öngörüye sahip olduğunu belirtti. Genç bir görüşe sahip olduğunu belirten Topal, bunun ispatı olarak Anadolul'dan bu yana çok çeşitli din ve toplumlarla bir arada yaşadığımızı gösterdi.

Bunun ise, halen günümüzde devam ettiğini belirten Topal, "Alanya'da 15 bini aşkın yabancılarla birlikte yaşıyoruz, yine aynı şekilde bizim insanlarımız ise yurtdışında yabancılarla bir arada yaşamaya devam ediyor. Bu birlikteliğin devam etmesi için hoşgörü olmadan olmaz" dedi. Kendilerini ziyaret eden grubun amaçlarının bu kültürün yerleşmesi olduğunu ifade eden Topal, bu ziyaretten dolayı mutlu olduklarını belirtti. Bu ziyaretin Alanya için aynı bir yere sahip olduğunu belirten Topal, "Buradaki hoşgörüyü dışarı yansıtmak için önemli bir ziyaret bu ziyaretlerdeki davranışlarımız sonucu bir çok kişideki ön yargıları ortadan kaldırmış olacağız" dedi.



„Wir wollen Vorurteile abbauen“

# Rahiplerden müftüye ziyaret

Almanya'da aralarından Hıristiyan din görevlilerinde bulunduğu 16 kişilik grup Alanya Müftüsü Mustafa Topal'ı ziyaret etti

Müslüman-Hıristiyan Birlikliği Grubu iki din mensuplarının ön yargılarını kırmak ve dostluğu güçlendirmek amacıyla Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti'nin (KKTC) ardından 3 günlük ziyaret için Alanya'ya geldi. Yserlohu Protestan Kilisesi rahibi Prof. Dr. Günter Ebbrecht önderliğinde 16 kişilik aralarından Hıristiyan din adamları ve öğretmenlerin yer aldığı Müslüman-Hıristiyan Birlikliği grubu daha önce

Almanya'da görev yapan Alanya Müftüsü Mustafa Topal'ı ziyaret etti. Almanya'da 6 yıl görev yaptığı için ziyaretçilerin bir kısmı ile önceden tanışıklarla konuşan Müftü Mustafa Topal, "Konuklarımız Alanya'nın Almanya'da ki kardeş şehirlerinden Gladbeck'ten gelmekte. Müslümanların ve Hıristiyanların birlikte hoşgörüyle yaşamaları adına çalışmalar yapıyorlar. Ziyaret için çıktıkları ülke ve şehirlerde kültürel ve inanç yönüyle o yaşam alanının özelliklerini görüp inceledik-

ten sonra kendi ülkelerinde bunları paylaşıyorlar. Din mensuplarının olumsuz yöndeki düşüncelerini ortadan kaldırmak için çalışıyorlar. Herkesin inandığı şekliyle diğer din mensuplarına saygı göstermesi için çalışıyorlar. Almanya'da görevim sırasında tanıştığım için ziyaretime geldiler" diye konuştu. Gladbeck ve çevresindeki kentlerden 16 kişilik grup olarak ziyarete geldiklerini ifade eden Yserlohu Protestan Kilisesi rahibi Prof. Dr. Günter Ebbrecht, "Din, tarih ve kültürel anlamda diyalog turuna çıktık. Müslüman ve azin-

likleri tanıyıp aralarındaki ön yargıları kaldırmak istiyoruz. Gezi sırasında edindiğimiz tecrübelerle Almanya'ya döndüğümüzde Türkler ve Müslümanlara daha anlayışlı olunması için çaba göstereceğiz" diye konuştu. Hz. Muhammed'e hakaret içirdiği için İslam dünyasının tepkisini çeken filmle ilgili görüşü sorulan Ebbrecht, "O filmi görmedim, görmek de istemedim. Her din diğerine saygılı olması gerekiyor" ifadesini kullandı.



Almanya'dan gelen din görevlileri ile Müftü Mustafa Topal.

„Pfarrer besuchen Müftü“

Presse in Alanya über die Dialog- und Kulturreise 2012

## Önyargıları yıkmaya geldiler

■Erkan UYSAL

ALANYA Müftüsü Mustafa Topal'ı, 'Müslüman ve Hıristiyan Birlikliği' adlı grup ziyaret etti. Alanya'nın Almanya'daki kardeş şehri Gladbeck'ten gelen üyelerden Müzeyyen Driissen, amaçlarının, insanların kafasındaki bazı önyargıları yıkmak olduğunu söyledi. Driissen, "Amacımız beyinlerdeki önyargıları karşılıklı olarak yıkmak. Türkiye hakkında yanlış bilgileri düzeltmek. Bunun için Alanya'ya Topal'ın yanına da geldik. İki tarafta da önyargılar var. Bunlar, birbirimizi tanımamamızdan kaynaklanıyor" dedi.



yaşıyor. Hoşgörü içerisinde birlikte yaşama kültürünün geliştirilmesi açısından bu tür ziyaretleri önemli addediyoruz" şeklinde konuştu.

■BİN YILLIK TECRÜBEMİZ VAR

Daha sonra konuşan Topal da, "İslam'da geniş bir hoşgörü var. Dinimiz, insanların inancına saygıyı öngörür. Bu inancımızın geniş hoşgörtüsünden kaynaklanan Anadolu'da bin yıllık birlikte yaşama tecrübemiz var. Aynı şekilde bu birliktelik günümüzde de var olan bir şey. Alanya'mızda 15 bini aşkın yabancı, yerleşik olarak

yaşıyor. Hoşgörü içerisinde birlikte yaşama kültürünün geliştirilmesi açısından bu tür ziyaretleri önemli addediyoruz" şeklinde konuştu.

Yeni Alanya, 10.10.12, 57

„Sie sind gekommen, um Vorurteile abzubauen“

# Christbaum als Toleranzsymbol

Wolfgang Röken schiebt deutsch-türkische Partnerschaft in Recklinghausen an

Von Marcus Esser

Welche besonderen Früchte die gegenseitige Achtung und Toleranz einer Städtepartnerschaft auch tragen kann, das ist jetzt wieder in Gladbecks Partnerstadt Alanya zu be-

wundern. Ein 16 Meter hoher Christbaum leuchtet mittlerweile zu dritten Mal auf dem Platz am Wasserfall im milden Klima der Touristenhochburg an der türkischen Riviera (siehe Text unten). Ein leuchtendes Vorzeigesymbol für Gladbecks ehemaligen Bürgermeister Wolfgang Röken, der jetzt dabei hilft, eine deutsch-türkische Städtepartnerschaft für Recklinghausen auf die Beine zu bringen.

Bei einem Informationsabend in der Kreisstadt mit mehr als 50 interessierten Bürgern stellte der 69-Jährige den im nächsten Jahr 20jährigen partnerschaftlichen Weg von Gladbeck und Alanya vor. Der 1993 mit Urkunden besiegelte Bund ist der älteste seiner Art in NRW. „Städtepartnerschaften sind kommunale Außenpolitik“, sagt Wolfgang Röken.

Was er damit meint, erklärte der ehemalige SPD-Landtagsabgeordnete und Begründer der Parlamentariergruppe NRW-Türkei, dessen Ehrenvorsitzender er heute ist, im Gespräch mit unserer Zeitung. „Es ist wichtig, auf beiden Seiten verlässliche Mitstreiter zu haben, die die Partnerschaft vorantreiben wollen.“ In Sachen Alanya seien das die damaligen türkischen Ratsherren Fahri Yigit und Abdullah Karaoğlu gewesen, letzterer ist jetzt der Vorsitzende des Ausländerbeirates, der den Weihnachtsmarkt in Alanya mit organisiert.

Und mit der kommunalen Außenpolitik meine er das bessere gegenseitige Verständnis, das zunächst – noch vor offizieller Partnerschaft – durch den Austausch der Gladbecker Gymnasien mit Schulen in Alanya wachsen konnte. Ein Miteinander und gegenseitige voneinander lernen, das später auch durch den Arztaustausch zwischen dem St. Barbara-Hospital und dem Städtischen Krankenhaus von Alanya ermöglicht wur-



Wolfgang Röken.  
FOTO: JAOZINSKI

de. „Zudem sind Leute aus der türkischen Verwaltung als Hospitanten ins Gladbecker Rathaus gekommen“, erinnert sich Röken.

Die Art des deutschen Planungsverfahrens habe die Gäste besonders interessiert, so dass Alanya später vieles als Anregung umgesetzt habe. Röken: „So verfügt Alanya als eine der wenigen türkischen Kommunen beispielsweise über Radwege“.

Gladbecker Delegationen, auch aus der sportlichen Vereinsszene würden immer wieder den Aufenthalt im sonnigen Süden schätzen. „Ist Alanya doch Hochburg des Triathlon-Sportes“, so Wolfgang Röken, „und Austragungsort der Europameisterschaften im kommenden Jahr“.

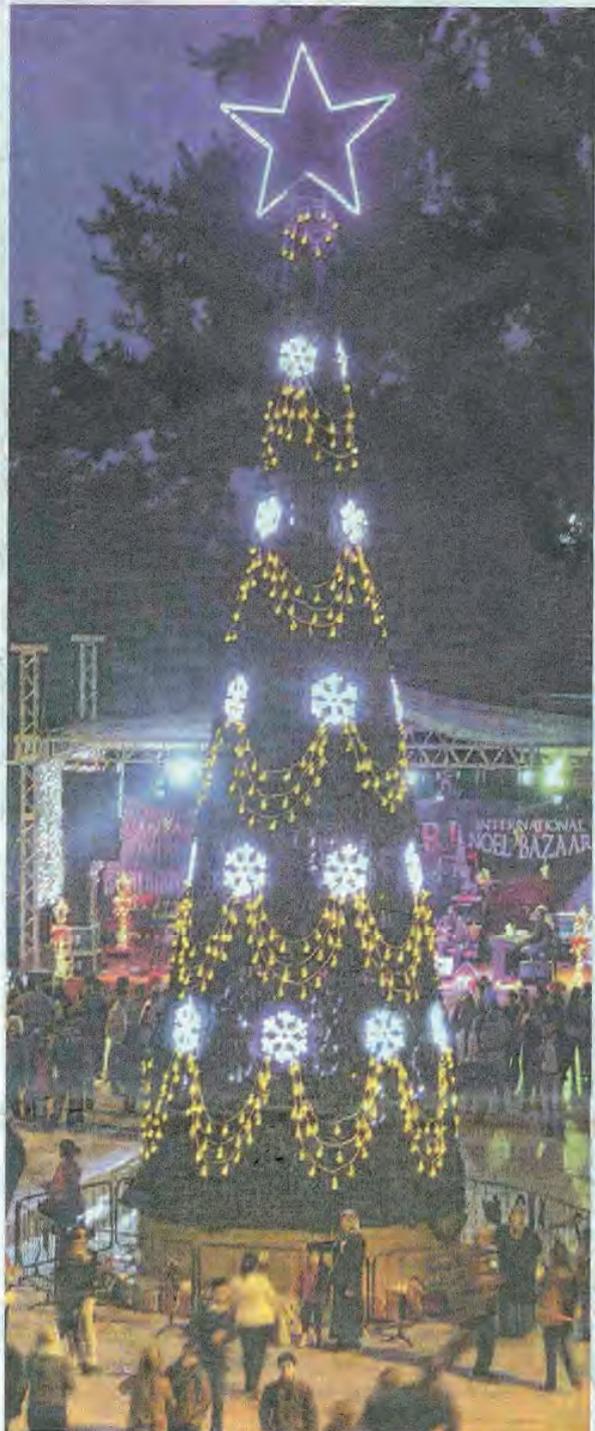
Trotz des Vergleiches, dass Städtepartnerschaft kommunale Außenpolitik sei, mahnt Wolfgang Röken, „die große und kleine Parteipolitik außen vor zu lassen“ und das Miteinander auf vielen Schultern, möglichst einem Verein oder Freundeskreis zu begründen. Denn lokale politische Machtverhältnisse könnten sich hüben und drüben verändern, die Städtepartnerschaft brauche aber eine verlässliche Basis, um fortzubestehen.

In Recklinghausen ist die Gründung eines Freundeskreises in Vorbereitung. Als türkische Partnerstadt vorgeschlagen ist Kütayah, da viele Migranten aus dieser Region stammen, die zudem über eine eigene Bergbautradition verfügt.

## Deutsch-türkische Partnerschaften im Kreis

■ **Im Kreis Recklinghausen** pflegen mehrere Kommunen eine deutsch-türkische Städtepartnerschaft. Neben Gladbeck und Alanya sind Oer-Erkenschwick mit Oba und Marl mit Kusadası verbandelt.

■ **Der Rat von Castrop-Rauxel** stimmte kürzlich zu, eine Partnerschaft mit Zonguldak einzugehen.



Imposante 16 Meter ist der Weihnachtsbaum in Alanya hoch.

FOTO: PRIVAT

## „Zusammenleben in gegenseitigem Respekt“

Dritter internationaler Weihnachtsmarkt in Alanya mit Budenstadt und deutschen Spezialitäten

„Letztes Wochenende fand in unserer Partnerstadt Alanya der 3. traditionelle, internationale Weihnachtsmarkt mit zahlreichen Aktivitäten vor dem Wasserfall am Hafen statt“, berichtet Müzeyyen Dreessen vom Gladbecker Freundeskreis Alanya.

Organisiert wurde der Weihnachtsmarkt, an dem viele Vereine der dort lebenden Residenten – wie die Vereine der Deutschen, Finnen, Dänen, Polen und Russen teilnehmen – von der Stadt Alanya und dem Ausländerbeirat.

### Erlös für guten Zweck

Die verschiedenen Vereine und ihre Mitglieder stellen den Besuchern ihre Kulturen, sowie traditionelles Backwerk, Speisen und Getränke vor. Neben diesen Vereinen und Gruppen nehmen auch einheimische zivile Organisationen am dem Weihnachtsmarkt teil. Schulen beteiligen sich am Bühnenprogramm.

Die Einnahmen des Weihnachtsmarktes werden von den Beteiligten traditionell für einen guten

Zweck gespendet. Im vergangenen Jahr konnten vier elektrische und 28 manuelle Rollstühle für das Behindertenzentrum in Alanya angeschafft werden.

Unterstützt wird der Markt von zahlreichen öffentlichen Einrichtungen, wie der Industrie- und Handelskammer oder dem städtischen Krankenhaus und auch Ge-

schäftsleuten in der Stadt.

Der Mitbegründer der Städtepartnerschaft von Gladbeck und Alanya, sowie jetzige Vorsitzende des Ausländerbeirates der Stadt, Abdullah Karagözü, erklärte:

„Der Weihnachtsmarkt ist für alle Einwohner offen. Er ist ein Beispiel für ein friedliches Zusammenleben in gegenseitigem Res-

pekt vor den Traditionen des Anderen. Die 'Neu-Alanyaner' feiern die verschiedenen muslimischen Feiertage mit uns gemeinsam und respektieren unsere Werte. Mit dem Weihnachtsmarkt wollen auch wir ihre Weihnachtstage mit ihnen gemeinsam begehen und ihnen zeigen, dass wir zu ihnen stehen.“



Gut besucht 3. internationaler Weihnachtsmarkt mit Christbaum und bunter Budenstadt in Alanya, der Partnerstadt von Gladbeck. .

FOTO: ERIVAT

### Weihnachts-Geschichten fern der Heimat gesucht!

■ **Bescherung bei 40° Grad** im Schatten, oder welches ungewöhnliche Weihnachtsfest haben Sie bereits fern der Heimat erlebt, liebe Leser?

■ **Erzählen Sie** uns Ihre ganz persönliche Weihnachtsgeschichte, schreiben Sie uns einige Zeilen per E-Mail an: [redaktion.gladbeck@waz.de](mailto:redaktion.gladbeck@waz.de). Bitte auch mit Telefonnummer (Handy) damit wir Sie für Rückfragen erreichen können.

WAZ, 17.12.2012

Stadtspiegel  
Gladbeck  
19.12.12

## Auch in Alanya wird Weihnachten gefeiert

Traditionspflege der besonderen Art

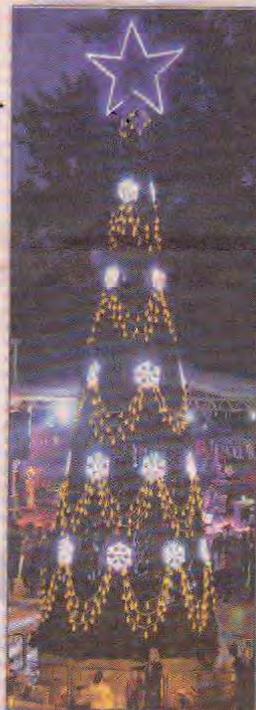
**GLADBECK/TÜRKEI.** Zum dritten Male war jetzt Gladbecks türkische Partnerstadt Alanya Ort eines „Internationalen Weihnachtsmarktes“.

So erstrahlte das Hafeneareal samt der weltberühmten Wasserfälle der Touristen-Hochburg in weihnachtlichem Glanz. Geplant wird der Weihnachtsmarkt, so Müzeyyen Dreessen vom „Freundeskreis Alanya“, von den in Vereinen organisierten in Alanya lebenden Residenten.

In den Vereinen haben sich Deutsche, Finnen, Dänen, Polen, Russen sowie Niederländer organisiert. Doch auch die Stadt Alanya und der dortige Ausländerbeirat unterstützen die Ausrichtung des Weihnachtsmarktes.

„Die Vereine und ihre Mitglieder stellen dort ihre Kulturen vor, bieten traditionelles Backwerk, Speisen und Getränke an“, weiß Müzeyyen Dreessen.

Darüber hinaus sind aber auch Zivilorganisationen aus Alanya mit von der Partie und das Bühnenprogramm wird von Schulen präsentiert. Auch Geschäftsleute, die Industrie-



Ein riesiger beleuchteter Baum zierte beim Weihnachtsmarkt den Hafen von Alanya.

und Handelskammer sowie das städtische Krankenhaus sind vertreten.

Der Erlös des Marktes wird von allen Beteiligten für einen guten Zweck gestiftet. So konnten mit den Einnahmen aus dem Jahr 2011 für das Behindertenzentrum in Alanya vier elektrische und 28 manuelle Rollstühle angeschafft werden.

### Gegenseitiger Respekt

„Der Weihnachtsmarkt ist für alle Einwohner offen“, betont Abdullah Karagözü, Vorsitzender des Ausländerbeirates und ehemaliger Ratscherr in Alanya.

„Er ist ein gutes Beispiel für ein friedliches Zusammenleben in gegenseitigem Respekt vor den Traditionen des Anderen. Die „Neu-Alanyaner“ feiern die verschiedenen muslimischen Feiertage mit uns gemeinsam und respektieren unsere Werte. Mit dem Weihnachtsmarkt wollen auch wir ihre Weihnachtstage mit ihnen gemeinsam begehen und ihnen zeigen, dass wir zu ihnen stehen.“

WAZ Gladbeck, 02.02.2013

## Ausstellung über 20 Jahre Kontakte

Freundeskreis plant Reise zu den Partnern

Der Freundeskreis Alanya hat sich zum 20-jährigen Bestehen der Partnerschaft zwischen Gladbeck und der türkischen Stadt einiges vorgenommen. Zunächst soll es, unter der Begleitung von Müzeyyen Dreessen, vom 27. April bis 4. Mai zu den Partnern gehen. Eine Stadtrundfahrt, der Besuch einer sozialen Einrichtung sowie der Austausch mit den dort lebenden Deutschen und dem Türkisch-Deutschen Freundeskreis stehen auf dem Programm. Ein Empfang bei der Stadt gehört ebenfalls dazu. Zeiten für Erholung und Entspannung in einem Hotel nahe am Strand sind genügend eingeplant. Interessierte können sich melden bei Müzeyyen Dreessen, ☎ 5 24 01 oder Mustafa Kemal Ugur, ☎ 2 08 74 44.

Zum Appeltatenfest ist eine Ausstellung mit Bildern aus den vergangenen 20 Jahren geplant. Wer Fotos dazu beisteuern will, kann sie abgeben im Reisestudio Gladbeck, Willy-Brandt-Platz 9. Aufnahmedatum, Name und Adresse des Gebers sollten auf den Foto vermerkt sein, damit die Bilder nach Digitalisierung zurückerstattet werden können.

Nächstes Treffen des Freundeskreises: 23. Februar, 15.30 Uhr, Literaturcafé Defne, Konrad-Adenauer-Allee 1.

MAZ  
05.03.2013

## Integration mal aus umgekehrter Sicht

Jugendliche des Berufskollegs interviewen deutsche Migranten in Alanya

Rund 10.000 Deutsche haben ihren Lebensmittelpunkt in Alanya. Einige von ihnen werden in dieser Woche von Schülerinnen und Schülern des Berufskollegs Gladbeck interviewt. Konkret geht es um ihre wirtschaftliche Integration als Migranten. Die Interviews sind Bestandteil

eines gemeinsamen Projekts des Berufskollegs und seiner türkischen Partnerschule. Dazu besuchen vier Schülerinnen und vier Schüler in Begleitung von Lehrkräften vom 6. bis 13. März die Türkei. Angebahnt wurde der Kontakt im vergangenen Schuljahr im Rahmen einer Klassen-

fahrt. Ein geplanter Gegenbesuch musste aufgrund fehlender finanzieller Mittel entfallen. Nun aber kam, dank einer Förderung der Robert Bosch Stiftung, das Projekt „Vergleich der wirtschaftlichen Integration von Personen mit Migrationshintergrund in Alanya und Glad-

beck“ und auch ein Besuch der Partnerschule im Juni in Gladbeck stattfinden. Neben der Projektarbeit lernen die deutschen Jugendlichen auch Land und Leute kennen, mit dem Ziel, mehr Verständnis für die Ursprungskultur der türkischstämmigen Mitschüler zu entwickeln.



Heyet Alanya'ya gezdi.



Misafirler, Ibrahim Köseoğlu'nu ziyaret etti.

## Kardeş okul ziyareti

**BERUFSSKOLLEG** Lisesi öğrencileri ve öğretmenlerinden oluşan bir kabile, Ankan Yılmaz Dim Ticaret ve Meslek Lisesi'ne misafir olarak geldi.

Alanya'nın kardeş şehri olan Gladbeck şehrinden, Ankan Yılmaz Dim Ticaret ve Meslek Lisesi'nin kardeş okulu olan Berufskolleg Lisesi'nden bir kabile proje çalışmaları için Alanya'ya geldi. Projenin çalışmaları ise Almanya'da bulunan Robert Bosch Vakfı'nın katkılarıyla yürütülecek. Okul Müdürü Emin Yaman ve öğretmenler Ahmet Kocabacak ile Fatih Sağır'ın karşıladığı kardeş okul, Alanya Öğretmenevi'nde çalışmalarına başladı. 8 öğrenci ve 3 öğretmenden oluşan bu heyet bir hafta süresince, Ankan Yılmaz Dim Ticaret ve Meslek Lisesi'nin misafir

olacak. Heyetin Alanya'ya gelişleri ve ilk günlük faaliyetleri hakkında bilgi veren Yaman, konuk ekibe ilk olarak Alanya'nın tarihi ve doğal güzelliklerini tanıttıklarını belirtti. Yaman, "Gelen misafirlerimizi bir hafta boyunca okulumuz ve öğrencilerimiz tarafından elimizden geldiğince en iyi şekilde ağırlamaya çalışacağız. Gezilerimiz de bu süre boyunca devam edecek. Biz ilk olarak misafirlerimizle, Alanya İlçe Milli Eğitim Müdürümüz İbrahim Köseoğlu'nu ziyaret ettik" dedi. Ziyaret sırasında öğrencilere açıklama yapan Köseoğlu, kültürler arası iletişimin artması, farklı eğitim sistemlerinin yerinde görülmesi, öğrencilerin kendilerini geliştirmeleri açısından etkinliklerin önemli olduğunu belirtti.

Der Austausch des Berufskollegs in der Presse in Alanya

„Yeni Alanya“, 09.03.2013

„Besuch der Partnerschule“

GERÇEK HABER GAZETESİ Haber Aran

**ALANYA** GERÇEK HABER GAZETESİ

Bugün : 12.03.2013 HOŞGELDİNİZ

**AVCI** BEKARSAĞI RESTAURANT

518 65 6 518 65 6

HERAKSAT PASİF KEYF

2009-2010, 2010-2011, 2011-2012, 2012-2013

Ana Sayfa GÜNDEM POLİTİKA ASAYİŞ SPOR TURİZM MAGAZİN FOTO GALERİ Son Dakika : Siyasi bir yarış içinde değiliz.

12.03.2013

### Gladbeck heyeti AGC'deydi



**Arkan Yılmaz Dim Ticaret ve Meslek Lisesi'nin Almanya'daki kardeş okulu Gladbeck Berufskolleg heyeti, AGC Başkanı Dim ve yönetim kurulunu ziyaret etti**

Arkan Yılmaz Dim Ticaret ve Meslek Lisesi'nin Almanya'daki kardeş okulu olan Gladbeck Ticaret Lisesi (Berufskolleg) öğrencileri ve öğretmenlerinden oluşan konuk heyet, Türkiye Gazeteciler Federasyonu (TGF) Genel Başkan Yardımcısı ve Alanya Gazeteciler Cemiyeti (AGC) Başkanı Mehmet Ali Dim ile AGC yönetim kurulu üyelerini ziyaret ettiler. Robert Bosch Vakfı'nın katkılarıyla Alanya'ya gelen heyeti karşılayan Dim, Gladbeck'in Alanya'nın ilk kardeş şehri olduğunu ve bu yıl Alanya-Gladbeck kardeşliğinin 20. yıldönümünün kutlanacağını hatırlatarak "İki eğitim kurumunun birbirlerini tamamlamayı çabamalar yazması, bilgi paylaşımında bulunmaları, iletişim ve işbirliği içerisinde olmaları sayesinde iki yakınlaşması çok önemdediğimiz bir birliktir. Bu işbirliğinin daha da öteye götürülebilmesi için Alanya medyası olarak üzerimize düşeni yapmaya hazırız" dedi. Gladbeck Berufskolleg Müdürü Klaus Bunsen ise Alanya'ya öğretmenler Sabine Röttgers, Erwin Mosel ve 8 öğrenciyle geldiklerini belirterek "Ağustos ayında biz de Arkan Yılmaz Dim Ticaret ve Meslek Lisesi öğretmen ve öğrencilerini ağırlayacağız. Ben Alanya'ya ilk kez geldim ancak Alanya'nın güzellikleri benim için sürpriz olmadı. Çünkü Alanya hakkında yıllardır çok güzel şeyler duyuyorum" dedi. Bunsen, konuşmasını Türkçe "Çok memnun kaldım" diyerek tamamladı. Arkan Yılmaz Dim Ticaret ve Meslek Lisesi Müdürü Emin Yaman ise "Biz Sayın Mehmet Ali Dim Bey'e çok teşekkür ediyoruz. Merhum babası adına okulumuzu oluşturan bir hayrsever olarak bizlere her konuda destek oluyor. Ayrıca öğrenci değişimi sürecinde Alman konuklarımızla aramızda büyük bir dostluk oluştu. Böyle dostlar edindiğimiz için mutluyuz. İlişkilerimizi büyüterek sürdüreceğiz" dedi.

„Haber Alanya“, 12.03.2013  
„Gladbecker Delegation bei AGC“

WAZ Gladbeck, 09.04.13



### Berufskolleg-Schüler erkunden Alanya

Schwerpunkt der Reise waren Interviews mit deutschen Auswanderern

Eine Woche verbrachten acht Schüler des Berufskollegs Gladbeck in der Partnerstadt Alanya. Neben den bekannten Sehenswürdigkeiten wie dem Roten Turm, der Burg und der Tropfsteinhöhle Damlatas interessierten sie sich vor allem dafür, wie die in Alanya ansässigen Deutschen leben. Sie führten Interviews und stellten Fragen zu den Beweggründen, Deutschland

den Rücken zu kehren, zu Kommunikationsproblemen, zur Gesundheitsversorgung sowie zu finanziellen Belastungen im Alltag. Nun freuen sich die Schüler auf den Gegenbesuch im Juni. Dabei werden die türkischen Schüler erkunden, wie die Integration der wirtschaftlich tätigen Migranten vor Ort in Gladbeck aussieht.

10.04.2013

Stadtspiegel, 10.04.13

### So leben Deutsche in Alanya

Berufskolleg-Schüler besuchten die Türkei

**GLADBECK.** Eine Woche verbrachten Schüler des Berufskollegs Gladbeck in der Partnerstadt Alanya. Neben den bekannten Sehenswürdigkeiten wie dem Roten Turm, der Burg und der Tropfsteinhöhle Damlatas interessierten sie sich jedoch vor allem dafür, wie die in Alanya ansässigen Deutschen leben.

Sie trafen sich mit einer Gruppe von ihnen zu Interviews und stellten Fragen zu den Beweggründen, Deutschland den Rücken zu kehren, zu Kommunikationsproblemen, zur Gesundheitsversorgung sowie zu finanziellen Belastungen im Alltag. Schnell kristallisierten sich Gemeinsamkeiten heraus: das bessere Wetter als Hauptbeweggrund; Schwierigkeiten, die türkische Sprache zu lernen; Freundschaften mit überwiegend deutschen Gleichgesinnten, Zufriedenheit mit der derzeitigen Situation. Besuche in der Partnerschule Arkan Yılmaz Dim Ticaret Meslek Lisesi, einer Privatschule, zwei Kindergärten, Ausflüge nach Manavgat und Side sowie ein Empfang bei Alanyas Schuldeuzernenten und der lokalen Presse rundeten das Programm ab.

Nun freuen sich die Schülerinnen und Schüler auf den Gegenbesuch, der vom 5. bis 12. Juni in Gladbeck stattfinden wird. Im Rahmen des Gegenbesuchs werden die türkischen Schülerinnen und Schüler erkunden, wie die Integration der wirtschaftlich tätigen Migranten vor Ort aussieht. Ermöglicht werden die Kontakte durch eine finanzielle Förderung der Robert Bosch Stiftung, die davon überzeugt ist, dass die Schulpartnerschaft zu einem realistischen Bild der jeweils anderen Kultur beitragen wird.

Die Presse in Alanya über das 13. Tourismus- und Kulturfestival und die Erneuerung der Städtepartnerschaft zwischen Alanya und Gladbeck, Mai 2013

Pazartesi • 27 Mayıs 2013

Haber **Alanya**

# Dostluk tazelendi

Alanya Belediyesi'nin ilk kardeş şehri olan Gladbeck ile ilişkilerin devamı için, kardeş şehirlik imzaları yenilendi. Gladbeck ile kardeş şehir olmanın 20. yılında yenilenen imzalar ile 1993 yılında başlayan dostluk tazelendi.

Alanya ve Gladbeck arasında 1993'te başlayan dostluğun 20. yılında, ilâhilerin devamı için imza atıldı. Alanya Belediye Başkanı Hasan Sipahioğlu ve Gladbeck Belediye Başkanı Ulrich Feland, düzenlenen törenle turizm, eğitim, spor, kültür, tarımın, dostluk alanlarında birliktirlik devamı için imza attılar. Törene, Alanya Kaymakamı Erhan Özdemir, Emniyet Müdürü Erhan Dur, kardeşlik anlaşmasının imzalanmasında

emvâjı yapan Fakî Belediye Başkanı ve Milletvekili Gençay Aydoğmuş, Fahri Yiğit, Abdullâh Karaoğlu, Gladbeck Fakî Belediye Başkanı Wolfgang Röken, Dr. Joachim Henrich, Alanya Belediye Başkanı Yardımcıları, Meclis Üyeleri ve 13. Uluslararası Alanya Turizm ve Sanat Festivali için gelen kardeş şehirlerin belediye başkanları katıldı. Her iki şehrin Belediye başkanları, dostluk ve kardeşliğin devamı üzerine birer konuşma yaptılar.

## SİPAHIOĞLU, "GLADBECK ALANYANIN İLK KARDEŞ ŞEHİRİ"

Gladbeck'in Alanya'nın ilk kardeş şehir olduğunu belirten Başkan Hasan Sipahioğlu, 1950'li yıllarda sonra Alanya'da turizmin Alanya'da başladığına dâle getirilerek, 1960'lı yıllarda Türkiye'den Almanya'ya göçen kardeşlerimiz bu ilişkiyi kültürel kaynağını sağladılar. Türk kültürünü, ilâhî kültürünü yaygınlaştırmaları için Almanya'daki insanları bu ilişkiyi sağlayan Alanya Hükümetine kendi adına teşekkür ederim. Biz de burada aynı imkânları sunacağız" dedi.

Törende, Gladbeck Belediyesi'nin kardeşliği 20 yıldır devam ediyor. Bu bağlamda, Alanya ve Gladbeck arasında, sembolik "Dostluk Mesajı" (Dost Ayak) Alanya Belediyesi'ne belediye editti. Alanya Belediyesi'nin 20. Yılı anısına hazırladığı pasta törenle kesilerek, kutsalın itirâf edildi.



„Die Freundschaft wurde erneuert“

# Alanya şenle

Geçtiğimiz cumartesi günü başlayan 13. Uluslararası Turizm ve Sanat Festivali büyük bir coşku içinde yapıldı. Kapsamındaki etkinlikler Alanya'ya bayram havası yaşattı.

### AÇILIŞ TÖRENİ MUHTEŞEMDİ

Festivalin açılış törenine AK Parti Antalya Milletvekili ve Dış İlişkilerden Sorumlu Genel Başkan Yardımcısı Mevlüt Çavuşoğlu, Alanya Kaymakamı Erhan Özdemir, Alanya Belediye Başkanı Hasan Sipahioğlu, siyasi partilerin ilçe başkanları, daire amirleri, belediye başkanları, kardeş şehir belediye başkanları ve temsilcileri ile vatandaşlar katıldı.

### ALANYA'NIN KARDEŞ ŞEHİRLERİ GELDİ

Alanya Belediye Başkanı Hasan Sipahioğlu açılış konuşmasında Alanya'nın ilk kardeş şehri olan Almanya'nın Gladbeck şehrinin de festivale katılmasından dolayı mutlu olduğunu dile getirdi. AK Parti Antalya Milletvekili Mevlüt Çavuşoğlu ise konuşmasında başlamadan kardeş şehir temsilcilerini kendi dilleri ile selamladı.

### KAYMAKAM'DAN HOŞGÖRÜ MESAJI

Karşılıklı öntünde yapıları açılış töreninde konuşan Alanya Kaymakamı Erhan Özdemir, festivalin hoşgörü, birlik ve beraberlik anlayışına katkı sağlayacağına inandığını dile getirerek, "Böylesine güzel, böylesine anlamlı duyguların Alanya'mızdaki bu festivalde yaşemiş olmasından son derece mutluyuz" dedi.

### ÜNLÜ İSİMLER KONSER VERDİ

Kardeş şehirler ve protokolün "Kardeşlik" fotoğrafı çekilmesinin ardından ünlü klarnetçi Hüner Şenlendirici, İsmail Tunçbilek ve Aytan Doğan'dan oluşan Takım Trio Grubu sahne aldı. Çeşitlilik kültür ve sanat etkinliklerinin yapılacağı 13. Alanya Turizm ve Sanat Festivali yarın son erecek. ● 8-9 da

### KARDEŞLİĞİN FOTOĞRAFI

Konuşmalardan sonra Alanya Belediyesi ile kardeş şehir olan belediye başkanlarının birlikte hatıra fotoğrafı çekildi.

### ÜÇÜ BİR ARADA

Festivalde bulunan AK Parti Genel Başkan Yardımcısı Çavuşoğlu, Belediye Başkanı Sipahioğlu ve AK Parti İlçe Başkanı Çayır birliktirlik tiffinin kaşımışlardır.

### ONBİRİN

Şenlik havaya çok! Kaymakam Erhan Özdemir'in "hoşgörü" için bir şeyi güzel gördüğünü söylediği anımları çekildi. İbra

### ALTSO Başkan Adayı Mehmet Şahin'de ekibiyle birlikte festivalin açılış törenine katıldı.

„Das Bild der Partnerschaft“

## Seit 20 Jahren Städtepartner

WAZ, 01.06.13

In Alanya wurde das Jubiläum nun groß gefeiert. Neues Abkommen unterzeichnet

Im Mai 1993 reiste erstmals eine Delegation aus Gladbeck mit dem Ziel in die Küstenstadt Alanya, die erste Städtepartnerschaft mit einer türkischen Stadt aufzubauen. Nun wurde das 20-Jahre-Jubiläum mit einem großen Festakt in Alanya gefeiert.

Bürgermeister Ulrich Roland, der mit einer Delegation aus Rat und Verwaltung nach Alanya reiste, erinnerte in seiner Festrede an die Ursprünge der Städtepartnerschaft: Mit Margret Schiffer war es eine Gladbecker Bürgerin, die 1993 den Impuls für diese Verbindung gegeben hat. Mit großer Begeisterung sei die Idee vom damaligen stellvertretenden Bürgermeister in Alanya, Fahri Yigitli, und Ratsherrn Abdullah Karagozlu, und auf Gladbecker Seite vom damaligen Bürgermeister Wolfgang Rökens, Stadtdirektor Dr. Joachim Henneke und dem Landtagsabgeordneten Manfred Braun aufgegriffen worden.

Am 29. Mai 1993, gerade als die Gladbecker Delegation zu Gesprächen in Alanya wechelte, erreichte alle Beteiligten eine erschütternde Nachricht: In Solingen war das Haus einer türkischstämmigen Fe-



Abkommen zur weiteren Partnerschaftsförderung unterzeichnet: Alanya Bürgermeister Hasan Sipahioglu (re.) und Gladbecks Bürgermeister Ulrich Roland.

sind möglich. Ein Zeichen für Respekt und Toleranz zwischen den Menschen, egal welche Nationalität, Kultur oder Religion sie haben", erinnerte Bürgermeister Roland an die Motivation der Partnerschaftsgründer. Vielen Dank für 20 Jahre gelebte, von Respekt und Toleranz geprägte, herzliche Freundschaft!

Am 10. September 1993 wurde von den damaligen Bürgermeistern Cengiz Aydogan und Wolfgang Rökens sowie Stadtdirektor Dr. Joachim Henneke die Partnerschaftsurkunde unterschrieben. Alle drei Gründungsmitglieder sowie die Stadträte und die Bürgermeister der übrigen Partnerstädte Alanyas nahmen an dem Festakt zum Jubiläum teil.

In einer feierlichen Zeremonie unterzeichneten Alanya Bürgermeister Hasan Sipahioglu und Bürgermeister Roland zudem ein Abkommen zur weiteren Förderung der Beziehungen in den Bereichen Tourismus, Bildung, Sport und Kultur. Zugleich überreichte Gladbecks Bürgermeister zum Andenken an die langjährige Freundschaft zwischen den beiden Städten einen speziell gestalteten „Buddy Bear“.

milie in Brand gesetzt worden. Dieses Verbrechen ersetzte die Menschen in Alanya und Gladbeck sehr, wollten sie doch gerade eine neue Freundschaft beginnen“, sagte Bürgermeister Ulrich Roland.

Eben dieses tragische Ereignis stärkte in Gladbeck und Alanya den Wunsch nach einer Partnerschaft. Die Städtepartnerschaft sollte ein Zeichen setzen: „Verständigung und Frieden im ganz engen Miteinander

## Ein „Buddy Bear“ für Alanya

Geschenk zur 20-jährigen Städtepartnerschaft

GLADBECK. Die Stadt Gladbeck und ihre türkische Partnerstadt Alanya feierten in diesem Jahr ihren 20-jährigen Geburtstag. Bürgermeister Ulrich Roland reiste mit einer Delegation zu den Festlichkeiten nach Alanya.

Ulrich Roland brachte für eine volle Überbrückung der Partnerstadt Alanya überreichte Bürgermeister Hasan Sipahioglu einen „Buddy Bear“. Dieser wurde speziell zum Geburtstag der Städtepartnerschaft von der Gladbecker Kreativwerkstatt

Schubertgestaltet. Das ein Mann gelbe Bär zeigt die Stadtmappe von Alanya und Gladbeck sowie die Flaggen der Länder. Auf dem Bauch ist die Maßstabverhältnisse zweifach abgebildet. Auf dem Rücken sind die Jahre 1993 und die Jahreszahlen 1993 und 2013 vermerkt.



Bürgermeister Ulrich Roland und Alanya's Mayor Hasan Sipahioglu mit dem „Buddy Bear“.

In türkischer und deutscher Sprache wird zu hören: „20 Jahre Freundschaft“. Die Karte als Gedächtnis dient als die in der Stadtmappe bessere Stadt. Der Bär wird baldiger die über Jahrzehnte gewachsene, intensive, lebendige Freundschaft zwischen Alanya und Gladbeck.

„Der „Buddy Bear“ steht für Respekt und Solidarität. Die Partnerschaft ist ein wertvoller Bestandteil des friedlichen Miteinanders der Kommunen – so sehr wir zu unserem Partnerschaftsnetz 20 Jahren: Und jetzt so lassen „Alanya-Bear“ einen von Ihnen.“ so Bürgermeister Ulrich Roland.

Im April waren die Bären in der Ausstellung „United Buddy Bears“ im Martin-Luther-Forum Köln zu sehen und fanden viele Gladbecker Fans, die die Aktion unterstützen.

Stadtspiegel 01.06.13

## Wieder Jugendliche aus Alanya zu Besuch

WAZ 09.06.13

Bürgermeister Ulrich Roland empfängt türkische Austauschschüler im Rathaus

„Merhaba“ – so lautete die Begrüßung am Donnerstag im Alten Rathaus. Bürgermeister Ulrich Roland hatte Jugendliche vom Berufskolleg Gladbeck und vom Arkan Yilmaz Din Ticaret Meslek Lisesi in der türkischen Partnerstadt Alanya (ein Berufskolleg mit kaufmännischem Schwerpunkt) zu sich im Rathaus eingeladen. Die Jugendlichen neh-

men an einem Austausch zwischen den beiden Schulen teil.

### Erster Besuch Anfang des Jahres

Die Schulpartnerschaft wurde erst im vergangenen Jahr besiegelt. Die Lehrerkollegien sowie die Schülerinnen und Schüler beider Seiten sind begeistert von der neuen Schulpartnerschaft. Anfang des Jahres wa-

ren die deutschen Austauschschüler erstmals in Alanya – ein unvergessliches Erlebnis, von dem sie heute noch erzählen. Für die erlebte Gastfreundschaft können sie sich nun revanchieren. Eine Woche lang, vom 6. bis 12. Juni, sind die türkischen Jugendlichen in Gladbeck zu Gast bei den neuen Freunden. Was gefällt den Gästen aus Alanya in Glad-

beck? „Hier ist alles so schön sauber“, bekam Bürgermeister Ulrich Roland zu hören. Die jungen Türken vermissen allerdings die vielfältigen Möglichkeiten am Abend, die ihre Stadt bietet. Alanya ist ein lebendiger Touristenzentrum an der Mittelmeerküste. Dass Alanya beliebt ist, können die deutschen Schülerinnen und Schüler bestätigen.

An dem Empfang im Rathaus nahmen auch Klaus Bunsch, Schulleiter des Berufskollegs Gladbeck, und Emin Yaman, Schulleiter aus Alanya teil. Sie sind sich einig, dass Schulpartnerschaften ein gutes Instrument sind, junge Menschen aus unterschiedlichen Ländern zusammen zu bringen. Schulpartnerschaften, so die Pädagogen, fördern nicht nur einen regen Austausch, sondern ermöglichen auch, in die andere Kultur zu blicken, schaffen die Grundlage für Freundschaften über Ländergrenzen hinweg und fördern das friedliche Miteinander.



Die Jugendlichen aus Alanya vor dem Gladbecker Rathaus.

## Moschee-Visite

Eine Visite mit reichhaltigem Frühstück - die Schülerinnen und Schüler aus Alanya, Gäste des Berufskollegs Gladbeck, besuchten im Zuge ihres jüngsten Aufenthalts (WAZ berichtete) auch die Moschee an der Wielandstraße. Nadir Kahraman und Imam Kasim Ogan stellten den jungen Gästen kurz die Arbeit der Gemeinde vor, auch wiesen sie u.a. darauf hin, dass das Minarett der Gladbecker Moschee mit Unterstützung der Stadt Alanya gebaut worden sei.

FOTO: PRIVAT



WAZ, 13.06.13

Stadtspiegel, 15.06.13



Auf Einladung des „Freundeskreis Gladbeck-Alanya“ war jetzt eine Schülergruppe aus der türkischen Touristenmetropole im Rahmen einer Austauschmaßnahme mit dem „Berufskolleg Gladbeck“ zu Gast in der Moschee an der Wielandstraße in Butendorf.

## Schüleraustausch mit Alanya soll wieder intensiver werden

Türkische Schüler zu Gast in der Moschee an der Wielandstraße

**BUTENDORF.** Diese Kompliment war nicht mehr zu überbieten: „Ich fühle mich in Gladbeck wie zu Hause. Und das Frühstück schmeckt wie bei meiner Mutter in Alanya.“

Mit diesen Worten bedankte sich einer der Schüler, der jetzt auf Einladung des „Freundeskreis Gladbeck-Alanya“ und der Moscheegemeinde an dem reichhaltigen Frühstück in der Moschee an der Wielandstraße teilnahm. Die Schüler mit ihren Lehrern nehmen an einer Austauschmaßnahme mit dem „Berufskolleg Gladbeck“ teil, das seit dem Februar 2012 partnerschaftliche Beziehungen zu einem Berufsgymnasium in Alanya unterhält.

Die Gäste wurden vom Vorsitzenden des Moscheevereins Nadir Kahraman sowie Imam Kasim Ogar begrüßt und über die Arbeit der Gemeinde informiert. Dabei wurde auch darauf hingewie-

sen, dass das Minarett der Butendorfer Moschee mit Unterstützung der Stadt Alanya errichtet wurde.

Ex-Bürgermeister Wolfgang Röken, der auch zu den Motoren der Städtepartnerschaft zwischen Gladbeck und Alanya gehörte, berichtete noch einmal, wie vor 20 Jahren die Städtepartnerschaft entstand und wie wichtig schon damals der Jugendaustausch war. So habe es schon vor dem Beginn der offiziellen Städtepartnerschaft Austauschmaßnahmen unter Federführung von Behcet Sovuksu, bis zu seiner Pensionierung Lehrer am Heisenberg-Gymnasium, gegeben.

Sovuksu, der heute zu den Gründungsmitgliedern des „Freundeskreis Gladbeck-Alanya“ gehört, zeigte sich denn auch erfreut über den Schüleraustausch unter Beteiligung des Berufskollegs. „Ich bin sehr glücklich darüber, dass der Austausch der

Schüler und Lehrer nicht mit mir aufgehört hat und fortgesetzt wird.“ Sovuksu plant nun selbst wieder, als Mitglied des „Freundeskreises“ Gespräche mit verschiedenen Gladbecker Schulen über die Aufnahme von Austauschmaßnahmen mit Schulen in Alanya aufzunehmen.

Klaus Bunse (Leiter des Berufskolleg Gladbeck) und Emim Yaman (Leiter der Partnerschule in Alanya) versichern ebenfalls, dass sie den Austausch fortsetzen wollen. Müzeyyen Dreessen, die den „Freundeskreis Gladbeck-Alanya“ Anfang des Jahres 2013 ins Leben rief, fungierte bei dem Treffen in der Moschee als Dolmetscherin, bedankte sich darüber hinaus aber ausdrücklich bei der Frauenbeirats-Vorsitzenden des Moscheevereins Hatice Demir für die Vorbereitung des Frühstücks und die sprichwörtliche türkische Gastfreundschaft.

### „Freundeskreis Alanya“ gegründet!

Freundinnen und Freunde der türkischen Partnerstadt Alanya gibt es mindestens seit 1993, seit der Gründung der Städtepartnerschaft zwischen Gladbeck und Alanya. Diese Menschen haben durch vielfältiges Engagement die Beziehungen beider Städte vertieft. Inzwischen hat sich, initiiert durch Müzeyyen Dreessen, offiziell ein Freundeskreis Alanya gegründet. Seine Ziele sind, durch sozialen und kulturellen Austausch und durch Unterstützung des Alanya-Standes beim Gladbecker Appeltatenfest die Beziehungen beider Städte weiter zu entwickeln.

Interessierte wenden sich gern an die Ansprechpartner:

**Müzeyyen Dreessen**, Tel. 02043/52401,  
Mail: dreessenaile@gelsenet.de

**Wolfgang Röken**, Tel. 02043/2096786,  
Mail: w-roeken@jazzclub-gladbeck.de



*Der Freundeskreis das erste Mal im VHS Kursbuch, 2013*

Mit freundlicher Unterstützung der Stadt Gladbeck  
und der Stiftung der Sparkasse Gladbeck zur  
Förderung von Kunst und Kultur  
Gladbeck Belediyesi ile şehrin bankalarından  
Sparkasse'nin Sanat ve  
Kültür Destekleme Vakfı'nın değerli katkılarıyla



Stadt Gladbeck  
Der Bürgermeister  
Willy-Brandt-Platz 2  
45964 Gladbeck



Stiftung der  
**Sparkasse Gladbeck**  
zur Förderung von Kunst und Kultur

Friedrich-Ebert-Str. 2 | 45964 Gladbeck

